

# الشروط الإعتيادية لخدمات تمويل التجار العالمية الذمم المالية

بنك إتش إس بي سي مصر ش. م. م.

## Standard Trade Terms

HSBC Bank Egypt S.A.E.

4	التطبيق	1
Application		
5	القسم 1 – الخدمات التجارية	
SECTION 1 – TRADE SERVICES		
5	قواعد غرفة التجارة الدولية	2
ICC Rules		
6	الاعتمادات المستندية	3
Documentary Credits		
12	السندات	4
Instruments		
15	التحصيلات المستندية	5
Collections		
15	التمويل	6
Finance		
18	قروض التمويل التجاري	7
Trade Finance Loans		
21	طلبات الافراج عن البضائع وضمانات الشحن وخطابات الضمان	8
Applications for Release of Goods, Shipping Guarantees and LOI		
22	القسم 2 – السداد والتعويض والحقوق الأخرى	
SECTION 2 – REIMBURSEMENT, INDEMNITY AND OTHER RIGHTS		
22	السداد والتعويض	9
Reimbursement and indemnity		
24	الضمانات النقدية	10
Cash Collateral		
25	الرهن	11
Pledge		
26	إيصالات الأمانة	12
Trust receipts		
27	المقاصة	13
Trust receipts		
28	الحقوق التكميلية	14
Supplementary rights		
28	القسم 3 - الرسوم والدفع	
SECTION 3 – FEES AND PAYMENTS		
28	الرسوم والعمولات والفوائد والمصاريف	15
Fees, commission, interest and charges		
30	الدفع	16
Payments		
32	القسم 4 - الإقرارات والتعهدات والعقوبات	
SECTION 4 – REPRESENTATIONS, UNDERTAKINGS AND SANCTIONS		
32	الإقرارات والضمانات	17
Representations and warranties		
34	التعهدات	18
Undertakings		
38	الامتثال للقوانين والأحكام	19
Compliance with laws and sanctions		
41	القسم 5 - التعليمات و البرامج الإلكترونية	
SECTION 5 – INSTRUCTIONS AND ELECTRONIC PLATFORMS		

41	التعليمات	20
Instructions		
43	البرامج	21
Platforms		
45	القسم 6 - أخرى	القسم 6 - أخرى
SECTION 6 - OTHER		
45	تحديد المسؤولية	22
Limitation on liability		
49	الإفصاح والسرية والخصوصية	23
Limitation on liability		
51	مقرقات	24
Miscellaneous		
53	القانون الحاكم والولاية القضائية	25
Governing law and jurisdiction		
54	القسم 7 - التعريفات والتفسير	القسم 7 - التعريفات والتفسير
SECTION 7 – DEFINITIONS AND INTERPRETATION		
54	التعريفات والتفسير	26
Definitions and interpretation		
64	الشروط التجارية الإعتيادية شروط الدولة مصر	الشروط التجارية الإعتيادية شروط الدولة مصر
COUNTRY CONDITIONS Egypt		

# الشروط الإعتيادية للمعاملات التجارية (هذه الشروط)

## STANDARD TRADE TERMS (THESE TERMS)

### Application

### التطبيق

1

1.1 تطبيق هذه الشروط على أية خدمة تجارية قد يوافق إتش إس بي سي على إتاحتها والحصول عليها بناءً على طلب العميل وتتضمن هذه الشروط شروط الدولة المعنية.

These Terms shall apply to any Trade Service which HSBC may agree to make available or procure at the request of the Customer and shall include any relevant Country Conditions.

1.2 تخضع هذه الشروط، حيثما ينطبق ذلك، لأحكام وشروط أخرى فيما يتعلق بالخدمات التي يقدمها إتش إس بي سي للعميل (بما في ذلك أية خدمة مصرفية أو اتفاقية تشغيل حساب) من وقت لآخر. فيما يتعلق بالخدمة التجارية، عند نشوء أي تعارض بين هذه الشروط وأية أحكام وشروط سارية أخرى، تطبق الأحكام والشروط وفقاً لترتيب الأولوية التالي:

These Terms shall, where applicable, be subject to other terms and conditions in relation to services provided by HSBC to the Customer (including any banking service or account operating agreement) from time to time. In relation to any Trade Service, where any conflict arises between these Terms and any other applicable terms and conditions, the terms and conditions shall apply in the following order of priority:

(أ) الطلب؛

the Application;

(ب) اتفاقية التسهيلات (إن وجدت) و/أو اتفاقية ضمان معمول بها؛

the Facility Agreement (if any) and/or any applicable Security Agreement;

(ج) شروط الدولة (إن وجدت)؛

the Country Conditions (if any);

(د) هذه الشروط؛

these Terms; and

(هـ) شروط أخرى مماثلة.

such other terms.

1.3 لا يقدم إتش إس بي سي أية مشورة للعميل فيما يتعلق بالخدمة التجارية. بالرغم من أن إتش إس بي سي قد يقدم معلومات أو يعبر عن آرائه من وقت لآخر، فإن تلك المعلومات أو الآراء لا تُقدم كمشورة. قبل التقدم بطلب، أو قبول، خدمة تجارية، على العميل إجراء مثل تلك الاستفسارات والتقييمات التي يعتبرها مناسبة، ويجب على العميل عدم الاعتماد على إتش إس بي سي لتقديم مشورة أو توصيات. إذا كان العميل في شك بخصوص الخدمة التجارية، يجب على العميل طلب استشارة مهنية مستقلة.

HSBC does not offer any advice to the Customer in relation to any Trade Service. Whilst HSBC may provide information or express opinions from time to time, such information or opinions are not offered as advice. Before applying for, or accepting, any Trade Service, the Customer shall make such enquiries and assessments as the Customer considers appropriate and the Customer should place no reliance on HSBC to give advice or make recommendations. If the Customer is in doubt of any Trade Service, the Customer should seek independent professional advice.

1.4 تعتبر كل خدمة تجارية منفصلة ومستقلة عن المعاملة التجارية التي تتعلق بها هذه الخدمة

التجارية، ولا يتعلق إنتش إس بي سي بأي حال من الأحوال، أو يخضع لشروط تلك المعاملة التجارية أو حتى يكون ملزماً بها، حتى إذا كانت هناك إشارة متضمنة في أي مستند مرتبط بتلك الخدمة التجارية.

Each Trade Service is separate and independent from the Trade Transaction to which such Trade Service relates and HSBC is in no way concerned with, subject to, or bound by, the terms of such Trade Transaction, even if a reference is included in any document relating to that Trade Service.

1.5 قد يقوم إنتش إس بي سي بتسمية أو توجيه أو إيعاز أي بنك مُراسل (بما في ذلك أي عضو من مجموعة إنتش إس بي سي) ليكون البنك المُصدر أو المُراسل أو المُعين أو المُعزز فيما يتعلق بالخدمة التجارية (وقد يُقيد ذلك البنك المُراسل بأحد أعضاء مجموعة إنتش إس بي سي أو بنك مُراسل مقبول لدى إنتش إس بي سي) ويحق له إصدار خطابات ضمان مقابلة أو اعتماد ضمان مقابل بذلك الشكل والمحتوى حسبما يتم تحديده من قبل إنتش إس بي سي لصالح البنك المُراسل. قد يقوم إنتش إس بي سي بالدفع لـ، أو الاستلام من أي بنك مُراسل، المصاريف أو العمولات أو الرسوم أو المدفوعات الأخرى.

HSBC may name, instruct or procure any correspondent bank (including any HSBC Group member) to be the issuing, advising, nominated or confirming bank in respect of any Trade Service (and may restrict such correspondent bank to an HSBC Group member or a correspondent bank acceptable to HSBC) and is authorised to issue a counter-guarantee or counter-SBLC in such form and content as determined by HSBC in favour of the correspondent bank. HSBC may pay to, or receive from any correspondent bank, charges, commissions, fees or other payments.

1.6 ولا يوجد في هذه الشروط ما يلزم إنتش إس بي سي بتنفيذ أو تقديم أية خدمة تجارية في أي وقت.

Nothing in these Terms shall oblige HSBC to enter into or provide any Trade Service at any time.

## القسم 1 - الخدمات التجارية SECTION 1 - TRADE SERVICES

### 2 قواعد غرفة التجارة الدولية ICC Rules

2.1 ما لم يطلب العميل خلاف ذلك (ويوافق إنتش إس بي سي على ذلك الطلب):  
Unless the Customer otherwise requests (and HSBC agrees with such request):

(أ) يتم إصدار كافة الاعتمادات المستندية الصادرة عن إنتش إس بي سي طبقاً للأعراف والممارسات الموحدة بشأن الاعتمادات المستندية، طبعة 2007، نشرة غرفة التجارة الدولية رقم 600 (UCP600)، وإن تطلب الأمر من قبل إنتش إس بي سي، ملحق الأعراف والممارسات الموحدة بشأن الاعتمادات المستندية للعرض الإلكتروني (eUCP)؛

all Documentary Credits issued by HSBC will be issued subject to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, 2007 Revision, ICC Publication No. 600 (UCP600) and, if required by HSBC, The Supplement to the Uniform Customs and Practice for Documentary Credits for Electronic Presentation (eUCP);

(ب) يتم إصدار كافة اعتمادات الضمان الصادرة عن إتش إس بي سي طبقاً للممارسات الدولية لاعتمادات الضمان عام 1998، نشرة غرفة التجارة الدولية رقم 590 (ISP98)؛

all SBLCs issued by HSBC will be issued subject to the International Standby Practices 1998, ICC Publication No. 590 (ISP98);

(ج) يتم إصدار كافة السندات المالية والضمانات الصادرة عن إتش إس بي سي طبقاً للقواعد الموحدة لطلب الضمانات، نشرة غرفة التجارة الدولية رقم 758 (URDG 758) و

all bonds and guarantees issued by HSBC will be issued subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, ICC Publication No.758 (URDG 758); and

(د) يتم إجراء كافة التحصيلات المستندية طبقاً للقواعد الموحدة للتحصيل المستندي عام 1995، نشرة غرفة التجارة الدولية رقم 522 (522URC)،

all Collections will be undertaken subject to the Uniform Rules for Collection 1995, ICC Publication No. 522 (URC 522),

ستكون في كل حالة، وفقاً لما قد يتم تعديله من وقت لآخر (إلى جانب قواعد غرفة التجارة الدولية)، وحقوق والتزامات العميل خاضعة لقواعد غرفة التجارة العالمية المعمول بها بالإضافة إلى هذه الشروط.

In each case, as may be revised from time to time (together the ICC Rules), and the rights and obligations of the Customer will be subject to the applicable ICC Rules in addition to these Terms.

أي تعارض بين أي من قواعد غرفة التجارة الدولية وهذه الشروط، فإن هذه الشروط تسود. If there is any conflict between any ICC Rule and these Terms, these Terms shall prevail.

### Documentary Credits

### 3 الاعتمادات المستندية

3.1 تنطبق الشروط الواردة في هذه المادة 3 على أية اعتمادات مستندية.

The terms in this Clause 3 apply to any Documentary Credits.

3.2 على العميل أن:

The Customer:

(أ) يتعهد بدراسة نسخة العميل من كل اعتماد مستندي صادر من قبل إتش إس بي سي سي للتحقق من تطابقه مع الطلب المعني؛ و

undertakes to examine the customer copy of each Documentary Credit issued by HSBC in order to check its consistency with the relevant Application; and

(ت) يوافق على توجيه إشعار فوري إلى إتش إس بي سي بأي اعتراض على محتوياته.

agrees to give immediate notice to HSBC of any objection to its contents.

### Imports

### الواردات

3.3 يكون إتش إس بي سي مفوضاً بالوفاء بـ ودفع أية مطالبة تم تقديمها بموجب اعتماد مستندي والظاهرة به للالتزام بشروطه و/أو أية مستندات مسحوبة (أو يُزعم أنها مسحوبة) ومقدمة بموجب ذلك الاعتماد المستندي وفقاً لشروطه، دون الرجوع إلى أو الحصول على أي تفويض آخر من العميل أو أي طرف آخر، ودون الاستفسار عما إذا كان قد تم تقديم أية مطالبة بشكل صحيح،

وعلى الرغم من ذلك فإن صحة وسريان أية مطالبة من هذا القبيل، أو مبلغها، قد تكون محل نزاع. يقبل العميل أية مطالبة من هذا القبيل كدليل قاطع على أن إتش إس بي سي كان مسؤولاً عن الوفاء بها ودفعها، ويكون أي دفع يتم، أو أية خطوات يتم اتخاذها، من قبل إتش إس بي سي بحسن نية بموجبها أو فيما يتعلق بها، ملزماً للعميل.

HSBC is authorised to honour and pay any Claim made under a Documentary Credit which appears on its face to comply with its terms and/or any Documents drawn (or purporting to be drawn) and presented under such Documentary Credit in accordance with its terms, without reference to or further authority from the Customer or any other party, and without enquiring whether any Claim has been properly made, and notwithstanding that the validity of any such Claim, or the amount of it, may be in dispute. The Customer accepts any such Claim as conclusive evidence that HSBC will be liable to honour and pay it, and any payment made, or any steps taken by HSBC in good faith under or in connection with it, shall be binding on the Customer.

3.4 سوف تكون أية مستندات من الاعتماد المستندي مقدمة في توافق مع شروط الاعتماد المستندي إذا قرر إتش إس بي سي بأنها تبدو سليمة، ومطابقة ككل لمتطلبات الاعتماد المستندي. يتنازل العميل عن كافة المطالبات ضد إتش إس بي سي عن أي تأخير قد يؤدي إلى فحص تلك المستندات أو عن أي إخفاق في تحديد أية تناقضات قد تكون موجودة.

The presentation of any Documents under a Documentary Credit shall be deemed to be in compliance with the terms of the Documentary Credit if HSBC determines that they appear to be in order and, taken as a whole, conform with the requirements of the Documentary Credit. The Customer waives all claims against HSBC for any delay that may result in examining such Documents or any failure to identify any discrepancies that may exist.

3.5 على الرغم من أية تعليمات مخالفة من قبل العميل، يجوز لإتش إس بي سي رفض أية مطالبة يقرر إتش إس بي سي بعدم التزامها بشروط الاعتماد المستندي ذي الصلة. لا يكون إتش إس بي سي ملزماً بإخطار العميل أو بالسعي للحصول على تخلي من العميل عن أي تناقض قبل رفض المطالبة. عندما يسعى إتش إس بي سي للحصول على التخلي عن أي تناقض، فإن اتخاذ مثل ذلك الإجراء لا يلزم إتش إس بي سي بالسعي للحصول على تخلي عن أي تناقض في أي وقت آخر.

Notwithstanding any contrary instruction from the Customer, HSBC may reject any Claim which HSBC determines does not comply with the terms of the relevant Documentary Credit. HSBC is not obliged to notify the Customer or to seek the Customer's waiver of any discrepancy before refusing the Claim. Where HSBC does seek a waiver in respect of any discrepancy, the taking of such action does not oblige HSBC to seek a waiver of any discrepancy at any other time.

3.6 إذا قام إتش إس بي سي بإخطار العميل بوجود تناقض فيما يتعلق بمطالبة وطلب العميل من إتش إس بي سي و/أو بنكه المرسل أو وكيله أن:

If HSBC notifies the Customer of a discrepancy with respect to a Claim and the Customer requests HSBC and/or its correspondent bank or its agent to:

(أ) يُنفذ الدفع بموجب الاعتماد المستندي، بغض النظر عن التناقض؛ أو effect payment under the Documentary Credit, notwithstanding the discrepancy; or

(ب) يقوم بالتوقيع على أو إصدار أي ضمان أو تعويض يغطي التناقض، countersign or issue any guarantee or indemnity covering the discrepancy,

يؤكد العميل أن التزاماته بالسداد والتعويض المنصوص عليها في المادة 9 (السداد والتعويض) تنطبق على تلك المطالبة و/أو أي ضمان أو تعويض من هذا القبيل.

the Customer confirms that its reimbursement obligations and the indemnity set out in Clause 9 (*Reimbursement and*) shall apply to such Claim and/or any such guarantee or indemnity.

**3.7** يجوز لإتش إس بي سي في أي وقت تعديل أو إدراج أحكام وشروط إضافية في الاعتماد مستندي حسبما يعتبره إتش إس بي سي مناسباً، بشرط ألا يزيد أي تعديل أو أحكام وشروط إضافية من هذا القبيل من التزامات العميل فيما يتعلق بذلك الاعتماد المستندي. يجوز لإتش إس بي سي، طبقاً لموافقة المستفيد، أن يلغي كامل الرصيد أو أي رصيد غير مستخدم من الاعتماد المستندي. HSBC may at any time amend or insert additional terms and conditions into a Documentary Credit as HSBC may consider appropriate, provided that any such amendment or additional terms and conditions shall not increase the Customer Liabilities in relation to such Documentary Credit. HSBC may, subject to the beneficiary's consent, cancel the whole or any unused balance of a Documentary Credit.

**3.8** على الرغم من أية تعليمات في الطلب، يجوز لإتش إس بي سي حظر إتاحة أي اعتماد مستندي، أو أي مراسلة أو تعزيز، لمكاتبه الخاصة أو لأي بنك مُراسل أو وكيل من اختياره و، في هذه الحالة، قد يرفض إتش إس بي سي الوفاء بأي مستند أو دفعه يكون مسحوباً أو يزعم أنه مسحوباً من أي مكتب أو بنك شخص آخر أو شخص آخر بخلاف ذلك المكتب أو البنك المُراسل أو الوكيل. Notwithstanding any instruction in an Application, HSBC may restrict the availability of any Documentary Credit, or any advising or confirming, to its own offices or to any correspondent bank or agent of its choice and, in such case, HSBC may refuse to honour, or make payment for, any Document drawn or purporting to be drawn on any office, bank or other person other than such office, correspondent bank or agent.

**3.9** إذا قام إتش إس بي سي بتنفيذ الدفع بموجب اعتماد مستندي قبل تاريخ استحقاق ذلك الاعتماد المستندي:

If HSBC effects payment under a Documentary Credit prior to the maturity date of such Documentary Credit:

(أ) (في حال تحمل المستفيد من الاعتماد المستندي للفائدة) يكون العميل مسؤولاً عن دفع كامل مبلغ الاعتماد المستندي لإتش إس بي سي في تاريخ الاستحقاق، حتى إذا كان إتش إس بي سي قد دفع فقط مبلغاً مخفضاً بموجب الاعتماد المستندي؛ و

(in the case where the Documentary Credit beneficiary bears interest) the Customer shall be liable to pay to HSBC the full amount of the Documentary Credit on the maturity date, even if HSBC only paid a discounted amount under the Documentary Credit; and

(ب) (في حال إذا تطلب من العميل تحمل فائدة بموجب الاعتماد المستندي طبقاً لأية اتفاقية أخرى مع إتش إس بي سي)، على العميل، في تاريخ استحقاق ذلك الاعتماد المستندي أو في أي تاريخ سابق حسبما يطلبه إتش إس بي سي، دفع كامل مبلغ المطالبة إلى إتش إس بي سي بالإضافة إلى الفوائد المستحقة على تلك المطالبة عن الفترة من والمتضمنة تاريخ دفع إتش إس بي سي ومتضمنة تاريخ الاستحقاق، لتلك الفائدة المستحقة الدفع طبقاً للمادة 15 (الرسوم والعمولات والفوائد والمصاريف).

(in the case where the Customer is required to bear interest under the Documentary Credit pursuant to any other agreement with HSBC) the Customer shall, on the maturity date of such Documentary Credit or such earlier date as may be demanded by HSBC, pay to HSBC the full amount of the Claim together with interest accruing on such Claim for the period from and including the date of HSBC's payment to and including the maturity date, such interest payable in accordance with Clause 15 (*Fees, commission, interest and charges*).

**3.10** إذا كانت شروط أي اعتماد مستندي (سواء بشكل صريح أو ضمني) تسمح بتنفيذ الدفع



للمستفيد قبل استلام المستندات المطلوب تسليمها بموجب ذلك الاعتماد المستندي، على العميل، في تاريخ استحقاق ذلك الاعتماد المستندي أو في أي وقت سابق حسبما يطلبه إتش إس بي سي، دفع كامل مبلغ المطالبة إلى إتش إس بي سي (سواء كانت المستندات التي تم تسليمها لاحقاً متوافقة مع شروط الاعتماد المستندي أم لا) بالإضافة إلى الفوائد المستحقة على تلك المطالبة عن الفترة من والمتضمنة تاريخ دفع إتش إس بي سي ومتضمنة تاريخ الاستحقاق، لتلك الفائدة المستحقة الدفع طبقاً للمادة 15 (الرسوم والعمولات والفوائد والمصاريف).

If the terms of a Documentary Credit (whether expressly or impliedly) permits payment to be effected to the beneficiary prior to receipt of the Documents required to be delivered under such Documentary Credit, the Customer shall, on the maturity date of such Documentary Credit or such earlier date as may be demanded by HSBC, pay to HSBC the full amount of the Claim (whether or not the Documents subsequently delivered are compliant with the terms of the Documentary Credit) together with interest accruing on such Claim for the period from and including the date of HSBC's payment to and including the maturity date, such interest payable in accordance with Clause 15 (*Fees, commission, interest and charges*).

3.11 إذا كان أي اعتماد مستندي ينص على أن يتم إرسال بعض المستندات المحددة من قبل المستفيد مباشرة إلى العميل في وقت أو قبل تقديم المستفيد لأية مطالبة، يجب تقديم كافة المستندات المتبقية إلى إتش إس بي سي فيما يتعلق بأية مطالبة محل ذلك الاعتماد المستندي. إذا كان العميل يستخدم المستندات التي تم إرسالها مباشرة إليه للحصول على حيازة البضائع، فإن إتش إس بي سي يكون مخولاً بقبول كافة المستندات المقدمة بموجب ذلك الاعتماد المستندي والدفع أو القبول عند التقديم والدفع عند الاستحقاق كافة المستندات التي يتم سحبها فيما يختص بالبضائع، بغض النظر عن أي تناقض أو أي أمر أو شيء آخر كان من الممكن أن يُخفف أو يؤثر على التزامات العميل أو إتش إس بي سي. ويؤكد العميل أن التزامات السداد والتعويض المنصوص عليه في المادة 9 (السداد والتعويض) تنطبق على أي مبلغ يدفعه إتش إس بي سي فيما يختص بذلك الاعتماد المستندي.

If any Documentary Credit stipulates that certain specific Documents be forwarded by the beneficiary directly to the Customer at or prior to the time the beneficiary makes any Claim, all remaining Documents must be produced to HSBC in respect of any Claim under such Documentary Credit. If the Customer uses the Documents forwarded directly to it to obtain possession of the Goods, HSBC is authorised to accept all Documents presented under such Documentary Credit and pay or accept upon presentation and pay at maturity all Documents drawn in respect of the Goods, notwithstanding any discrepancy or any other matter or thing that might otherwise have relieved or affected the Customer's or HSBC's obligations. The Customer confirms that its reimbursement obligations and the indemnity set out in Clause 9 (*Reimbursement and*) shall apply to any amount paid by HSBC in respect of such Documentary Credit.

3.12 إذا كان أي اعتماد مستندي ينص على أن البضائع المؤمنة بموجب بوليصة/شهادات تأمين تحتوي على "شروط مجمع مكنتبي التأمين على شحن البضائع" أو غيرها من الشروط الإعتيادية الخاصة بمجال الأعمال، يجوز لإتش إس بي سي أن يقبل بوليصة/شهادات تأمين تحتوي على شروط بوليصة التأمين الأمريكية على نقل البضائع" أو أية شروط إعتيادية أخرى خاصة بهذا المجال من الأعمال يقرر إتش إس بي سي بأنها مناسبة.

If any Documentary Credit stipulates that the Goods be insured under insurance policies/certificates containing "Institute Cargo Clauses" or other industry standard clauses, HSBC may accept insurance policies/certificates which contain "American Institute Cargo Clauses" or any other industry standard clauses that HSBC determines appropriate.

3.13 لن يكون إتش إس بي سي ملزماً في أي وقت بإصدار أية مستندات أو بضائع إلى العميل

ما لم يتم العمل بالوفاء بالتزامات العميل الخاصة به بالكامل فيما يختص بالاعتماد المستندي المتعلق بتلك المستندات أو البضائع.

HSBC will not be bound at any time to release any Documents or Goods to the Customer unless the Customer has fully discharged its Customer Liabilities in respect of the Documentary Credit relating to such Documents or Goods.

3.14 إذا قام إتش إس بي سي بإصدار اعتماد مستندي بالنوع الظهيري (اعتماد مستندي ظهيري) إلى اعتماد مستندي آخر (اعتماد مستندي رئيسي) على العميل أن:

If HSBC issues a Documentary Credit back-to-back (a **Back-to-Back Documentary Credit**) to another Documentary Credit (a **Master Documentary Credit**) the Customer:

أ. يقر بأن التزامات العميل فيما يختص بالاعتماد المستندي الظهيري لا تعتمد أو تشتترط على أداء الاعتماد المستندي الرئيسي؛

acknowledges that its Customer Liabilities in respect of the Back-to-Back Documentary Credit are not dependent or conditional on the performance of the Master Documentary Credit;

ب. يتنازل أو يحيل بشكل غير مشروط وغير قابل للرجوع فيه وينقل بشكل مطلق لإتش إس بي سي كافة حقوق الدفع الخاصة به في الاعتماد المستندي الرئيسي؛

unconditionally and irrevocably assigns or transfers absolutely to HSBC all of its payment rights in the Master Documentary Credit;

ج. لا يُعدل أو يقبل أي تعديل على الاعتماد المستندي الرئيسي دون موافقة إتش إس بي سي أو اتخاذ أي إجراء قد يؤدي إلى عدم استلام إتش إس بي سي لكامل المبلغ بموجب الاعتماد المستندي الرئيسي؛ و

shall not amend or accept any amendment to the Master Documentary Credit without the consent of HSBC or take any action which might result in HSBC not receiving the full amount under the Master Documentary Credit; and

د. تفويض إتش إس بي سي باستخدام المستندات المقدمة بموجب الاعتماد المستندي الظهيري لتقديم مطالبة بموجب الاعتماد المستندي الرئيسي بغض النظر عن أية تناقضات أو مخالفات في المستندات المقدمة.

authorises HSBC to use the Documents presented under the Back-to-Back Documentary Credit to make a Claim under the Master Documentary Credit irrespective of any discrepancies or irregularities in the Documents presented.

3.15 يكون إتش إس بي سي غير ملزم بإخطار العميل عن أي عدم توافق بين شروط الاعتماد المستندي الظهيري والاعتماد المستندي الرئيسي ذي الصلة.

HSBC is not obliged to notify the Customer of any incompatibility between the terms of a Back-to-Back Documentary Credit and the relevant Master Documentary Credit.

## Exports

## الصادرات

3.16 إذا قام إتش إس بي سي بتعزيز الاعتماد مستندي أو الاعتماد ضمان (سواء كان ذلك على أساس معلوم أو غير معلوم) ولم يتم استلام الدفع بشكل كامل أو جزئي من قبل إتش إس بي سي من البنك المصدر ذي الصلة، فإن العميل مطالب فقط بتعويض إتش إس بي سي عن المبالغ التي لم يتم استلامها إذا كان عدم الدفع يرجع إلى حدث حق الرجوع. يتم سداد مثل هذه المبالغ من قبل العميل مباشرةً بناءً على طلب إتش إس بي سي مع أية فائدة مستحقة وفقاً للمادة 15 (الرسوم والعمولات والفوائد والمصاريف) وعلى العميل تعويض إتش إس بي سي عن أية خسارة أو ضرر يتكبده إتش إس بي سي نتيجة لعدم الدفع.

If HSBC confirms a Documentary Credit or SBLC (whether on a disclosed or undisclosed basis) and payment in full or part is not received by HSBC from the relevant issuing bank, the Customer is only required to reimburse HSBC for amounts not received if the non-payment was due to a Recourse Event. Such reimbursement by the Customer is payable immediately upon HSBC's demand together with any interest payable in accordance with Clause 15 (*Fees, commission, interest and charges*) and the Customer shall reimburse HSBC for any loss or damage suffered by HSBC as a result of the non-payment.

3.17 لا يكون إتش إس بي سي ملزماً بتعزيز (سواء كان ذلك على أساس معلوم أو غير معلوم) ولا يكون ملزماً بتداول الاعتماد المستندي أو اعتماد الضمان إذا تم تعديله دون موافقة إتش إس بي سي، أو إذا كانت المستندات المُقدمة لا تمثل بشكل كامل لشروط الاعتماد مستندي أو اعتماد الضمان، أو إذا كان الاعتماد المستندي أو اعتماد الضمان الأصلي مختلفاً عن نسخة الاعتماد المستندي أو اعتماد الضمان التي اصدر إتش إس بي سي على أساسها تعزيزه، أو إذا لم يفي العميل بأي من التزاماته بموجب هذه المادة 3، أو إذا لم يتم استلام الدفع بشكل كامل أو جزئي من قبل إتش إس بي سي (أو لا يمكن قبوله من قبل إتش إس بي سي) من البنك المُصدر المعنية نتيجة لحدث حق الرجوع.

HSBC will not be bound by a confirmation (whether on a disclosed or undisclosed basis) and will not be obliged to negotiate a Documentary Credit or SBLC if it is amended without HSBC's consent, the Documents presented do not fully comply with the terms of the Documentary Credit or SBLC, the original Documentary Credit or SBLC is different from the copy of the Documentary Credit or SBLC upon which HSBC based its confirmation, the Customer does not comply with any of its obligations under this Clause 3, or if payment in full or part is not received by HSBC (or cannot be accepted by HSBC) from the relevant issuing bank as a result of a Recourse Event.

3.18 إذا قام إتش إس بي سي بتعزيز الاعتماد المستندي أو اعتماد الضمان على أساس غير معلوم، لا يجوز للعميل القيام بالتقديم فيما يختص بالاعتماد المستندي أو اعتماد الضمان إلى أي شخص بخلاف إتش إس بي سي، ويجب أن يقدم على الفور إلى إتش إس بي سي الاعتماد المستندي أو اعتماد الضمان الأصلي، وأي مستندات نافذة المفعول وأي تعديلات صادرة من قبل البنك المُصدر المعنية.

If HSBC confirms a Documentary Credit or SBLC on an undisclosed basis, the Customer shall not make a presentation in respect of the Documentary Credit or SBLC to any person other than HSBC and shall promptly provide to HSBC the original Documentary Credit or SBLC, any operative documents and any amendments issued by the relevant issuing bank.

3.19 إذا أكد وأقر إتش إس بي سي اعتماد مستندي أو اعتماد ضمان (سواء كان ذلك على أساس معلوم أو غير معلوم)، على العميل أن:

If HSBC confirms a Documentary Credit or SBLC (whether on a disclosed or undisclosed basis), the Customer:

(أ) يتنازل بشكل غير مشروط وغير قابل للرجوع فيه وينقل بشكل مطلق لإتش إس بي سي كافة حقوق الدفع الخاصة به في ذلك الاعتماد المستندي أو اعتماد الضمان؛

و  
unconditionally and irrevocably assigns or transfers absolutely to HSBC all of its payment rights in such Documentary Credit or SBLC; and

(ب) لا يتخذ أي إجراء قد يؤدي إلى عدم استلام إتش إس بي سي لكامل المبلغ بموجب الاعتماد المستندي أو اعتماد الضمان.

shall not take any action which might result in HSBC not receiving the full amount under the Documentary Credit or SBLC.

## Instruments

## 4 السندات

4.1 تسري الشروط الواردة في هذه المادة 4 على أي اعتماد ضمان أو طلب ضمان (بما في ذلك اعتماد وضمن أو قبول مشترك أو قبول للمستند) أو كفالة أو خطاب ضمان مقابل أو اعتماد ضمان مقابل، أو التزام دفع مستقل مماثل (بما في ذلك أي تمديد أو تجديد أو تعديل لنفس ذلك المستند) (كل منهم بـ "سند") يتم إصداره أو تعزيه أو تقديمه من قبل إتش إس بي سي.

The terms in this Clause 4 apply to any SBLC, demand guarantee (including an avaluation, co-acceptance or acceptance of a Document), bond, counter-guarantee, counter-SBLC, or similar independent payment obligation (including any extension, renewal or amendment of the same)(each an **Instrument**) issued, confirmed or provided by HSBC.

### The Customer:

### 4.2 على العميل أن:

(أ) يتعهد بدراسة نسخة العميل من كل سند صادر من أو مُبرم مع إتش إس بي سي للتحقق من تطابقه مع الطلب المعني؛ و

undertakes to examine the customer copy of each Instrument issued or entered into by HSBC in order to check its consistency with the relevant Application; and

(ب) يوافق على توجيه إشعار فوري إلى إتش إس بي سي بأي اعتراض على محتوياته.

agrees to give immediate notice to HSBC of any objection to its contents.

4.3 يكون إتش إس بي سي مفضلاً بالوفاء بـ أو دفع أية مطالبة تم تقديمها بموجب أي سند والظاهرة على وجهه للالتزام بشروطه، دون الرجوع إلى أو الحصول على أي تفويض آخر من العميل أو أي طرف آخر، ودون الاستفسار عما إذا كان قد تم تقديم أية مطالبة من هذا القبيل ضد إتش إس بي سي بشكل صحيح، وعلى الرغم من أن صحة وسريان أية مطالبة من هذا القبيل، أو مبلغها، قد تكون محل نزاع. يقبل العميل أية مطالبة من هذا القبيل كدليل قاطع على أن إتش إس بي سي كان مسؤولاً عن الوفاء بها ودفعها، ويكون أي دفع يتم، أو أية خطوات يتم اتخاذها، من قبل إتش إس بي سي بحسن نية بموجبها أو فيما يتعلق بها، ملزماً للعميل.

HSBC is authorised to accept, pay or honour any Claim made under any Instrument which appears on its face to comply with its terms, without reference to or further authority from the Customer or any other party, and without enquiring whether any such Claim on HSBC has been properly made, notwithstanding that the validity of any such Claim, or the amount of it, may be in dispute. The Customer accepts any such Claim as conclusive evidence that HSBC was liable to pay or comply with it, and any payment made, or any steps taken by HSBC in good faith under or in connection with it, shall be binding upon the Customer.

4.4 يمثل تقديم أية مستندات بموجب السند لشروط السند إذا قرر إتش إس بي سي بأنها تبدو بوجهتها سليمة، ومطابقة ككل لمتطلبات السند. يتنازل العميل عن كافة المطالبات ضد إتش إس بي سي عن أي تأخير قد يؤدي إلى فحص تلك المستندات أو عن أي إخفاق في تحديد أية تناقضات قد تكون موجودة.

The presentation of any documents under an Instrument shall be deemed to be in compliance with the terms of the Instrument if HSBC determines that they appear on their face to be in order and, taken as a whole, conform with the requirements of the Instrument. The Customer waives all claims against HSBC for any delay that may result in examining such documents or any failure to identify any discrepancies that may exist.

4.5 على الرغم من أية تعليمات مخالفة من قبل العميل، يجوز لإتش إس بي سي رفض أية مطالبة بقرر إتش إس بي سي بعدم التزامها بشروط السند ذي الصلة. لا يكون إتش إس بي سي ملزماً بإخطار العميل أو بالسعي للحصول على تخلي من العميل عن أي تناقض قبل رفض المطالبة. عندما يسعى إتش إس بي سي للحصول على التخلي عن أي تناقض، فإن اتخاذ مثل ذلك الإجراء لا يُلزم إتش إس بي سي بالسعي للحصول على تخلي عن أي تناقض في أي وقت آخر.

Notwithstanding any contrary instruction from the Customer, HSBC is entitled to reject any Claim which HSBC determines does not comply with the terms of the relevant Instrument. HSBC is not obliged to notify the Customer or to seek the Customer's waiver of any discrepancy before refusing the Claim. Where HSBC does seek a waiver in respect of any discrepancy, the taking of such action does not oblige HSBC to seek a waiver of discrepancy at any other time.

4.6 إذا قام إتش إس بي سي بإخطار العميل بوجود تناقض فيما يتعلق بمطالبة وطلب العميل من إتش إس بي سي و/أو بنكه المرسل أو وكيله أن:

If HSBC notifies the Customer of a discrepancy with respect to a Claim and the Customer requests HSBC and/or its correspondent bank or its agent to:

(أ) ينفذ الدفع بموجب السند، بغض النظر عن التناقض؛ أو  
effect payment under the Instrument, notwithstanding the discrepancy; or

(ب) يقوم بالتوقيع على أو إصدار أي ضمان أو تعويض يغطي التناقض،  
countersign or issue any guarantee or indemnity covering the discrepancy,

يؤكد العميل أن التزاماته بالسداد والتعويض المنصوص عليها في المادة 9 (السداد والتعويض) تنطبق على تلك المطالبة و/أو أي ضمان أو تعويض من هذا القبيل.

the Customer confirms that its reimbursement obligations and the indemnity set out in Clause 9 (Reimbursement and) shall apply to such Claim and/or any such guarantee or indemnity.

4.7 يجوز لإتش إس بي سي في أي وقت تعديل أو إدراج أحكام وشروط إضافية في السند حسيماً يعتبره إتش إس بي سي مناسباً، بشرط ألا يزيد أي تعديل أو أحكام وشروط إضافية من هذا القبيل من التزامات العميل فيما يتعلق بذلك السند. يجوز لإتش إس بي سي، طبقاً لموافقة المستفيد، أن يلغي كامل الرصيد أو أي رصيد غير مستخدم من السند.

HSBC may at any time amend or insert additional terms and conditions into an Instrument as HSBC may consider appropriate, provided that any such amendment or additional terms and conditions shall not increase the Customer Liabilities in relation to such Instrument. HSBC may, subject to the beneficiary's consent, cancel the whole or any unused balance of an Instrument.

4.8 على الرغم من أية تعليمات في الطلب، يجوز لإتش إس بي سي تقييد توفر أي اعتماد ضمان، أو أي مراسلة أو تعزيز، لمكاتبه الخاصة أو لأي بنك مراسل أو وكيل من اختياره و، في هذه الحالة، قد يرفض إتش إس بي سي الوفاء بأي مستند أو دفعه يكون مسحوباً أو يُزعم أنه مسحوباً من أي مكتب أو بنك شخص آخر أو شخص آخر بخلاف ذلك المكتب أو البنك المراسل أو الوكيل.

Notwithstanding any instruction in an Application, HSBC may restrict the availability of any SBLC, or any advising or confirming, to its own offices or to any correspondent bank or agent of its choice and, in such case, HSBC may refuse to honour, or make payment for, any Document drawn or purporting to be drawn on any office, bank or other person other than such office, correspondent bank or agent.

4.9 إذا كانت شروط أي اعتماد ضمان (سواء بشكل صريح أو ضمني) تسمح بتنفيذ الدفع للمستفيد قبل استلام المستندات المطلوب تسليمها بموجب اعتماد الضمان ذلك، على العميل، في تاريخ استحقاق اعتماد الضمان ذلك أو في أي وقت سابق حسيماً يطلبه إتش إس بي سي، دفع كامل مبلغ المطالبة إلى إتش إس بي سي (سواء كانت المستندات التي تم تسليمها لاحقاً متوافقة مع شروط

اعتماد الضمان أم لا) بالإضافة إلى الفوائد المستحقة على تلك المطالبة عن الفترة من والمتضمنة تاريخ دفع إتش إس بي سي ومتضمنة تاريخ الاستحقاق، لتلك الفائدة المستحقة الدفع طبقاً للمادة 15 (الرسوم والعمولات والفوائد والمصاريف).

If the terms of an SBLC (whether expressly or impliedly) permits payment to be effected to the beneficiary prior to receipt of the documents required to be delivered under such SBLC, the Customer shall, on the maturity date of such SBLC or such earlier date as may be demanded by HSBC, pay to HSBC the full amount of the Claim (whether or not the documents subsequently delivered are compliant with the terms of the SBLC) together with interest accruing on such Claim for the period from and including the date of HSBC's payment to and including the maturity date, such interest payable in accordance with Clause 15 (*Fees, commission, interest and charges*).

4.10 على الرغم مما سبق، إذا طلب العميل من إتش إس بي سي إصدار أو ترتيب إصدار سند من قبل بنك مراسل والذي يجب إصدار ضمان مقابل أو اعتماد ضمان مقابل له من قبل إتش إس بي سي، يجوز لإتش إس بي سي شمول تلك الشروط في الضمان المقابل أو اعتماد الضمان المقابل التي يعتبرها إتش إس بي سي ضرورية لدعم إصدار ذلك السند. بدون حصر، تكون فترة الصلاحية وفترة المطالبة (إن وجدت) للضمان المقابل أو اعتماد الضمان المقابل أطول من فترة الصلاحية وفترة المطالبة (إن وجدت) للسند ويمكن إضافة شروط أخرى لتعكس القوانين التي تحكم السند.

Notwithstanding the foregoing, if the Customer has requested HSBC to issue or arrange for the issuance of an Instrument by a correspondent bank for which a counter-guarantee or counter-SBLC must be issued by HSBC, HSBC may include such terms in the counter-guarantee or counter-SBLC that HSBC considers are required to support the issuance of such Instrument. Without limitation, the validity period and Claim period (if applicable) of the counter-guarantee or counter-SBLC shall be longer than the validity period and Claim period (if applicable) of the Instrument and other terms may be added to reflect the laws under which the Instrument is governed.

4.11 إذا كان أي سند يعتزم تجديده أو تمديد ولا يقوم العميل بإخطار إتش إس بي سي بخمسة (5) أيام عمل على الأقل قبل الوقت المطلوب لتوجيه إشعار بالإلغاء إلى إتش إس بي سي حسبما يكون مطلوباً بموجب السند، يجوز لإتش إس بي سي التجديد أو التمديد لسنة إضافية أو لمدة أخرى حسبما يختار إتش إس بي سي ذلك. ومع ذلك، فإن إتش إس بي سي غير ملزم بإصدار أو تمديد أو تجديد أي سند ويجوز له في أي وقت:

If any Instrument contemplates renewal or extension and the Customer does not advise HSBC at least 5 Business Days prior to the time required for HSBC to provide notice of cancellation as required by the Instrument, HSBC may renew or extend for an additional year or such other term as HSBC may so select. HSBC shall however be under no obligation to issue, extend or renew any Instrument and may at any time:

(أ) إلغاء أو نقض أي سند بدون إشعار مسبق أو تفويض من العميل إذا كان ذلك السند أو المستفيد من ذلك السند يسمح بالإلغاء أو النقص؛ أو

cancel or revoke any Instrument without prior notice to or authorisation from the Customer if such Instrument or the beneficiary of such Instrument permits cancellation or revocation; or

(ب) دفع أي سند بدون إشعار مسبق أو تفويض من العميل إذا تطلب السند أو أي قانون ذو صلة أو تصاريح إجراء دفعة في حال إلغاء أو سحب ذلك السند أو عدم تمديده أو تجديده.

pay any Instrument without prior notice to or authorisation from the Customer if the Instrument or any relevant law permits or requires payment to be made if such Instrument is cancelled, withdrawn not extended or not renewed.

4.12 يجب ألا يخل أي إلغاء أو دفع أو نقض من قبل إتش إس بي سي لأي سند في أي وقت بحقوق والتزامات إتش إس بي سي والعميل بموجب هذه الشروط.

Any cancellation, payment or revocation by HSBC of any Instrument at any time shall be without prejudice to the rights and obligations of HSBC and the Customer under these Terms.

4.13 ما لم ينص السند صراحةً على وجوب تقديم السند الأصلي إلى إتش إس بي سي لدعم المطالبة، يجوز لإتش إس بي سي دفع و/أو الامتثال لأية مطالبة، سواء تم تقديم أصل السند إلى إتش إس بي سي أم لا.

Unless an Instrument expressly provides that the original Instrument must be presented to HSBC to support a Claim, HSBC may pay and/or comply with any Claim, whether or not the original of the Instrument is presented to HSBC.

4.14 على الرغم من أن العميل قد يطالب بأنه قد تم تخفيض السند أو إلغاؤه أو إنهائه، يجوز لإتش إس بي سي أن يقرر بأن، بسبب القانون الحاكم للسند، السند لم يتم تخفيضه أو إلغاؤه أو إنهائه، أو يجوز لإتش إس بي سي أن يقرر بأنه من اللازم الحصول على أو طلب تأكيدات المستفيد المعني على تقليل أو تحرير أو إعفاء التزامات إتش إس بي سي و/أو أي بنك مُراسل بموجب ذلك السند. مع مراعاة ذلك القرار، أو إلى أن يتم استلام ذلك التأكيد من قبل إتش إس بي سي، لا تتم معاملة أو اعتبار ذلك السند مُخفّضاً أو ملغياً أو منهيماً.

Notwithstanding that the Customer may claim that an Instrument has been reduced, cancelled or terminated, HSBC may determine that, due to the governing law of the Instrument, it has not been reduced, cancelled or terminated, or HSBC may determine that it is necessary to obtain or require the relevant beneficiary's confirmation of the reduction, release or discharge of HSBC's and/or any correspondent bank's liabilities under such Instrument. Subject to such determination, or until such confirmation is received by HSBC, such Instrument shall not be treated or deemed as reduced, cancelled or terminated.

## Collections

## 5 التحصيلات المستندية

5.1 تسري الشروط الواردة في هذه المادة 5 على أية معاملة تحصيل مستندي.  
The terms in this Clause 5 apply to any Collection transaction.

5.2 إذا طلب العميل من إتش إس بي سي تناول التحصيل المستندي بصفته البنك المُراسل، فإن إتش إس بي سي يكون غير ملزماً بالقيام بأي دفع للعميل فيما يختص بالتحصيل المستندي حتى يستلم إتش إس بي سي المبلغ كاملاً من البنك المُحصل أو البنك مُقدم المستندات للتحصيل.

If HSBC is requested by the Customer to handle a Collection as the remitting bank, HSBC shall be under no obligation to make any payment to the Customer in respect of the Collection until HSBC has received full payment from the collecting or presenting bank.

5.3 لا يكون إتش إس بي سي ملزماً بالتحقق من المستندات قبل إرسالهم إلى البنك المُحصل أو البنك مُقدم المستندات للتحصيل.

HSBC is not obliged to check the Documents before sending them to the collecting or presenting bank.

5.4 لا يكون إتش إس بي سي ملزماً بالتحقق من المستندات التي يستلمها من البنك المُراسل.  
HSBC is not obliged to check the Documents that it receives from a remitting bank.

## Finance

## 6 التمويل

6.1 تسري الشروط الواردة في هذه المادة 6 حيثما يقوم إتش إس بي سي بتمويل أي مستند

أو اعتماد مستندي.

1.1 The terms in this Clause 6 apply where HSBC Finances any Document or Documentary Credit.

6.2 عند قيام إتش إس بي سي بتمويل أي مستند أو اعتماد مستندي، يقوم العميل بشكل غير مشروط وغير قابل للنقض:

Upon HSBC Financing a Document or Documentary Credit, the Customer unconditionally and irrevocably:

(أ) بتحويل ملكية المستند أو الاعتماد المستندي لصالح إتش إس بي سي ويتعهد بتوقيع المستند المعني لصالح إتش إس بي سي (إذا لم يتم توقيعه بالفعل لصالح إتش إس بي سي كشرط للحصول على هذا التمويل) وتسليم المستند الأصلي الموقع إلى إتش إس بي سي؛

transfer ownership of the Documents or Documentary Credit to HSBC and undertakes to endorse the relevant Document in favour of HSBC (if not already endorsed in favour of HSBC as a condition to such Finance) and deliver the original endorsed Document to HSBC;

(ب) يتنازل أو يقوم بتحويل كافة حقوقه في استلام أي عوائد من ذلك الاعتماد المستندي أو المستند لصالح إتش إس بي سي بشكل مطلق؛ و/أو

assigns or transfers absolutely to HSBC all of its rights, to receive the proceeds of such Documentary Credit or Document; and

(ت) يتنازل ويقوم بتحويل كافة حقوقه الائتمانية وملكيته ومصالحه المتعلقة بالعوائد المعنية (والمعلقة بالحقوق والعوائد) (إن وجدت) التي قد تنتج عن المعاملة التجارية المعنية لصالح إتش إس بي سي بشكل مطلق.

assigns or transfers absolutely to HSBC all of its rights, title and interest in the associated underlying receivables (and related rights and proceeds) (if any) arising from the underlying Trade Transaction.

وحيث تم احتساب مبلغ التمويل عن طريق تطبيق معدل محدد مسبقاً على أساس القيمة الاسمية للمستند أو الاعتماد المستندي، عند استلام إتش إس بي سي لأي عوائد من هذا المستند أو الاعتماد المستندي تكون زائدة عن مبلغ التمويل، فيجب على إتش إس بي سي أن يقوم بدفع تلك العوائد إلى العميل (بعد خصم أي التزامات مستحقة على العميل)،

and where the amount of the Finance was calculated by applying an advance rate to the face value of the Document or Documentary Credit, upon receipt by HSBC of any proceeds of that Document or Documentary Credit in excess of the amount of the Finance, HSBC shall pay those proceeds to the Customer (after deducting any outstanding Customer Liabilities).

6.3 إذا كان إتش إس بي سي قد قام بتمويل أي مستند أو اعتماد مستندي ولم يستلم إتش إس بي سي الدفع بشكل كامل أو جزئي لأي سبب (أو لا يمكن، لأي سبب مهما كان، قبوله من قبل إتش إس بي سي) من البنك المصدر أو البنك المعزز أو البنك المُحصل أو البنك المُقدم أو المسحوب عليه أو المدين المعني (حيثما ينطبق ذلك)، عندئذٍ ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك خطياً من قبل إتش إس بي سي:

If HSBC has Financed a Document or Documentary Credit and payment in full or part is not received by HSBC for any reason (or cannot, for any reason whatsoever, be accepted by HSBC) from the relevant issuing bank, confirming bank, collecting bank, presenting bank, drawee or obligor (as applicable), then unless otherwise agreed in writing by HSBC:

(أ) يتم تقديم تلك الخدمة التجارية بحق رجوع كامل ضد العميل؛ و



such Trade Service is provided with full recourse against the Customer; and

(ب) يُطلب من العميل سداد وتعويض إتش إس بي سي عن المبالغ الغير مُستلمة.  
the Customer is required to reimburse HSBC for amounts not received.

يكون ذلك السداد مستحق الدفع مباشرةً عند طلب إتش إس بي سي بالإضافة إلى أية فائدة مستحقة الدفع طبقاً للمادة 15 (الرسوم والعمولات والفوائد والمصاريف) وعلى العميل سداد وتعويض إتش إس بي سي عن أية خسارة أو ضرر يتكبده إتش إس بي سي كنتيجة لعدم الدفع.

Such reimbursement is payable immediately upon HSBC's demand together with any interest payable in accordance with Clause 150 (*Fees, commission, interest and charges*) and the Customer shall reimburse HSBC for any loss or damage suffered by HSBC as a result of the non-payment.

6.4 إذا وافق إتش إس بي سي على تمويل أي مستند أو اعتماد مستندي على أساس عدم حق الرجوع ولم يستلم إتش إس بي سي الدفع بشكل كامل أو جزئي (أو لا يمكن قبوله من قبل إتش إس بي سي) من البنك المُصدر أو البنك المُعزز أو البنك المُحصل أو البنك المُقدم أو المسحوب عليه أو المدين المعني (حيثما ينطبق ذلك)، يُطلب من العميل فقط سداد وتعويض إتش إس بي سي عن المبالغ الغير مُستلمة إذا كان عدم الدفع بسبب حدث حق الرجوع. يكون ذلك السداد مستحق الدفع مباشرةً عند طلب إتش إس بي سي بالإضافة إلى أية فائدة مستحقة الدفع طبقاً للمادة 15 (الرسوم والعمولات والفوائد والمصاريف) وعلى العميل سداد وتعويض إتش إس بي سي عن أية خسارة أو ضرر يتكبده إتش إس بي سي كنتيجة لعدم الدفع.

If HSBC has agreed to Finance a Document or Documentary Credit on a non-recourse basis and payment in full or part is not received by HSBC (or cannot be accepted by HSBC) from the relevant issuing bank, confirming bank, collecting bank, presenting bank, drawee or obligor (as applicable), the Customer is only required to reimburse HSBC for amounts not received if the non-payment was due to a Recourse Event. Such reimbursement is payable immediately upon HSBC's demand together with any interest payable in accordance with Clause 15 (*Fees, commission, interest and charges*) and the Customer shall reimburse HSBC for any loss or damage suffered by HSBC as a result of the non-payment.

6.5 إذا كان إتش إس بي سي قد قام بتمويل أي مستند أو اعتماد مستندي، يجوز لإتش إس بي سي حسب تقديره:

Where HSBC has Financed a Document or Documentary Credit, HSBC may at its discretion:

أ. اتخاذ قبول مشروط و/أو قبول السند لمصلحة الغير و/أو تمديد تاريخ الاستحقاق الدفع فيما يرتبط بأي مستند أو اعتماد مستندي من هذا القبيل؛

take conditional acceptances and/or acceptances for honour and/or to extend the due date for payment in relation to any such Document or Documentary Credit;

ب. قبول الدفع من أي مسحوب عليه أو قابل السند قبل تاريخ الاستحقاق بموجب تخفيض أو خصم؛

accept payment from any drawee or acceptor before maturity under rebate or discount;

ج. قبول دفع جزئي قبل تاريخ الاستحقاق وتسليم جزء متناسبي من البضائع إلى أي مسحوب عليه أو قابل لذلك المستند أو الاعتماد المستندي أو إلى مُستلم البضائع المعنية؛

accept part payment before maturity and deliver a proportionate part of the Goods to any drawee or acceptor of such Document or Documentary Credit or the consignee of the related Goods;

د. بناء على طلب أي مسحوب عليه، تأخير تقديم أي مستند أو اعتماد مستندي

من هذا القبيل للدفع أو القبول دون التأثير على التزام العميل تجاه إتش إس بي سي فيما يختص بذلك المستند أو الاعتماد المستندي؛

at the request of any drawee, delay presentation of such Document or Documentary Credit for payment or acceptance without affecting the liability of the Customer to HSBC in respect of such Document or Documentary Credit;

هـ. منح تعويض ضد أية خسارة ناشئة عن أية تناقضات من أجل الحصول على قبول أو دفع أي مستند ويؤكد العميل أن التزاماته بالسداد والتعويض المنصوص عليه في المادة 9 (السداد والتعويض) تنطبق على أي تعويض من هذا القبيل؛ و

give an indemnity against any loss arising from any discrepancies in order to obtain acceptance or payment of a Document and the Customer confirms that its reimbursement obligations and the indemnity set out in Clause 9 (*Reimbursement and*) shall apply to any such indemnity; and

و. اتخاذ الإجراءات والخطوات اللازمة لاسترداد أي مبلغ مستحق من أي قابل للسند أو أي مظهر لأي مستند أو اعتماد مستندي فيما يختص بذلك المستند أو الاعتماد المستندي، على الرغم من قيام إتش إس بي سي بخصم مبلغ ذلك المستند أو الاعتماد المستندي من حساب العميل لدي البنك.

institute proceedings and take steps for the recovery from the acceptors or endorsers of any such Document or Documentary Credit of any amount due in respect of such Document or Documentary Credit, despite HSBC having debited the bank account of the Customer with the amount of such Document or Documentary Credit.

## Trade Finance Loan

## 7 قروض التمويل التجاري

7.1 تسري الشروط الواردة في هذه المادة 7 على أية قروض تمويل تجاري قد يقدمها إتش إس بي سي إلى العميل من وقت لآخر.

The terms in this Clause 7 apply to any Trade Finance Loans which HSBC may provide to the Customer from time to time.

7.2 مع مراعاة بنود أية اتفاقية تسهيلات معمول بها قد تُطبق، يكون أي قرض تمويل تجاري يقدمه إتش إس بي سي إلى العميل على أساس غير مُلتزم به ويجوز لإتش إس بي سي إنهاء أو إلغاء قرض التمويل التجاري هذا في أي وقت بدون تقديم أية أسباب إلى العميل.

Subject to the terms of any applicable Facility Agreement which may apply, any Trade Finance Loan which HSBC provides to the Customer shall be on an uncommitted basis and HSBC may terminate or cancel such Trade Finance Loan at any time without providing reasons to the Customer.

7.3 تستحق الفائدة على قرض التمويل التجاري وتكون مستحقة الدفع طبقاً للمادة 15 (الرسوم والعمولات والفوائد والمصاريف).

Interest shall accrue on the Trade Finance Loan and shall be payable in accordance with Clause 0 (*Fees, commission, interest and charges*).

7.4 على العميل دفع كل قرض تمويل تجاري بالإضافة إلى الفائدة المستحقة وأية رسوم وعمولات ومصاريف وتكاليف مستحقة تم تكبدها من قبل إتش إس بي سي عند الطلب ما لم يوافق إتش إس بي سي على خلاف ذلك كتابياً. في أي حال على العميل دفع قرض التمويل التجاري في موعد أقصاه:

The Customer shall repay each Trade Finance Loan together with accrued interest and any outstanding fees, commissions, charges and expenses incurred by HSBC on demand unless HSBC agrees otherwise in writing. In any event the Customer shall repay a Trade Finance Loan no later than:

أ. تاريخ الاستحقاق؛

its maturity date of;

ب. إذا كان لتمويل بضائع أو خدمات، التاريخ الذي يقبض فيه العميل عوائد مبيعات هذه البضائع أو الخدمات (بشكل كامل أو جزئي)؛ و/أو

if it is for financing goods or services, the date on which the Customer receives the proceeds of sale of those goods or services (in full or part); and/or

ج. إذا كان لتمويل مديونية مستحق للعميل، التاريخ الذي يستلم فيه العميل مبلغ الدين (بشكل كامل أو جزئي)، و

if it is for the financing of a debt owed to the Customer, the date on which the Customer receives payment of the debt (in full or part),

يضمن وعلى العميل، بناءً على طلب إتش إس بي سي قيامه بتأمين كافة المبالغ المستحقة الدفع إلى العميل بموجب أو فيما يرتبط بأية معاملة تجارية ذات صلة، أن يتم دفعها بشكل مباشر إلى حساب لدى إتش إس بي سي المعني حسب ما يتم تحديده من قبل إتش إس بي سي ليتم استخدامها مقابل سداد قرض التمويل التجاري ذو الصلة (وأي التزامات أخرى مستحقة على العميل في حينه).

and upon the request of HSBC, the Customer will arrange for all monies payable to the Customer under or in connection with the relevant Trade Transaction to be paid directly to a bank account as specified by HSBC to be used towards the repayment of that Trade Finance Loan and any other outstanding Customer Liabilities.

7.5 إذا كان قرض التمويل التجاري مستحق الدفع في يوم يحق للعميل فيه إجراء سحب بموجب قرض تمويل تجاري آخر، قد يطلب إتش إس بي سي:

If a Trade Finance Loan is due for repayment on a day when the Customer is entitled to make a drawing under another Trade Finance Loan, HSBC may require:

(أ) خصم مبلغ قرض التمويل التجاري المستحق الدفع من مبلغ السحب الذي سيتم إجراؤه؛ و  
the amount of the Trade Finance Loan that is to be repaid to be deducted from the amount of the drawing to be made; and

(ب) دفع فرق المبالغ فقط (إن وجد) إلى العميل.  
only the difference in amounts (if any) to be paid to the Customer.

7.6 عندما يطلب العميل الحصول على قرض تمويل تجاري ويجب أن يكون مدعوماً باعتماد مستندي أو أمر شراء مؤكد أو فاتورة مبدئية أو أي مستند داعم آخر محدد في الطلب، فيجب على العميل، في أو قبل الوقت الذي يقوم فيه بتقديم طلب الحصول على قرض التمويل التجاري، أن يقوم بتقديم الاعتماد المستندي الأصلي (بما في ذلك جميع التعديلات (إن وجدت) أو نسخة من أمر الشراء المؤكد أو الفاتورة المبدئية أو أي مستند داعم آخر مشار إليه في الطلب، في كل حالة وذلك بموجب

Where the Customer (المستند الداعم) HSBC النموذج المطلوب من قبل إتش إس بي سي requests a Trade Finance Loan and it is to be backed by a Documentary Credit or a confirmed purchase order, pro-forma invoice or such other supporting document specified in the Application, the Customer shall, at or before the time when the Customer submits the Application for that Trade Finance Loan, lodge with HSBC the original Documentary Credit

(including all amendments (if any)) or a copy of the confirmed purchase order, pro-forma invoice or other such supporting document referred to in the Application (as applicable), in each case in the format required by HSBC (the Supporting Document).

7.7 عندما يقدم إتش إس بي سي قرض التمويل التجاري إلى العميل مدعوماً بمستند داعم، فيجب على العميل:

Where HSBC provides to the Customer a Trade Finance Loan backed by a Supporting Document, the Customer shall:

(أ) أن يقوم فقط باستخدام عوائد قرض التمويل التجاري لغرض شراء و/أو إنتاج و/أو تحويل و/أو تصنيع و/أو تخزين و/أو تأمين و/أو التجهيز للبيع أو شحن البضائع المشار إليها في الاعتماد المستندي الداعم.

only use the proceeds of that Trade Finance Loan for the purpose of purchasing, producing, processing, manufacturing, storing, insuring and/or preparing for sale or shipment of the Goods referred to in the Supporting Documents;

أ. 7.9 عدم قبول أي تعديل أو إلغاء في الاعتماد المستندي الداعم بدون الموافقة الخطية المسبقة من قبل إتش إس بي سي؛

not accept any amendment to or cancellation of the Supporting Documents without HSBC's prior written consent;

ب. إبلاغ إتش إس بي سي فوراً إذا قلت قيمة البضائع المعنية أو العوائد المستحقة بموجب الاعتماد المستندي الداعم في أي وقت عن مبلغ قرض التمويل التجاري؛ و

promptly notify HSBC if the value of the relevant Goods or the proceeds due under the Supporting Document at any time falls below the amount of the Trade Finance Loan; and

ج. إبلاغ إتش إس بي سي فوراً إذا لم يتم شحن البضائع المعنية طبقاً للاعتماد المستندي الداعم.

promptly notify HSBC if the relevant Goods are not shipped in accordance with the terms of the Supporting Documents.

د. عندما يكون المستند الداعم هو الاعتماد المستندي، فيجب أن تكون المستندات المقدمة إلى إتش إس بي سي ممتثلة بشمل صارم لأحكام وشروط الاعتماد المستندي قبل إنتهاء المهلة الزمنية المنصوص عليه في الاعتماد المستندي؛ و

where the Supporting Document is a Documentary Credit, present all Documents to HSBC in strict compliance with the terms and conditions of the Documentary Credit before the expiry of the time limit(s) prescribed in the Documentary Credit; and

هـ. وعندما لا يكون المستند الداعم اعتماداً نسبياً، فوراً بعد شحن البضائع المعنية، تزويد إتش إس بي سي بالفاتورة والمستندات الأخرى التي تثبت أن البضائع المعنية قد تم توريدها إلى المشتري المعني طبقاً لأحكام وشروط عقد المبيعات المعني؛

where the Supporting Document is not a Documentary Credit, promptly following shipment of the relevant Goods, provide HSBC with the invoice and other documents evidencing that the relevant Goods have been supplied to the relevant buyer in accordance with the terms and conditions of the relevant sales contract.

7.8 عندما يقوم إتش إس بي سي بتقديم قرض تمويل تجاري إلى العميل مدعوماً باعتماد مستندي ويقوم إتش إس بي سي بتقديم المستندات المطلوبة إلى البنك المصدر للدفع أو الموافقة و/أو قيام إتش إس بي سي بتمويل هذا

الاعتماد المستندي أو أي مستند مقدم بموجب هذا الاعتماد المستندي، يكون إتش إس بي سي مفوضاً باستخدام عائدات الاعتماد المستندي أو ميلغ التمويل لسداد قرض التمويل التجاري وأي التزامات أخرى مستحقة للعميل (بما في ذلك الفائدة المستحقة).

Where HSBC provides to the Customer a Trade Finance Loan backed by a Documentary Credit and HSBC presents the required Documents to the issuing bank for payment or approval and/or HSBC Finances that Documentary Credit or any Document presented under that Documentary Credit, HSBC is authorised to apply the proceeds of the Documentary Credit or the amount of the Finance towards the repayment of that Trade Finance Loan and any other outstanding Customer Liabilities (including accrued interest).

## 8 طلبات الإفراج عن البضائع وضمانات الشحن وخطابات الضمان

### Applications for Release of Goods, Shipping Guarantees and Letters of Indemnity

8.1 تطبيق الشروط الواردة في هذه المادة 8 على أي طلب إفراج عن بضائع أو ضمان شحن أو خطاب ضمان.

The terms in this Clause 8 apply to any Application for the release of Goods, shipping guarantee or letter of indemnity.

8.2 إذا طلب العميل من إتش إس بي سي التوقيع أو التصديق على أي خطاب ضمان أو ضمان شحن أو (حسبما تكون عليه الحالة) توقيع أو تظهير أو إصدار أية بوليصة شحن جوي أو بوليصة شحن بحري أو إيصال طرد بريدي أو إذن تسليم (مجتمعين، مستندات النقل) لتسهيل الإفراج عن البضائع:

If the Customer requests HSBC to sign or countersign any letter of indemnity or shipping guarantee or (as the case may be) sign, endorse or release any air waybill, bill of lading, parcel post receipt or delivery order (collectively, the **Transport Documents**) to facilitate the release of Goods:

(أ) يكون إتش إس بي سي مفوضاً (ولكن غير ملزماً) بـ:

HSBC is authorised (but not obliged):

(1) الوفاء بأية مطالبة (بما في ذلك قبول أي مستند مُقدم) يتم تقديمها بموجب أي اعتماد مستندي أو تحصيل مستندي أو مستند متعلق بأية بضائع تم الإفراج عنها ودفع قيمة فاتورة البضائع أو قيمة البضائع (بحسب الأعلى) دون دراسة أي من المستندات المُقدمة وسواء كان على دراية بأية تناقضات أم لا؛

to honour any Claim (including the acceptance of any Document presented) made under any Documentary Credit, Collection or Document relating to any released Goods and to pay the invoiced amount of the Goods or the value of the Goods (whichever is higher) without examining any of the presented Documents and whether or not aware of any discrepancies; and

(2) استخدام أية مستندات نقل في حيازة إتش إس بي سي لاسترداد أي خطاب ضمان أو ضمان شحن؛ و

to utilise any Transport Documents in HSBC's possession for the redemption of any letter of indemnity or shipping guarantee; and

(ب) على العميل أن يقبل فوراً أي مستند مُقدم للدفع مقابل البضائع المعنية (سواء كانت متناقضة أم لا) وتعيوض إتش إس بي سي وأي طرف مُعوض آخر طبقاً للمادة 9

## (السداد والتعويض).

the Customer shall promptly accept any Document presented for the payment of the relevant Goods (whether discrepant or not) and shall indemnify HSBC and each other Indemnified Party in accordance with Clause 9 (Reimbursement and).

8.3 يتم الإفراج عن البضائع و/أو المستندات إلى العميل لغرض تسليم البضائع وبيعها.  
Goods and/or Documents are released to the Customer for the purpose of taking delivery of and selling the Goods.

8.4 يجوز لإتش إس بي سي القيام بمساومة أو تسوية أو دفع أو مقاومة أية مطالبة تنشأ عن أو ترتبط بإصدار أي خطاب ضمان أو ضمان شحن أو توقيع إتش إس بي سي أو تظهيره أو إصداره لأي مستند نقل بالطريقة التي يراها إتش إس بي سي مناسبة، دون إعفاء التزام ومسؤولية العميل عن السداد والتعويض لإتش إس بي سي بموجب هذه الشروط.

HSBC may compromise, settle, pay or resist any Claim arising from or in connection with the issuance of any letter of indemnity or shipping guarantee or HSBC signing, endorsing or releasing any Transport Document in such manner as HSBC determines appropriate, without releasing the Customer's obligation and liability to reimburse and indemnify HSBC hereunder.

8.5 يقوم العميل باسترداد وتسليم كل خطاب ضمان أو ضمان شحن (إن وجد) إلى إتش إس بي سي للإلغاء مباشرة فوراً عقب استلام مستندات النقل الأصلية المعنية.

The Customer shall redeem and deliver each letter of indemnity or shipping guarantee (if any) to HSBC for cancellation immediately upon receipt of the relevant original Transport Documents.

8.6 يوافق العميل على أن التزامات العميل المتعلقة بخطاب الضمان أو ضمان الشحن سوف تستمر ولا يجوز تخفيضها حتى يتم إرجاع خطاب الضمان أو ضمان الشحن إلى إتش إس بي سي وإعفاء إتش إس بي سي من كافة التزاماته بموجب خطاب الضمان أو ضمان الشحن هذا.

The Customer agrees that its Customer Liabilities in respect of a letter of indemnity or shipping guarantee shall continue and shall not be reduced until such letter of indemnity or shipping guarantee has been returned to HSBC and HSBC has been released from all its liabilities under such letter of indemnity or shipping guarantee.

## القسم 2 - السداد والتعويض والحقوق الأخرى

### SECTION 2 – REIMBURSEMENT, INDEMNITY AND OTHER RIGHTS

#### Reimbursement and indemnity

#### 9 السداد والتعويض

9.1 يقوم العميل عند الطلب بإعادة الدفع أو بالسداد إلى إتش إس بي سي كافة المبالغ المدفوعة (بأية طريقة مهما كانت) أو المستحق دفعها من قبل إتش إس بي سي أو أي شخص فيما يختص بالخدمة التجارية وأن يدفع عند الطلب إلى إتش إس بي سي كافة المبالغ المستحقة في أي وقت من قبل العميل إلى إتش إس بي سي بما في ذلك أي أصل قرض وفوائد وعمولات ورسوم وتكاليف متزايدة وضرائب ورسوم ومصاريف جمركية فيما يختص بتلك الخدمة التجارية وأية تكاليف ونفقات تم تكبدها من قبل إتش إس بي سي فيما يرتبط بتقديم تلك الخدمة التجارية.

The Customer shall upon demand reimburse or pay to HSBC all sums paid (in whatever manner) or due to be paid by HSBC to any person in respect of any Trade Service and shall upon demand pay to HSBC all sums owing at any time by the Customer to HSBC including any principal, interest, commissions, fees, Increased Costs, taxes, customs duties and charges in respect of such Trade Services and any costs and expenses incurred by HSBC in connection with providing such Trade Services.

9.2 على العميل تعويض إتش إس بي سي، وكل عضو في مجموعة إتش إس بي سي،

ومكاتبهم وموظفيهم ومفوضيهم (كل منهم، الطرف المُعوض) عند الطلب ضد كافة الالتزامات والخسائر والمبالغ والأضرار والطلبات والمطالبات والنفقات والتكاليف (بما في ذلك أتعاب المحاماة والرسوم والمطالبات والطلبات والالتزامات من قبل أي مستفيد أو من قبل الغير على أساس تعويض كامل)، والعودات والإجراءات القانونية والعيوب الأخرى المباشرة والغير مباشرة والتبعية (مجتمعين، الخسائر) التي قد يعاني منها أو يتحملها أو يتكبدها أي طرف مُعوض بموجب أو فيما يرتبط بالخدمة التجارية وإنفاذ حقوقه بموجب هذه الشروط (إلا إذا كانت من هذه الخسائر ناتجة عن الاحتيال أو الإهمال الجسيم أو سوء السلوك المتعمد من قبل الطرف المُعوض).

The Customer shall indemnify HSBC, each HSBC Group member, and their officers, employees and delegates (each, an **Indemnified Party**) on demand against all direct, indirect and consequential liabilities and losses, payments, damages, demands, claims, expenses and costs (including legal fees and fees, claims, demands and liabilities from a beneficiary or any other person on a full indemnity basis), proceedings, actions and other consequences (collectively, the **Losses**) which any Indemnified Party may suffer, sustain or incur under or in connection with any Trade Service and the enforcement of its rights under these Terms (except where any such Loss is caused by the Indemnified Party's fraud, gross negligence or wilful misconduct). The Customer shall on demand pay to the Indemnified Party the full amount of the Losses.

9.3 على العميل، بناء على طلب أي طرف مُعوض، المثول والدفاع، على نفقة وتكلفة العميل الخاصة، عن أية دعوى قانونية قد يتم تقديمه ضد ذلك الطرف المُعوض فيما يتعلق بالخدمة التجارية وتقديم أية مساعدة حسيما يطلبها ذلك الطرف المُعوض بشكل معقول.

The Customer shall, upon request by any Indemnified Party, forthwith appear and defend at the Customer's own cost and expense any action which may be brought against such Indemnified Party in connection with any Trade Service and to provide such assistance as such Indemnified Party may reasonably require.

9.4 يجوز لإتش إس بي سي، في أي وقت وبدون إخطار مسبق، الخصم من أي حساب مصرفي يحتفظ به العميل مع أي عضو في مجموعة إتش إس بي سي، أو الاقتطاع من أية عوائد مُحتفظ بها أو مُستلمة من قبل إتش إس بي سي والتي تكون مستحقة للعميل، وأي من التزامات العميل المستحقة في حينه (حتى وإن كان هذا الخصم سيؤدي إلى كشف الحساب المصرفي المعني). HSBC may, at any time and without notice, debit from any bank account which the Customer holds with any HSBC Group member, or deduct from any proceeds held or received by HSBC which are due to the Customer, any Customer Liabilities outstanding at that time (even if such debit or deduction would cause the relevant bank account to become overdrawn).

9.5 لا يجوز بأي حال من الأحوال إعفاء التعويضات الواردة في هذه الشروط أو تقليلها، كما لا يجوز أن يتأثر التزام العميل بسبب تغيير إتش إس بي سي أو أي شخص من وقت لآخر، أو تسبيله أو إعفاءه لأي من تلك التعويضات، أو منحه أية مهلة أو تساهل أو امتياز، أو الاتفاق مع أي شخص أو الموافقة على قبول أو تغيير أي حل وسط أو ترتيب أو تسوية، أو التخلي عن المطالبة أو تنفيذ الدفع، أو تحديد أو تغيير أو تخفيض أو تمديد شروط الخدمة التجارية، أو عن طريق أي شيء تم القيام به أو التخلي عنه، لكن لهذا الحكم، قد يؤدي إلى إعفاء أو بخلاف ذلك تبرئة العميل.

The indemnities contained in these Terms in any way discharged or diminished, nor shall the liability of the Customer be affected by reason of HSBC or any person from time to time, varying, realising or releasing any of the same, or granting any time, indulgence or concession or compounding with any person, or concurring in accepting or varying any compromise, arrangement or settlement, or omitting to claim or enforce payment, or determining, varying, reducing or extending the terms of any Trade Service, or by anything done or omitted which, but for this provision, might operate to discharge or otherwise exonerate the Customer.

## 10 الضمانات النقدية

### Cash Collateral

10.1 على العميل عند طلب الدفع إلى ذلك الحساب المصرفي الذي يقرره إتش إس بي سي تغطية النقدية بمبلغ يكفي لتغطية التزامات العملاء أو مبلغ أقل إذا تمت الموافقة من قبل إتش إس بي سي (ذلك المبلغ المدفوع، على أنه الضمانات النقدية).

The Customer shall upon demand pay to such bank account as HSBC may direct cash cover in an amount sufficient to cover the Customer Liabilities or such lesser amount if agreed by HSBC (such amount paid, being **Cash Collateral**).

10.2 إذا كان مطلوباً من قبل إتش إس بي سي، أن يمنح العميل لإتش إس بي سي، في شكل ومضمون مُرضي لإتش إس بي سي، حق ضمان يكون مألوف في الولاية القضائية الحاكمة فيما يتعلق بالحساب ومثل تلك الضمانات النقدية، ويقوم العميل بإجراء أي إيداع أو قيد أو تسجيل أو إدراج لحق الضمان ذلك حتى يتم إتمامه ويكون قابلاً للنفاد ضد العميل، وعليه أن يدفع أية رسوم ذات صلة.

If required by HSBC, the Customer will grant to HSBC, in form and substance satisfactory to HSBC, a security interest which is customary in the Governing Jurisdiction in respect of the bank account and such Cash Collateral and the Customer shall undertake any filing, registration, recording or enrolment of such security interest for it to be perfected and enforceable against the Customer and shall pay any related fees.

10.3 يجوز لإتش إس بي سي، في أي وقت وبدون أي إخطار أو مطالبة، تطبيق (سواءً عن طريق المقاصة أو التحويل أو غير ذلك) أي أو جميع الضمانات النقدية لسداد أي مطالبة أو إعادة سداد أي قرض تمويل تجاري و/أو الوفاء بأي من أو جميع الالتزامات الأخرى للعميل.

HSBC may, at any time without notice or demand, apply (whether by way of set-off, transfer or otherwise) any or all Cash Collateral towards the payment of any Claim, the repayment of any Trade Finance Loan and/or satisfaction of any or all other Customer Liabilities.

10.4 ما لم يوافق إتش إس بي سي على خلاف ذلك:

Unless HSBC otherwise agrees:

(أ) لا تُشكل الضمانات النقدية ديناً مستحقاً من قبل إتش إس بي سي للعميل أو لأي شخص آخر ولكن تكون واجبة الأداء أو قابلة للاسترجاع (سواءً بشكل كامل أو جزئي) من قبل إتش إس بي سي إلى العميل أو أي شخص آخر، وفي كل حالة، وما لم يكون إتش إس بي سي مقتنعاً بأن جميع التزامات العميل قد تم دفعها بشكل غير مشروط وغير قابل للرجوع فيه وتم إعفاءها بالكامل؛

Cash Collateral shall not constitute a debt owed by HSBC to the Customer or any other person and shall not be repayable or refundable (in whole or in part) by HSBC to the Customer or any other person, in each case, until and unless HSBC is satisfied that all the Customer Liabilities have been unconditionally and irrevocably paid and discharged in full; and

(ب) ليس هناك أية فائدة مستحقة على الضمانات النقدية.

no interest shall accrue on Cash Collateral.

10.5 لا يجوز للعميل إنشاء أو السماح بإنشاء أي رهن أو تكليف أو ضمان أو امتياز أو حق ضمان آخر أو عبء على الضمانات النقدية، أو أي حساب مصرفي يُحتفظ فيه بتلك الضمانات النقدية (باستثناء أي ضمان لصالح إتش إس بي سي) أو التنازل عنه أو نقله، أو التصرف فيه بشكل آخر.

The Customer shall not create or permit to subsist any mortgage, charge, pledge, lien or other security interest or encumbrance over the Cash Collateral, or any bank account in which such



Cash Collateral is held (except for any security in favour of HSBC) or assign, transfer or otherwise deal with the same.

## Pledge

## 11 الرهن

11.1 يدفع العميل إلى إتش إس بي سي عند الطلب كافة التزامات العميل.

The Customer will pay to HSBC on demand all Customer Liabilities.

11.2 يرهن العميل بموجب هذه الشروط، إلى الحد المسموح به، إلى إتش إس بي سي كضمان مستمر لالتزامات العميل، جميع المستندات والبضائع التي تكون في أي وقت في حيازة أو سيطرة فعلية أو لاحقة لإتش إس بي سي أو يُحتفظ بها كأمانة له، أو لصالح، إتش إس بي سي سواء للحصانة أو التحصيل المستندي أو الضمان أو تقديم مطالبة أو أي سبب آخر، وسواء كان أو لم يكن ذلك في سياق الأعمال المصرفية العادية أو في الولاية القضائية الحاكمة أو في أي مكان آخر.

The Customer hereby, to the extent permissible, pledges to HSBC as a continuing security for the Customer Liabilities all Documents and Goods which are at any time in actual or constructive possession or control of HSBC or held on trust for, or to the order of, HSBC whether for custody, collection, security, the making of a Claim or any other reason and whether or not in the ordinary course of banking business and whether in the Governing Jurisdiction or elsewhere.

11.3 إلى الحد المطلوب من قبل إتش إس بي سي، على العميل القيام بكافة التصرفات (بما في ذلك إبرام مستندات إضافية) لإنشاء وإثبات وإعطاء النفاذ الكامل لأي رهن على المستندات والبضائع كضمان لالتزامات العميل.

To the extent required by HSBC, the Customer shall do all acts (including entering into such further documents) to create, evidence and give the full effect of a pledge over the Documents and Goods as security for the Customer Liabilities.

11.4 إذا تطلب تسجيل أي رهن (أو ما يعادله) في الولاية القضائية الحاكمة أو إيداعه أو بخلاف ذلك قيده علناً حتى يكون قابلاً للنفاذ، على العميل بناء على طلب إتش إس بي سي اتخاذ كافة الأفعال المعقولة لتسجيل و/أو إيداع و/أو قيد ذلك الرهن (بما في ذلك دفع أية رسوم ذات صلة).

If, in the Governing Jurisdiction a pledge (or its equivalent) is required to be registered, filed or otherwise publicly recorded for it to be enforceable, upon request of HSBC the Customer shall take all reasonable action to so register, file and/or record such pledge (including making payment of any related fees).

11.5 لا ينطبق أي قيد على حق دمج وتوحيد الضمانات على الرهن بموجب هذه المادة 11.

Any restriction on the right of consolidating securities shall not apply to the pledge under this Clause 11.

11.6 تظل المخاطرة في أية مستندات وبضائع مرهونة لدى العميل ولا يتحمل أي من إتش إس بي سي أو أي عضو آخر في مجموعة إتش إس بي سي المسؤولية عن أية خسارة أو ضرر أو انخفاض في قيمة أية مستندات أو بضائع يحتفظ بها إتش إس بي سي كضمان.

The risk in any Documents and Goods pledged shall remain with the Customer and neither HSBC nor any other HSBC Group member shall be responsible for any loss or damage or depreciation in value of any Documents or Goods held by HSBC as security.

11.7 في حال:

(أ) إخفق العميل في دفع أية من التزامات العميل عند استحقاقها أو طلبها؛

the Customer fails to pay any Customer Liabilities when due or demanded;

(ب) عدم امتثال العميل لأي حكم آخر من هذه الشروط؛

the Customer does not comply with any other provision of these Terms;

(ج) عدم صحة أي إقرار تم تقديمه من قبل العميل بموجب هذه الشروط أو إثبات عدم صحته عند تقديمه أو اعتباره قد تم تقديمه؛

any representation made by the Customer under these Terms is or proves to have been incorrect when made or deemed to have been made;

(د) عدم قدرة العميل أو اعترافه بعدم قدرته على دفع ديونه عند استحقاقها أو كون العميل أو اعتباره مُعسراً أو مُفلساً وفقاً لقوانين الولاية القضائية الخاصة بتأسيسه و/أو إنشاءه (حسبما هو معمول به)؛ أو

the Customer is unable or admits inability to pay its debts as they fall due or the Customer is or is deemed to be insolvent or bankrupt under the laws of its jurisdiction of establishment and/or incorporation (as applicable); or

(هـ) دخول العميل في أو أصبح خاضعاً لإعادة تنظيم أو تكوين أو ترتيب آخر مع واحد أو أكثر من الدائنين أو تصفية أو أي شكل آخر من إجراءات الإفلاس أو الإعسار أو الإجراءات القانونية،

the Customer enters into or becomes subject to a reorganisation, a composition or other arrangement with one or more creditors, a winding-up, or any other form of bankruptcy or insolvency process or proceeding,

يجوز لإتش إس بي سي تنفيذ رهنه، بدون طلب أو إشعار أو إجراءات قانونية أو أي إجراء آخر فيما يتعلق بالعميل أو أي شخص آخر، أو تسهيل أو بيع أو تداول أو بخلاف ذلك التصرف في كافة أو بعض المستندات والبضائع في أي وقت وبأية طريقة يراها مناسبة دون أي قيود ومطالبات، ولا يكون إتش إس بي سي مسؤولاً عن أية خسارة تنشأ عن هذا التسهيل أو البيع أو التداول أو التصرف.

HSBC may enforce its pledge and may, without demand, notice, legal process or any other action with respect to the Customer or any other person, realise, sell, negotiate or otherwise dispose of all or some of the Documents and the Goods at any time and in any way which it deems expedient free from any restrictions and claims and HSBC shall not be liable for any loss arising out of such realisation, sale, negotiation or disposal.

11.8 يمكن أن تُقيد كافة الأموال التي يتم استلامها أو استردادها أو تسهيلها من قبل إتش إس بي سي عقب تنفيذ الرهن في حساب منفصل معلق بفائدة طالما قرر إتش إس بي سي ذلك من أجل الحفاظ على حقوقه تجاه الوفاء بكامل التزامات العميل.

All monies received, recovered or otherwise realised by HSBC following the enforcement of the pledge may be credited to a separate interest-bearing suspense account for so long as HSBC determines in order to preserve HSBC's rights towards discharge of the whole of the Customer Liabilities.

## 12 إيصالات الأمانة Trust receipts

12.1 بينما تظل أي من التزامات العميل معلقة فيما يتعلق بخدمة تجارية مقدمة فيما يرتبط بأية مستندات أو بضائع، إذا كانت هذه المستندات أو البضائع مُحْتَظ بها أو تم إصدارها للعميل لصالحه، فإن العميل:

Whilst any Customer Liabilities remain outstanding in respect of any Trade Service provided in relation to any Documents or Goods, if any such Documents or Goods are held by or released to the Customer or to its order, the Customer:

(أ) يحتفظ بتلك المستندات والبضائع (وعوائد البيع و/أو أي تأمين) كأمانة لصالح إتش إس بي سي (أو، إذا لم يتم الاعتراف بالأمانة وإنفاذها، يحتفظ بها لصالح إتش إس بي سي) حصراً للغرض المتفق عليه بين إتش إس بي سي والعميل من وقت لآخر فيما يتعلق بالخدمة التجارية المقدمة؛

will hold such Documents and Goods (and the proceeds of sale and/or any insurance) on trust for HSBC (or, if a trust is not recognised and enforceable hold to the order of HSBC) exclusively for the purpose agreed between HSBC and the Customer from time to time in respect of the Trade Service being provided;

(ب) يحتفظ بعوائد البيع و/أو التأمين، ويقوم بتخزين تلك البضائع، بشكل منفصل عن أية ممتلكات أخرى للعميل ويمكن تحديده؛

will keep such sale and/or insurance proceeds, and store such Goods, separate from any other property of the Customer and capable of being identified;

(ج) يؤكد بأن تلك المستندات والبضائع ستظل خاضعة للرهن المنصوص عليه في المادة 11 (الرهن) لكن على مسؤولية العميل؛

confirms that such Documents and Goods will continue to be subject to the pledge in Clause 11 (Pledge) but at the risk of the Customer;

(د) يقوم، بناء على طلب إتش إس بي سي، بالتوقيع على وتسليم إلى إتش إس بي سي إيصالات أمانة بشكل ومضمون مُرضي إلى إتش إس بي سي بالإضافة إلى أية مستندات أخرى قد يطلبها إتش إس بي سي؛

will, at the request of HSBC, execute and deliver to HSBC trust receipts in form and substance satisfactory to HSBC together with any other documentation HSBC may require;

(هـ) يمتثل فوراً وبشكل كامل بأية تعليمات أو طلب يعطيه إتش إس بي سي إلى العميل فيما يتعلق بتلك المستندات والبضائع؛

will comply promptly and fully with any instructions or request which HSBC may give to the Customer in relation to such Documents and Goods;

(و) يقوم، عند الاستلام، بدفع عوائد بيع و/أو تأمين البضائع إلى إتش إس بي سي فوراً؛ و

will, upon receipt, promptly pay to HSBC the proceeds of sale and/or insurance of the Goods; and

(ز) يُقر بأنه يجوز لإتش إس بي سي في أي وقت أخذ حيازة البضائع و/أو المستندات و/أو عوائد بيع و/أو تأمين البضائع والتصرف فيها.

acknowledges that HSBC may at any time take possession and dispose of the Goods, Documents and/or sale and/or insurance proceeds of the Goods.

## Set-off

## المقاصة 13

13.1 يجوز لإتش إس بي سي، في أي وقت وبدون إشعار، أن يجمع أو يُدمج ويُوحد كافة حسابات العميل المُحتفظ بها لدى إتش إس بي سي و/أو مقاصة أي من التزامات العميل مقابل أي التزام مستحق من قبل إتش إس بي سي إلى العميل (بما في ذلك ما يتعلق بأية ضمانات نقدية، أو العوائد المُستلمة أو المُحتفظ بها من قبل إتش إس بي سي)، بغض النظر عن مكان الدفع أو فرع الحجز أو العملة لأي من الائتزامين.

HSBC may, at any time and without notice, combine or consolidate all the bank accounts of the Customer held with HSBC and/or set-off any Customer Liabilities against any obligation owed by HSBC to the Customer (including in respect of any Cash Collateral, or proceeds received or held by HSBC), regardless of the place of payment, booking branch or currency of either obligation.

13.2 من أجل إنفاذ أية مقاصة يجوز لإتش إس بي سي تحويل أي مبلغ يكون بعملة مختلفة بسعر الصرف المعني.

To effect any set-off HSBC may convert to a currency any amount which is in a different currency at the relevant Exchange Rate.

13.3 إذا كانت أي من التزامات العميل غير مُصفاة أو غير مؤكدة، يجوز لإتش إس بي سي فرض أو مقاصة مبلغ يتم تقديره من قبله بحسن نية ليكون مبلغ هذا الالتزام.

If any Customer Liabilities are unliquidated or unascertained, HSBC may apply or set off an amount estimated by it in good faith to be the amount of that liability.

## Supplementary rights

## 14 الحقوق التكميلية

14.1 يجب أن تكون حقوق إتش إس بي سي بموجب هذه الشروط بالإضافة إلى، ولا تخضع ولا تتأثر بأي شكل من الأشكال بأي واحد أو أكثر من، التعويضات أو الضمانات أو الكفالات أو غيرها من الالتزامات التي قد يحتفظ بها إتش إس بي سي الآن أو لاحقاً سواء من العميل أو أي شخص آخر.

HSBC's rights under these Terms are to be in addition to and are not to be in any way prejudiced or affected by any one or more other indemnities, guarantees, securities or other obligations which HSBC may now or subsequently hold whether from the Customer or any other person.

14.2 يجوز لإتش إس بي سي تنفيذ حقوقه بموجب هذه الشروط أو فيما يتعلق بأية تعويضات أو ضمانات أو كفالات أو التزامات أخرى التي قد يحتفظ بها إتش إس بي سي الآن أو لاحقاً سواء من العميل أو أي شخص آخر في أي أمر يختاره ويختلي العميل عن أية حقوق قد تكون له وتنص على خلاف ذلك.

HSBC may enforce its rights under these Terms or in respect of any other indemnities, guarantees, securities or other obligations which HSBC may now or subsequently hold whether from the Customer or any other person in any order it chooses and the Customer waives any rights it may have which provide otherwise.

## القسم 3 - الرسوم و الدفع

### SECTION 3 – FEES AND PAYMENTS

## 15 الرسوم والعمولات والفوائد والمصاريف

### Fees, commission, interest and charges

15.1 ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك كتابياً مع العميل:

Unless otherwise agreed in writing with the Customer:

(أ) يتم دفع الرسوم والمصاريف الأخرى (بخلاف الفوائد والعمولات) من قبل العميل إلى إتش إس بي سي فيما يتعلق بكل خدمة تجارية بالمعدلات، وبالمبالغ، وفي الأوقات المتفق عليها في الطلب ذي الصلة أو اتفاقية التسهيلات أو سجل التعريف أو غير ذلك طبقاً للممارسات الإعتيادية لإتش إس بي سي.

fees and other charges (other than interest and commission) shall be payable by the Customer to HSBC in respect of each Trade Service at the rates, in the amounts, and at the times agreed in the relevant Application, Facility Agreement or Tariff Book or as otherwise in accordance with HSBC's standard practices;

(ب) يتم دفع الفائدة من قبل العميل إلى إتش إس بي سي عند الطلب فيما يتعلق بأي

قرض تمويل تجاري أو تمويل، ويتم استحقاقها على مبلغ قرض التمويل التجاري أو التمويل للفترة من التاريخ الذي يقدم فيه إتش إس بي سي قرض التمويل التجاري ذلك أو التمويل إلى التاريخ الذي يتم فيه دفع أو تسوية قرض التمويل التجاري ذلك أو التمويل بالكامل، ويتم احتسابها بالرجوع إلى المعدلات المتفق عليها في الطلب ذي الصلة أو اتفاقية التسهيلات أو سجل التعرفة أو غير ذلك طبقاً للممارسات الإعتيادية لإتش إس بي سي.

interest shall be payable by the Customer to HSBC upon demand in respect of any Trade Finance Loan or Finance, shall accrue on the amount of such Trade Finance Loan or Finance for the period from the date HSBC provides such Trade Finance Loan or Finance to the date such Trade Finance Loan or Finance is repaid or settled in full, and shall be calculated by reference to the rates agreed in the relevant Application, Facility Agreement or Tariff Book or as otherwise in accordance with HSBC's standard practices;

(ج) يتم دفع الفائدة من قبل العميل إلى إتش إس بي سي عند الطلب فيما يتعلق بأية مطالبة يتم دفعها من قبل إتش إس بي سي، ويتم استحقاقها على مبلغ المطالبة للفترة من التاريخ الذي يدفع فيه إتش إس بي سي تلك المطالبة إلى التاريخ الذي يتم فيه دفع التزامات العميل الناتجة عن تلك المطالبة بالكامل، ويتم احتسابها بالرجوع إلى المعدلات المتفق عليها في الطلب ذي الصلة أو اتفاقية التسهيلات أو سجل التعرفة أو غير ذلك طبقاً للممارسات الإعتيادية لإتش إس بي سي؛ و

interest shall be payable by the Customer to HSBC upon demand in respect of any Claim paid by HSBC, shall accrue on the amount of the Claim for the period from the date HSBC pays such Claim to the date the Customer Liabilities resulting from such Claim are reimbursed in full, and shall be calculated by reference to the rates agreed in the relevant Application, Facility Agreement or Tariff Book or as otherwise in accordance with HSBC's standard practices; and

(د) يتم دفع العمولة من قبل العميل إلى إتش إس بي سي عند الطلب فيما يتعلق بأي اعتماد مستندي أو سند ويتم احتسابها بالرجوع إلى القيمة الاسمية لذلك الاعتماد المستندي أو السند والمعدلات المتفق عليها في الطلب ذي الصلة أو اتفاقية التسهيلات أو سجل التعرفة أو غير ذلك طبقاً للممارسات الإعتيادية لإتش إس بي سي.

commission shall be payable by the Customer to HSBC upon demand in respect of any Documentary Credit or Instrument and shall be calculated by reference to the face value of such Documentary Credit or Instrument and the rates agreed in the relevant Application, Facility Agreement or Tariff Book or as otherwise in accordance with HSBC's standard practices.

15.2 تتراكم أية رسوم أو فوائد أو عمولات مستحقة فيما يتعلق بالخدمة التجارية من يوم لآخر ويتم احتسابها على أساس العدد الفعلي للأيام المنقضية وسنة مكونة من 365 يوماً أو، في أي حال يكون فيه ممارسة السوق في الولاية القضائية الحاكمة المعنية مختلفاً، طبقاً لممارسة السوق تلك. Any fee, interest or commission accruing in respect of a Trade Service will accrue from day to day and is calculated on the basis of the actual number of days elapsed and a year of 365 days or, in any case where the market practice in the relevant Governing Jurisdiction differs, in accordance with that market practice.

15.3 تكون أية رسوم أو عمولات أو فوائد أو مصاريف مستحقة الدفع من قبل العميل إلى إتش إس بي سي غير قابلة للاسترداد. Any fee, commission, interest or charge payable by the Customer to HSBC is non-refundable.

15.4 إذا أخفق العميل في دفع أي مبلغ مستحق عليه بموجب هذه الشروط في تاريخ استحقاقه، يتم استحقاق فائدة متأخرة على المبلغ المتأخر من تاريخ الاستحقاق حتى تاريخ الدفع الفعلي (قبل)

وبعد الحكم على حد سواء) بالمعدل المتفق عليه في الطلب ذي الصلة أو اتفاقية التسهيلات أو سجل التعرفة أو غير ذلك طبقاً للممارسات الإعتيادية لإتش إس بي سي.

If the Customer fails to pay any amount payable by it under these Terms on its due date, default interest shall accrue on the overdue amount from the due date up to the date of actual payment (both before and after judgment) at the rate agreed in the relevant Application, Facility Agreement or Tariff Book or as otherwise in accordance with HSBC's standard practices.

## Payments

## 16 الدفع

16.1 يتم الدفع من قبل العميل إلى إتش إس بي سي بأموال متاحة بشكل فوري وقابلة للتحويل مجاناً وخاصةً حسبما يتم تحديده من قبل إتش إس بي سي دون أية مقاصة أو إدعاء مقابل أو اقتطاع أو شروط من أي نوع ما لم يجبرها القانون.

Payments by the Customer shall be made to HSBC in immediately available, freely transferable, cleared funds and as specified by HSBC without any set-off, counterclaim, withholding or conditions of any kind unless compelled by law.

16.2 يتم التعبير عن كافة المبالغ المدفوعة أو المستحقة الدفع إلى إتش إس بي سي فيما يتعلق بالخدمة التجارية على أساس حصر ضريبي. يجب على العميل دفع أية ضريبة ذات صلة (حسب الضرورة) على أي مبلغ يكون مطلوباً من العميل دفعه إلى إتش إس بي سي.

All amounts paid or payable to HSBC in respect of any Trade Service are expressed on a Tax-exclusive basis. The Customer must pay any relevant Tax (as necessary) on any amount that the Customer is required to pay HSBC.

16.3 إذا كان هناك أي خصم أو استقطاع مطلوب بموجب القانون (بما في ذلك على حساب أية ضريبة)، يجب على العميل:

If any deduction or withholding is required by law (including on account of any Tax), the Customer must:

(أ) زيادة المبلغ المدفوع بحيث يستلم إتش إس بي سي، بعد إجراء الحد الأدنى للخصم أو الاستقطاع المطلوب، ويكون له الحق في الاحتفاظ بمبلغ صاف يساوي على الأقل المبلغ الذي كان سيستلمه إتش إس بي سي إن لم يتم ذلك الخصم أو الاستقطاع؛ و  
increase the sum payable so that, after making the minimum deduction or withholding required, HSBC will receive and be entitled to retain a net sum at least equal to the sum that HSBC would have received had that deduction or withholding not been made; and

(ب) في غضون 30 يوماً من ذلك الدفع، يتم إرسال تأكيد خطي إلى إتش إس بي سي من هيئة الضرائب المعنية يثبت استلام هيئة الضرائب المعنية لهذا الخصم أو الاستقطاع.

within 30 days of such payment, forward to HSBC the confirmation in writing from the relevant tax authority evidencing receipt by the relevant tax authority of that deduction or withholding.

16.4 ما لم يوافق إتش إس بي سي على خلاف ذلك، فإن كل دفعة تتم من قبل العميل إلى إتش إس بي سي بعملة التزام العميل ذي الصلة التي تم إجراء تلك الدفعة مقابلها ويتنازل العميل عن أي حق قد يكون له في أية ولاية قضائية في دفع ذلك المبلغ بعملة أخرى. وفي حال استلام إتش إس بي سي لأي دفعة من العميل أو أي شخص آخر بعملة غير العملة التي كان فيها هذه الدفعة مستحقة أو إذا كان أي ضمان نقدي مطلوباً تحويله إلى عملة أخرى، فقد يقوم إتش إس بي سي باستخدامها للوفاء بأي التزامات مستحقة للعميل بعملة أخرى، ويتعهد إتش إس بي سي بالقيام بهذا التحويل باستخدام سعر الصرف المعني (أو، إن أمكن، وفقاً لشروط أي اتفاقية تحوط قد تم إبرامها بين العميل وإتش إس بي سي لهذه الأغراض). وعندما يقوم إتش إس بي سي بأي تحويل عملة مسموح

به بموجب هذه الشروط، وجب على العميل تعويض إنتش إس بي سي عن أية تكاليف أو خسائر أو التزامات قد يتكبدها إنتش إس بي سي أثناء إجراء هذا التحويل .

1.2 Unless HSBC agrees otherwise, each payment by the Customer to HSBC shall be made in the currency of the relevant Customer Liability for which that payment is being made and the Customer waives any right it may have in any jurisdiction to pay such payment in another currency. If HSBC receives a payment from the Customer or any other person in a currency which is not the currency in which that payment was due or if any Cash Collateral needs to be converted into another currency so that HSBC may apply it to satisfy any outstanding Customer Liabilities in another currency, HSBC shall undertake that conversion using the relevant Exchange Rate (or, if applicable, pursuant to the terms of any hedging agreement that the Customer and HSBC may have entered into for these purposes). Where HSBC undertakes any currency conversion permitted by these Terms, the Customer shall indemnify HSBC for any cost, loss or liability incurred by HSBC in undertaking the conversion.

16.5 إذا تُطلب تحويل مبلغ مستحق من العميل، أو أي أمر أو حكم أو قرار تم إصداره فيما يتعلق بأي مبلغ مستحق من العميل، إلى عملة أخرى لغرض تقديم أو إقامة مطالبة أو إثبات ضد العميل أو أي شخص آخر، أو الحصول على أو تنفيذ أمر أو حكم أو قرار، يجب على العميل تعويض إنتش إس بي سي عن أية تكاليف أو خسائر أو التزامات تنشأ عن أو نتيجة للتحويل.

If any payment due from the Customer, or any order, judgment or award given or made in relation to any payment due from the Customer, has to be converted into another currency for the purpose of making or filing a claim or proof against the Customer or any other person, or obtaining or enforcing an order, judgment or award, the Customer shall indemnify HSBC against any cost, loss or liability arising out of or as a result of the conversion.

16.6 يكون أي إشعار، أو قرار من قبل، إنتش إس بي سي لمعدل أو مبلغ بموجب هذه الشروط أو الخدمة التجارية أو أي مستند مشار إليه في هذه الشروط (إلا إذا كان يحتوي على خطأ واضح) دليلاً قاطعاً على هذا المعدل أو المبلغ. في أية إجراءات قانونية مرتبطة بهذه الشروط و/أو الخدمة التجارية، تعتبر مدخلات حساب إنتش إس بي سي دليلاً ظاهرياً على المسائل التي ترتبط بها.

Any notice from, or determination by, HSBC of a rate or amount under these Terms, a Trade Service or any document referred to in these Terms shall (unless it contains an obvious error) be conclusive evidence of that rate or amount. In any legal proceedings connected with these Terms and/or a Trade Service, the account entries of HSBC are prima facie evidence of the matters to which they relate.

16.7 يجوز تطبيق أية أموال مدفوعة إلى إنتش إس بي سي فيما يتعلق بالتزامات العميل في هذه الالتزامات أو للوفاء بها أو يجوز تقييدها في حساب منفصل معلق طالما قرر إنتش إس بي سي من أجل الحفاظ على حقوق إنتش إس بي سي تجاه الوفاء بكامل التزامات العميل.

Any moneys paid to HSBC in respect of the Customer Liabilities may be applied in or towards satisfaction of the same or credited to a separate suspense account for so long as HSBC determines in order to preserve HSBC's rights towards discharge of the whole of the Customer Liabilities.

16.8 يتم تطبيق المبالغ التي يتم استلامها من قبل إنتش إس بي سي (ما لم ينص القانون إجبارياً على خلاف ذلك):

Moneys received by HSBC shall be applied by it (unless otherwise mandatorily required by law):

(أ) أولاً، في أداء جميع التكاليف والرسوم والمصاريف (بما في ذلك أتعاب

المحاماة) التي يدفعها العميل إلى إنتش إس بي سي؛

first, in discharging all costs, fees and expenses (including legal fees) owing by the Customer to HSBC;

(ب) ثانياً، في أو مقابل أداء أية فائدة أو مبالغ أخرى (لا تكون أصل المبلغ) تكون مستحقة لإنتش إس بي سي؛ و

second, in or towards the discharge of any interest or other amounts (not being principal) owing to HSBC; and

(ت) وثالثاً، في أو مقابل أداء أي أصل من أصل المبلغ المستحق من قبل العميل إلى إنتش إس بي سي.

thirdly in or towards the discharge of any principal owing by the Customer to HSBC.

16.9 إذا تُطلب إعادة دفع أية أموال مدفوعة إلى إنتش إس بي سي فيما يتعلق بالتزامات العميل بموجب أي قانون يتعلق بالإعسار أو الإفلاس أو التصفية أو لأي سبب آخر، يجوز لإنتش إس بي سي تنفيذ هذه الشروط والخدمة التجارية المعنية كما لو كانت هذه الأموال لم تُدفع.

If any moneys paid to HSBC in respect of the Customer Liabilities are required to be repaid by virtue of any law relating to insolvency, bankruptcy or liquidation or for any other reason, HSBC may enforce these Terms and the relevant Trade Service as if such moneys had not been paid.

16.10 تكون أية مبالغ تُستحق في يوم آخر غير يوم عمل مستحقة في يوم العمل التالي. وفي تلك الحالة، يتم تعديل احتساب الفوائد والعمولات تبعاً لذلك.

Any sums that would fall due on a day other than a Business Day will be due on the next Business Day. In such event, interest and commission calculations will be adjusted accordingly.

16.11 إذا تم احتساب أي مبلغ يدفعه العميل إلى إنتش إس بي سي فيما يتعلق بخدمة تجارية بالرجوع إلى معدل الفائدة القياسي المنشور (مثل معدل الفائدة المرجعي لدى البنك المركزي) وكان هذا المعدل أقل من صفر في المائة عند الاحتساب، فإن هذا المعدل سيعتبر صفرًا في المائة.

If any amount to be paid by the Customer to HSBC in connection with a Trade Service is calculated by reference to a published benchmark interest rate (such as a central bank reference rate) and that rate is less than zero per cent at the time of calculation, such rate shall be deemed to be zero per cent.

## القسم 4 - الإقرارات والتعهدات والعقوبات

### SECTION 4 – REPRESENTATIONS, UNDERTAKINGS AND SANCTIONS

#### Representations and warranties

#### 17 الإقرارات والضمانات

17.1 بالإضافة إلى الإقرارات والضمانات الأخرى التي يقدمها العميل إلى إنتش إس بي سي، يُقر العميل ويضمن لإنتش إس بي سي ما يلي:

In addition to other representations and warranties made by the Customer to HSBC, the Customer represents and warrants to HSBC that:

(أ) أنه تم تأسيسه و/أو إنشائه بموجب قوانين الولاية القضائية لتأسيسه و/أو إنشائه (حسبما ينطبق ذلك)، وأنه قائم بالفعل بشكل ساري المفعول ولديه الصلاحية الكاملة لممارسة أعماله حسبما يتم إجرائها الآن، وامتلاك أصوله وتنفيذ وأداء التزاماته بموجب هذه الشروط، ويجب عليه إبلاغ إنتش إس بي سي فوراً بأي تغيير في دستوره أو وجوده؛

it is duly established and/or incorporated under the laws of its jurisdiction of establishment and/or incorporation (as applicable), is validly existing and has full power to carry on its business as now being conducted, to own its assets and to enter into and perform its obligations under these Terms, and shall promptly notify HSBC of any change to its constitution or existence;

(ب) أن الائتمانات التي سيتحملها في هذه الشروط وفي كل معاملة تجارية قد يبرمها



من وقت لآخر هي التزامات قانونية وسارية وملزمة وقابلة للتنفيذ؛

the obligations expressed to be assumed by it in these Terms and in each Trade Transaction which it may enter into from time to time are legal, valid, binding and enforceable obligations;

(ج) أنه تم الحصول على جميع التراخيص أو الموافقات أو الاعتمادات أو القرارات أو الرخص أو الإعفاءات أو الإيداعات أو التوثيقات أو التسجيلات المطلوبة أو المرغوبة لتمكينه من تنفيذ وممارسة حقوقه بشكل قانوني والامتثال للترامته بموجب هذه الشروط وكل معاملة تجارية تم تنفيذها أو هي نافذة وسارية المفعول بالكامل؛

all authorisations, consents, approvals, resolutions, licences, exemptions, filings, notarisations or registrations required or desirable to enable it lawfully to enter into, exercise its rights and comply with its obligations under these Terms and each Trade Transaction have been obtained or effected and are in full force and effect;

(د) أن هذه الشروط وكل معاملة تجارية قد يبرمها من وقت لآخر لا تتعارض مع المستندات الدستورية أو أية اتفاقية أو سند ملزماً له أو أي من أصوله أو تشكل حالة إخلال أو إنهاء للحدث (حسبما تكون موصوفة) بموجب أية اتفاقية أو سند من هذا القبيل؛

these Terms and each Trade Transaction which it may from time to time enter into do not and will not conflict with its constitutional documents or any agreement or instrument binding upon it or any of its assets or constitute a default or termination event (however described) under any such agreement or instrument;

(هـ) (و) أن كل خدمة تجارية يطلبها العميل تتعلق بمعاملة تجارية حقيقية كما هو موضح في المستندات المتعلقة بتلك المعاملة التجارية وكافة المستندات والمعلومات (بما في ذلك في أي طلب) التي يقدمها العميل إلى إنتش إس بي سي فيما يتعلق بكل خدمة تجارية أو هذه الشروط هي كاملة ودقيقة وحقيقية وسارية المفعول.

each Trade Service requested by or for the Customer relates to a genuine Trade Transaction as described in the documents pertaining to such Trade Transaction and all documents and information (including in any Application) provided by the Customer to HSBC in relation to each Trade Service or these Term(s) is/are complete, accurate, genuine and valid;

(و) (و) أنه لم يتخذ أي إجراء أو أية خطوات أخرى ولم يبدأ أية إجراءات قانونية لتصفيته أو إدارته القضائية أو فرض الحراسة القضائية عليه أو أية إجراءات مشابهة أو مماثلة أو لتعيين حارس قضائي أو مدير قضائي أو مصفي أو مسؤول مماثل عليه أو على كافة أو أي جزء مادي من أصوله أو إيراداته؛ و

it has not taken any corporate action, or any other steps and no legal proceedings have been commenced for its liquidation, judicial management, receivership, or any similar or analogous proceedings or for the appointment of a receiver and manager, judicial manager, liquidator or similar officer of it or of all or any material part of its assets or revenues;

(و) أن أية مستندات أو بضائع أو عوائد بيع يكون لإنتش إس بي سي حق فيها أو يُزعم أن يكون له حق فيها تكون خالية من أي حق/حقوق ضمان وعبء/أعباء (بخلاف حق إنتش إس بي سي) ويكون العميل هو المالك الوحيد المستفيد من تلك المستندات أو البضائع أو عوائد البيع.

any Documents, Goods or proceeds of sale in which HSBC has or is purported to have an interest are free from any security interest(s) and encumbrance(s) (other than in favour of HSBC) and the Customer is the sole and beneficial owner of any such Documents, Goods or proceeds of sale;

(ز) كما في التاريخ الذي يقوم فيه إنتش إس بي سي بتوفير التمويل

إلى العميل فيما يتعلق بمستند أو اعتماد مستندي، لا يكون على علم بأي نزاع (سواءً فعلي أو معلق أو مهدد) فيما يتعلق بذلك المستند أو الاعتماد المستندي أو المعاملات التجارية المعنية؛ و  
as at the date HSBC provides Finance to the Customer in respect of a Document or Documentary Credit, it is not aware of any dispute (actual, pending or threatened) in respect of that Document or Documentary Credit or the relevant Trade Transaction; and

(ح) كما في التاريخ الذي يقوم فيه إتش إس بي سي بتوفير التمويل إلى العميل فيما يتعلق بمستند أو اعتماد مستندي أو تقديم قرض تمويل تجاري إلى العميل، ولم يستلم أي تمويل فيما يتعلق بذلك المستند أو الاعتماد المستندي أو المعاملات التجارية المعنية من أي شخص آخر غير إتش إس بي سي.

as at the date HSBC provides Finance to the Customer in respect of a Document or Documentary Credit or provides a Trade Finance Loan to the Customer, it has not received any financing in respect of that Document, Documentary Credit or the relevant Trade Transaction from any person other than HSBC.

17.2 تعتبر جميع الإقرارات والضمانات في هذه الشروط بأنه تم تقديمها في كل يوم (أ) يتم فيه تقديم الطلب ويتم تناوله، (ب) تكون فيه الخدمة التجارية معلقة و(ج) تظل فيه أية التزامات للعميل معلقة.

All representations and warranties in these Terms are deemed to be made on each day (a) an Application is made and is being processed, (b) any Trade Service is outstanding and (c) any Customer Liabilities remain outstanding.

17.3 يقر العميل بأن إتش إس بي سي سوف يعتمد على أية إقرارات وضمانات تتم من قبل العميل بما في ذلك عندما يقوم إتش إس بي سي بتقييم ما إذا كان سيتم تقديم الخدمة التجارية للعميل أم لا.

The Customer acknowledges that HSBC will rely on any representations and warranties made by the Customer including when HSBC assesses whether or not to provide a Trade Service to the Customer.

17.4 يقوم العميل بإبلاغ إتش إس بي سي فوراً بعلمه بعدم صحة أي إقرار أو ضمان، أو عدم قدرته على تقديم أي إقرار أو ضمان عند تكراره.

The Customer shall promptly notify HSBC on becoming aware of any representation or warranty becoming untrue, or the Customer being unable to make any representation or warranty when repeated.

## Undertakings

## 18 التعهدات

### General Undertakings

### التعهدات العامة

#### 18.1 على العميل بناء على طلب إتش إس بي سي:

The Customer shall at the request of HSBC:

(أ) تزويد إتش إس بي سي بتلك المعلومات المتعلقة بمعاملة تجارية (بما في ذلك نسخ من عقود البيع وأمر الشراء والفواتير) والمستندات والبضائع وأي بيع مقترح للبضائع حسبما يطلبه إتش إس بي سي وإخطار إتش إس بي سي فوراً في حال إلغاء أي معاملة تجارية أو إنهاؤها لأي سبب أو إذا نشأ أي نزاع جوهري فيما يتعلق بالمعاملة التجارية؛

provide HSBC with such information concerning a Trade Transaction (including copies of sale contracts, purchase order and invoices), Documents and Goods and any proposed sale of Goods as HSBC may require and promptly notify HSBC if any Trade Transaction is cancelled or terminated for any reason or if any material dispute arises in respect of a Trade Transaction;

(ب) تزويد إنتش إس بي سي بتلك المعلومات الخاصة بالوضع المالي للعميل وأصوله وعملياته والشركات التابعة له حسبما يطلبه إنتش إس بي سي بشكل معقول؛

provide HSBC with such information regarding the financial condition, assets and operations of the Customer and its affiliates as HSBC may reasonably require;

(ج) تزويد إنتش إس بي سي بأية معلومات مطلوبة من قبل إنتش إس بي سي للوفاء بنموذج "عرف عميلك" الخاص به أو أية إجراءات تحديد هوية مماثلة؛

provide HSBC with any information required by HSBC to satisfy its "know your customer" or similar identification procedures;

(د) إبقاء إنتش إس بي سي على علم بمكان وجود البضائع وأي تعديل في حالة البضائع أو جودتها أو كميتها؛

keep HSBC informed of the whereabouts of the Goods and of any change in the condition, quality or quantity of the Goods;

(هـ) التعاون بشكل كامل مع إنتش إس بي سي وتقديم كافة المساعدة التي يطلبها إنتش إس بي سي في تحصيل وإنفاذ أي دفع بموجب أو فيما يرتبط بالخدمة التجارية سواء من خلال إجراءات قانونية أو غيرها؛ و

co-operate fully with HSBC and render to HSBC all assistance it requires in the collection and enforcement of any payments under or in connection with any Trade Service whether by legal proceedings or otherwise; and

(و) القيام فوراً بكافة تلك التصرفات والتوقيع على كافة تلك المستندات على حسابه الخاص التي قد يحددها إنتش إس بي سي:

promptly do all such acts or execute all such documents at its own cost as HSBC may specify:

(1) لغرض إنشاء أو إتمام أو حماية أو المحافظة على أي حق يتم منحه أو يُعزم منحه إلى إنتش إس بي سي بموجب أو وفقاً لـ أو فيما يرتبط بهذه الشروط (بما في ذلك ما يختص بأية ضمانات نقدية أو مستندات أو بضائع أو عوائد بيع)؛

for the purpose of the creation, perfection, protection or maintenance of any interest conferred or intended to be conferred on HSBC by, pursuant to or in connection with these Terms (including in respect of any Cash Collateral, Documents, Goods or sale proceeds);

(2) لممارسة أية حقوق وصلاحيات وتدابير من قبل إنتش إس بي سي منصوص عليها بموجب أو وفقاً لـ أو فيما يرتبط بهذه الشروط أو بموجب القانون؛ و

for the exercise of any rights, powers and remedies of HSBC provided by, pursuant to or in connection with these Terms or by law; and

(3) لتسهيل التسييل من قبل إنتش إس بي سي لأية مستندات أو بضائع التي يكون إنتش إس بي سي، أو يُعزم أن يكون، مهتماً بها.

to facilitate the realisation by HSBC of any Documents or Goods in which HSBC is, or is intended to be, interested.

## تعهدات الخدمة التجارية

### Trade Service Undertakings

18.2 على العميل، إلى الحد الذي ينطبق على الخدمة التجارية و/أو حيثما يكون أو يُرغم أن يكون لدى إتش إس بي سي مصلحة في الاعتماد المستندي أو المستندات أو البضائع أو عوائد البيع المعنية المشار إليها:

The Customer shall, to the extent applicable to a Trade Service and/or where HSBC has or is purported to have an interest in the relevant Documentary Credit, Documents, Goods or proceeds of sale referred to:

(أ) التأكد من أن يكون الاعتماد المستندي أو المستندات أو البضائع أو عوائد البيع (حسبما ينطبق ذلك) خالي من أي رهن أو تكليف أو ضمان أو امتياز أو حق ضمان آخر أو عبء أو مطالبة باستثناء أي أمانة أو رهن أو أي شكل آخر من أشكال الضمان لصالح إتش إس بي سي أو التي يسمح بها إتش إس بي سي صراحةً؛

ensure that the Documentary Credit, Documents, Goods or proceeds of sale (as applicable) are free from any mortgage, charge, pledge, lien or other security interest, encumbrance or claim except for any trust, pledge or other form of security in favour of HSBC or which has been expressly permitted by HSBC;

(ب) طالما كان للعميل الحق في البضائع أو إذا كان من شروط الخدمة التجارية، فإنه يُطلب من العميل شراء بوليصة تأمين على البضائع:

for so long as the Customer has title to the Goods or if as a condition to the Trade Service the Customer is required to procure the insurance of the Goods: البضائع بالقيمة مقابل تلك المخاطر الغير قابلة للتأمين على النحو المنصوص عليه في الشروط المعنية أو، في حال غياب مثل هذا الشرط، كشرط اعتيادي مقابل هذه البضائع ؛

insure the Goods for such value against such insurable risks as is stipulated in the relevant condition or, in the absence of any such condition, as is customary for those Goods;

2- إذا طلب بنك إتش إس بي سي ذلك، الترتيب لتظهير حق إتش إس بي سي في البضائع في بوليصة التأمين المعنية وتوجيه المؤمن بدفع جميع عوائد التأمين المتعلقة بتلك البضائع إلى إتش إس بي سي؛

if so requested by HSBC, arrange for HSBC's interest in the Goods to be endorsed on the relevant insurance policy and direct the insurer to pay to HSBC all insurance proceeds in respect of such Goods;

3- بشكل فوري بعد، وفي أي حال خلال مدة عشرة أيام من تاريخ طلب الخدمة التجارية المعنية، تقديم نسخ من وثائق التأمين المعنية إلى إتش إس بي سي؛

promptly following (and in any event within ten days of) the date of the Application for the relevant Trade Service, provide to HSBC copies of the relevant insurance policies; and;

4- إخطار إتش إس بي سي بشكل فوري بأي مطالبات يتم إجراؤها على وثائق التأمين المعنية وتوجيه المؤمن ليدفع إلى إتش إس بي سي كل عوائد التأمين فيما يتعلق بالبضائع.

promptly notify HSBC of any claims made on the relevant insurance policies and direct the insurer to pay to HSBC all insurance proceeds in respect of the Goods.

(ج) إذا كان مطلوباً من قبل إتش إس بي سي

if so requested by HSBC:

- (1) الترتيب بشكل فوري لتوقيع أي وثيقة تأمين معنية على البضائع لمصلحة إنتش إس بي سي؛ و  
promptly arrange for HSBC's interest in the Goods to be endorsed on any relevant insurance policy; and
- (2) تقديم المطالبات المتعلقة بالبضائع على الفور إلى شركة التأمين المعنية؛  
promptly submit claims in respect of the Goods to relevant insurer;
- (د) الدفع فوراً إلى إنتش إس بي سي كافة عوائد التأمين التي استلمها فيما يتعلق بالبضائع و، في انتظار الدفع، الاحتفاظ بتلك العوائد كإمانة لصالح إنتش إس بي سي (أو، إذا لم يتم الاعتراف بالامانة وإنفاذها، يحتفظ بها لصالح إنتش إس بي سي)؛  
promptly pay to HSBC all insurance proceeds received by it in respect of the Goods and, pending payment, hold such proceeds on trust for HSBC (or, if a trust is not recognised and enforceable, hold to the order of HSBC);
- (هـ) توقيع كافة المستندات لصالح إنتش إس بي سي وإيداع كافة المستندات لدى إنتش إس بي سي أو لصالحه وتدوين حق إنتش إس بي سي في كافة المستندات والبضائع في سجلاته؛  
promptly endorse all Documents in favour of HSBC, deposit all Documents with HSBC or to its order and note in its records the interest of HSBC in all Documents and the Goods;
- (و) الدفع فوراً كافة رسوم الشحن والتخزين والدخول في حوض السفن والعبور والرسوم الأخرى، والإيجار وكافة التكاليف الأخرى الخاصة بالمستندات و/أو البضائع والمرتبطة بها؛  
promptly pay all freight, warehouse, dock, transit and other charges, rent and all other costs of and in connection with the Documents and/or Goods;
- (ز) عدم السماح بتغيير البضائع أو تعديلها بدون الموافقة الخطية المسبقة من قبل إنتش إس بي سي؛  
not permit the Goods to be processed or altered without the prior written consent of HSBC;
- (ح) عدم إتخاذ أي إجراء، قد يُخل بقيمة البضائع أو فاعلية أي رهن أو أمانة بموجب هذه الشروط؛  
not take any action, which might prejudice the value of the Goods or the effectiveness of any pledge or trust under these Terms;
- (ط) إبلاغ إنتش إس بي سي فوراً بأي حدث يصبح على علم به قد يؤثر بشكل عكسي على قدرة أي مشتري على إكمال شراء البضائع أو أي تغيير أو تلف في حالة البضائع أو جودتها أو غير ذلك؛  
promptly inform HSBC of any event of which it becomes aware that may adversely affect the liability of a buyer to complete the purchase of the Goods or any change or deterioration in the state or quality or otherwise of the Goods;
- (ي) إبلاغ إنتش إس بي سي فوراً في حال علمه بأي سرقة أو احتيال أو نشاط غير قانوني أو خسارة أو ضرر أو أي إساءة استخدام آخر لـ أم فيما يتعلق بأي بضائع أو مستندات؛

promptly inform HSBC if it becomes aware of any theft, fraud, illegal activity, loss, damage or other misuse of or in relation to any Goods or Documents

(ك) السماح لإتش إس بي سي (أو أي مفوض) بالدخول إلى أية مواقع يتم تخزين البضائع فيها أو تكون موجودة فيها لغرض التفتيش أو حيازة أو بخلاف ذلك حماية حقه في البضائع؛

permit HSBC (or any delegate) access to any premises at which the Goods are stored or located for the purpose of inspecting, taking possession of, or otherwise protecting its interest in the Goods;

(ل) عدم محاولة التنازل عن المستندات أو البضائع أو عوائد البيع أو نقلها أو بيعها أو التصرف فيها أو التعامل معها بطريقة أخرى (حسبما ينطبق ذلك) أو الاعتماد المستندي (أو أي تعزيز) (سواء تم تقديمه على أساس معلوم أم غير معلوم)، باستثناء حسبما هو متفق عليه بين إتش إس بي سي والعميل من وقت لآخر فيما يتعلق بالخدمة/الخدمات التجارية المقدمة؛

not attempt to factor, transfer, sell, dispose of or otherwise deal with the Documents, Goods or proceeds of sale (as applicable), Documentary Credit (or any confirmation (whether given on a disclosed or undisclosed basis)), except as agreed between HSBC and the Customer from time to time in respect of the Trade Service(s) being provided;

(م) عدم تقديم المستندات إلى أي بنك أو مؤسسة مالية أو نوع مماثل من هيئة تمويلية أخرى أو الحصول على أي شكل من أشكال التمويل و/أو الاقتراض فيما يختص بنفس المعاملة التجارية؛

not present the Documents to any other bank, financial institution or similar type of financing entity or obtain any form of financing and/or borrowing in respect of the same Trade Transaction;

(ن) عدم الموافقة على أي تعديل للاعتماد المستندي أو اعتماد الضمان أو المستند بدون الموافقة الخطية المسبقة من قبل إتش إس بي سي؛ و

not agree to any amendment to the Documentary Credit, SBLC or Document without the prior written consent of HSBC; and

(س) إصدار الإفراج الفوري عن إتش إس بي سي من أي ضمان أو تعويض أو التزام آخر قد يكون إتش إس بي سي قد قدمه فيما يتعلق بالمستندات أو البضائع،

procure the prompt release of HSBC from any guarantee, indemnity or other commitment that HSBC may have provided in respect of the Documents or the Goods,

ويكون إتش إس بي سي (أو أي مفوض) مفوضاً باتخاذ تلك الخطوات والقيام بأي دفع، نيابة عن وعلى حساب العميل، لشحن أو جمع أو تحميل البضائع على الأرض أو تخزينها أو تأمينها أو تفتيشها و/أو طلب وقبض أية عوائد بيع.

and HSBC (or any delegate) is authorised to take such steps and to make any payments, on behalf and at the cost of the Customer, to ship, collect, land, store, insure or inspect the Goods and/or to demand and collect any proceeds of sale.

## Compliance with laws and sanctions

## 19 الامتثال للقوانين والأحكام

The Customer represents and warrants that:

19.1 يُقر العميل ويضمن ما يلي:

(أ) لا يكون العميل أو أي من الشركات التابعة له أو مديره أو مسؤوليه أو موظفيه أو وكلائه أو أفرعه شخصاً أو كياناً يكون، أو يكون مملوكاً أو مُحكماً فيه من قبل أي

شخص أو كيان يكون:

neither the Customer nor any of its subsidiaries, directors, officers, employees, agents, or affiliates is a person or entity that is, or is owned or controlled by any person or entity that is:

(1) محل أية عقوبات يصدرها أو يديرها أو يفرضها مكتب مراقبة الأصول الأجنبية التابع لوزارة الخزانة الأمريكية ووزارة الخارجية الأمريكية ومجلس الأمن التابع للأمم المتحدة والاتحاد الأوروبي وخزانة صاحبة الجلالة وسلطة هونغ كونغ للنقد أو أية جهة أخرى تصدر أو تفرض عقوبات قد تنطبق على إنتش إس بي سي أو العميل أو الخدمة التجارية أو المعاملة التجارية (العقوبات)؛ أو

the subject of any sanctions issued, administered or enforced by the US Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control, the US Department of State, the United Nations Security Council, the European Union, Her Majesty's Treasury, the Hong Kong Monetary Authority or any other sanction issuing or enforcement body that may be applicable to HSBC, the Customer, a Trade Service or a Trade Transaction (the Sanctions); or

(2) موجوداً أو مؤسساً أو له مقر في دولة أو إقليم يكون، أو أن تكون حكومته، محل للعقوبات؛

located, organised or resident in a country or territory that is, or whose government is, the subject of Sanctions;

(ب) أنه تم الحصول على أية تراخيص استيراد أو تصدير مطلوبة تنطبق على كل معاملة؛ و إذا كان العميل على دراية بأن إنتش إس بي سي قد يطلب رخصة تصدير أو تفويض آخر لتقديم الخدمة التجارية المعنية إلى العميل، فسيقوم العميل بإخطار إنتش إس بي سي قبل قيام إنتش إس بي سي بتقديم الخدمة التجارية؛ و

any required import or export licenses applicable to each Trade Transaction have been obtained and, if the Customer is aware that HSBC may require an export license or other authorisation for the provision of the relevant Trade Service for the Customer, the Customer will notify HSBC prior to HSBC providing the Trade Service; and

(هـ) أنه يمثل من كافة النواحي المادية بالقوانين واللوائح الأجنبية والمحلية المتعلقة بكل ولاية قضائية يعمل فيها وكل معاملة تجارية وموضوع تلك المعاملة التجارية بما في ذلك، عند الاقتضاء، شحن وتمويل البضائع المبيّن في تلك المعاملة التجارية أو المستندات المرتبطة بها.

the Customer is compliant in all material respects with foreign and domestic laws and regulations pertaining to each jurisdiction in which it operates and to each Trade Transaction and the subject matter of such Trade Transaction including, if applicable, the shipment and financing of the goods described in such Trade Transaction or the associated documents.

19.2 يُقر العميل ويوافق على ما يلي:

The Customer acknowledges and agrees that:

(أ) يتعين على مجموعة إنتش إس بي سي ومزودي خدماتها التصرف طبقاً لقوانين ولوائح مختلف الولايات القضائية، بما في ذلك القوانين المتعلقة بالعقوبات والضوابط الرقابية على التصدير ومكافحة غسيل الأموال وتمويل الإرهاب والرشوة والفساد والتهرب الضريبي؛

HSBC Group and its service providers are required to act in accordance with the laws and regulations of various jurisdictions, including those which relate to Sanctions, export controls and the prevention of money laundering, terrorist financing, bribery, corruption and tax evasion;

(ب) في أي وقت، يجوز لإتش إس بي سي أن يطلب من العميل فوراً تقديم معلومات إلى إتش إس بي سي متعلقة بأية معاملة تجارية، بما في ذلك العقد الأساسي أو مستندات أخرى؛

at any time, HSBC may require the Customer to immediately provide to HSBC information related to any Trade Transaction, including the underlying contract or other documentation;

(ج) يجوز لإتش إس بي سي اتخاذ، وإصدار تعليمات إلى أعضاء آخرين في مجموعة إتش إس بي سي باتخاذ، بالقدر الذي يُسمح به قانونياً بالقيام بذلك بموجب قوانين ولايته القضائية، أي إجراء (إجراءات الامتثال) يعتبر مناسباً للتصرف وفقاً للعقوبات أو القوانين واللوائح المحلية والأجنبية. ويمكن أن تشمل إجراءات الامتثال هذه ما يلي:

HSBC may take, and may instruct other HSBC Group members to take, to the extent it is legally permitted to do so under the laws of its jurisdiction, any action (a **Compliance Action**) which it considers appropriate to act in accordance with Sanctions or domestic and foreign laws and regulations. Such Compliance Action may include:

(1) الاعتراض على والتقصي حول أي دفع أو اتصال أو تعليمات؛

the interception and investigation of any payment, communication or instruction;

(2) إجراء المزيد من الاستفسارات بشأن ما إذا كان الشخص أو الكيان

يخضع لأية عقوبات أو القيود الرقابية على التصدير؛ و/أو

the making of further enquiries as to whether a person or entity is subject to any Sanctions or export control restrictions; and/or

(3) رفض:

the refusal to:

(أ) إصدار خدمة تجارية أو تجديدها أو تمديدتها أو نقلها أو التنازل عنها؛

issue, renew, extend, transfer or assign a Trade Service;

(ب) إجراء أي دفع لأية مطالبة؛ أو

make payment of any Claim; or

(ج) تناول خدمة تجارية أو تعليمات لا تتوافق مع العقوبات أو القوانين واللوائح المحلية والأجنبية؛ و

process a Trade Service or instruction that does not conform with Sanctions or domestic and foreign laws or regulations; and

(د) لا يكون إتش إس بي سي أو أي عضو في مجموعة إتش إس بي سي مسؤولاً عن أية خسارة أو ضرر أو تأخير أو إخفاق من قبل إتش إس بي سي في أداء واجباته بموجب هذه الشروط أو الخدمة التجارية:

neither HSBC nor any HSBC Group member will be liable for any loss, damage, delay, or a failure of HSBC to perform its duties under these Terms or a Trade Service:

(1) ناشيء عن أو متعلق بأي إجراءات امتثال اتخذها إتش إس بي سي



أو مزود خدمته أو أي عضو في مجموعة إنتش إس بي سي؛ و/أو

arising out of or relating to any Compliance Action taken by HSBC, its service providers, or any HSBC Group member; and/or

(2) بسبب منع دفع أية مطالبة فيما يتعلق بالخدمة التجارية أو إرسال أو استلام أية رسالة أو بيانات أو اتخاذ أي إجراء آخر فيما يتعلق بأية خدمة تجارية بسبب قانون أو لائحة أو حكم ساري المفعول لأية وكالة حكومية.

being prevented from paying any Claim in respect of a Trade Service or sending or receiving any message or data or taking any other action in connection with any Trade Service because of an applicable law, regulation or ruling of any governmental agency.

## القسم 5- التعليمات و البرامج الإلكترونية

### SECTION 5 – INSTRUCTIONS AND ELECTRONIC PLATFORMS

#### Instructions

#### التعليمات 20

20.1 يكون إنتش إس بي سي مفضاً بقبول والتصرف في والاعتماد على والتناول على أنها صحيحة ودقيقة:

HSBC is authorised to accept, act and rely upon, and treat as valid and accurate:

(أ) كافة المراسلات والمطالبات والتعليمات (بما في ذلك أية طلبات) المقدمة أو المزعوم تقديمها من قبل العميل إلى إنتش إس بي سي (التعليمات)؛

all communication, demands and instructions (including any Applications) given or purporting to be given by the Customer to HSBC (an **Instruction**);

(ب) كافة المراسلات وأي مطالبات يتم إجراؤها أو يقصد إجراؤها من قبل أي شخص؛ و

all communication and any Claims made or purported to be made by any person; and

(ج) أية مستندات مُقدمة إلى إنتش إس بي سي،  
any documents provided to HSBC,

بما في ذلك، في كل حالة، تلك التي يتم إجرائها أو تقديمها عن طريق أو من خلال البرنامج أو بريد إلكتروني أو فاكس أو ناسخ برقي أو توكس أو اتصال سلكي أو هاتف أو أي من الوسائل الإلكترونية الأخرى (في كل حالة، الوسائل الإلكترونية) وهو غير ملزماً بالتحقيق فيما يتعلق بصلاحيته أو صحة أي من تلك المراسلات والتعليمات أو المطالبة أو المستند.

including, in each case, those made or given by way of or through a Platform, email, facsimile, telecopier, telex, cable, telephone or such other electronic means (in each case, an Electronic Means) and is under no obligation to enquire as to the authorisation or validity of any such Instruction, communication, Claim or Document.

20.2 يُقر العميل وبقبل بمخاطر الاعتراض على الاتصالات والتعليمات والمطالبات والمستندات المُرسلة إلى أو من إنتش إس بي سي بواسطة الوسائل الإلكترونية أو مراقبتها أو تعديلها أو تلفها أو احتوائها على فيروسات أو بخلاف ذلك التدخل فيها من قبل شخص آخر ويُقر ويوافق على أن إنتش إس بي سي غير مسؤولاً أو مُديناً للعميل أو أي شخص آخر عن، ويتنازل العميل عن أي وكافة المطالبات المتعلقة ب، أية خسائر ناتجة عن ذلك.

The Customer acknowledges and accepts the risk that communications, Instructions, Claims and documents sent to or from HSBC by Electronic Means may be intercepted, monitored, amended, corrupted, contain viruses or be otherwise interfered with by third parties and

acknowledges and agrees that HSBC is not responsible or liable to the Customer or any other person for, and the Customer waives any and all claims in respect of, any Losses arising from the same.

20.3 إذا قام العميل بتوجيه أي تعليمات أو تقديم أي مطالبة أو إرسال مستنداً بالوسائل الإلكترونية، أو أصدر تعليمات إلى إنتش إس بي سي بالسماح للمستفيد أو أي شخص آخر بالقيام بالمثل، يقوم العميل بتعويض، وإبقاء إنتش إس بي سي غير متضرراً من أية وكافة الخسائر التي قد يتكبدها إنتش إس بي سي (بما في ذلك ما يتعلق بأي دفع يتم في الحالات التي تكون فيها التعليمات أو المطالبة المعنية غير مُصرح بها).

If the Customer communicates, gives an Instruction, makes a Claim or sends a document by Electronic Means, or instructs HSBC to permit a beneficiary or any other person to do the same, the Customer shall indemnify, and hold HSBC harmless from and against, any and all Losses that HSBC may incur (including in respect of any payment made where the relevant Instruction or Claim was unauthorised).

20.4 حيث تقدم العميل بطلب للحصول على اية خدمات تجارية لصالح احدى الشركات التابعة للعميل:

Where the Customer has made an Application for any Trade Service to be provided for the benefit of an affiliate of the Customer:

(أ) يوافق العميل على (مع تقديم اتفاقاً موقعا للشركة التابعة له على ذلك) ان بنك اتش اس بي سي ليس عليه اي التزام للحصول على اية تعليمات مباشرة من الشركة التابعة و يحق لبنك اتش اس بي سي ان يتعامل بشكل منفرد مع العميل بالنيابة عن الشركة التابعة.

the Customer agrees (and will procure the concurrent written agreement of its affiliate) that HSBC has no obligation to obtain instructions from the affiliate and HSBC can deal solely with the Customer on behalf of the affiliate;

(ب) ان تعريف "صفقة تجارية" يتم تفسيره للاشارة الى تلك الشركة التابعة للعميل وليس العميل ذاته وكذا تفسير تعريفات "المستندات" و "البضائع".

the definition of "Trade Transaction" shall be construed to refer to such affiliate rather than the Customer, and the definitions of "Documents" and "Goods" shall be construed accordingly;

(ج) الاشارات الواردة في هذه الشروط للعميل الذى يقدم أو يتعامل أو يتخلص أو ينقل اموالا أو يتعامل مع أو يستخدم المستندات (على الرغم من وصفها) أو بضائع أو عائدات البيع يلزم أن تتضمن تعهد الشركة التابعة للعميل بأي من هذه التصرفات

references in these Terms to the Customer presenting, handling, disposing, transferring, dealing with or using (however so described) the relevant Documents, Goods or proceeds of sale shall include the affiliate undertaking any such action;

(د) يجب ان يتعهد العميل على ان الشركة التابعة له تتوافق مع كل التعهدات المنصوص عليها في الشروط بالنسبة إلى التعاملات التجارية والمستندات والبضائع وعائدات البيع و

the Customer shall procure that the affiliate complies with all undertakings in these Terms in respect of the relevant Trade Transaction, Documents, Goods and proceeds of sale; and

(ه) كافة الاقرارات الواردة من العميل في هذه الشروط تكون تمثيلا لنفسه وبالنيابة عن الشركة التابعة له أو في حالة ما اذا كان يلزم ان يكون من الشركة التابعة فقط (بسبب الظروف الواقعية) فانه يكون من قبل العميل لصالح وبالنيابة عن الشركة التابعة.

each representation in these Terms made by the Customer shall be made by the Customer for itself and on behalf of the affiliate or, where it can only be made in respect of the affiliate (due to factual circumstances), by the Customer for and on behalf of the affiliate.

20.5 ليس لدى إنتش إس بي سي أي التزام بما يلي:

HSBC has no obligation to:

(أ) التحقق من هوية أو صلاحية أي شخص يقوم بإبلاغ أو إعطاء تعليمات أو تقديم مطالبة أو يقدم مستند بالوسائل الإلكترونية؛

verify the identity or authority of any person communication giving an Instruction, making a Claim or providing a document by Electronic Means;

(ب) التحقق من صحة أي توقيع (تواقيع) (سواء كان إلكترونياً أو غير ذلك) على أية توجيهات أو تعليمات مُعطاة أو مطالبة مُقدمة أو مستند مُقدم بواسطة الوسائل الإلكترونية؛ أو

verify the authenticity of any signature(s) (whether electronic or otherwise) on any communication made, Instruction given, Claim made or document provided by Electronic Means; or

(ت) التماس موافقة العميل المسبقة قبل التصرف بناء على أية تعليمات مُعطاة أو مطالبة مُقدمة أو مستند مُقدم بواسطة الوسائل الإلكترونية؛

seek the Customer's prior approval before acting on any communication made, Instruction given, Claim made or document provided by Electronic Means,

ومع ذلك، يجوز لإنتش إس بي سي، حسب استنسابه المطلق، اتخاذ خطوات للتأكد من صلاحية وصحة وأصل أية توجيهات أو تعليمات أو مطالبة أو مستند (بما في ذلك طلب التحقق عبر الهاتف من أية تعليمات) واتخاذ أية خطوات قد يتم التكاليف بها من قبل المتعهد الخارجي، عندما لا يمكن التأكد من صلاحية أو صحة أو أصل أية توجيهات أو تعليمات أو مطالبة أو مستند أو التأخير في أو رفض التصرف بناء على أية توجيهات أو تعليمات أو مطالبة أو مستند أو تعليق أو إنهاء أية خدمة تجارية في أي وقت.

however HSBC may, in its absolute discretion, take steps to ascertain the validity, authenticity and origin of any communication, Instruction, Claim or document (including requiring telephone verification of any Instructions) and take any steps that may be mandated by an External Provider and may, where it is unable to ascertain the validity, authority or origin of any communication, Instruction, Claim or document, delay or refuse to act upon any communication, Instruction, Claim or document or suspend or terminate any Trade Service at any time.

## Platforms

## 21 البرامج

21.1 يقر العميل ويوافق على ما يلي:

The Customer acknowledges and agrees that:

(أ) يجوز لإنتش إس بي سي الاعتماد على المتعهد الخارجي لتوفير البرامج حتى يتمكن إنتش إس بي سي من أداء التزاماته بموجب هذه الشروط (أو أي أحكام وشروط أخرى سارية المفعول) وتقديم الخدمات التجارية؛

HSBC may rely on External Providers to provide Platforms so that HSBC can perform its obligations under these Terms (or any other applicable terms and conditions) and provide Trade Services;

(ب) يكون المتعهدون الخارجيون مستقلين عن إنتش إس بي سي ويمكنهم أن يتقاضوا أتعاب العميل بشكل مستقل لاستخدام برامجهم وتكون تلك الأتعاب هي مسؤولية العميل

وحده؛

External Providers are independent from HSBC and may independently charge the Customer fees for use of their Platform and those fees are the sole responsibility of the Customer;

(ج) تخضع التزامات إتش إس بي سي بموجب هذه الشروط وأية خدمة تجارية لحقوق إتش إس بي سي بموجب الأحكام والشروط الخارجية وتوافر أي برنامج مُقدم من قبل هؤلاء المتعهدين الخارجيين؛

HSBC's obligations under these Terms and any Trade Service shall be subject to HSBC's rights under External Terms and Conditions and the availability of any Platform provided by such External Providers;

(د) ليس لدى إتش إس بي سي أي التزام بإبلاغ العميل بأية أحكام أو شروط خارجية أو تزويده بها؛

HSBC has no obligation to inform the Customer of, or provide the Customer with, any External Terms and Conditions;

(هـ) ليس لدى إتش إس بي سي أي تحكم على العمليات الإلكترونية التي يستخدمها البرنامج الذي يقدمه المتعهد الخارجي لمعالجة، تعامل و/أو إرسال البيانات أو الرسائل؛

HSBC has no control over the electronic processes used by a Platform provided by an External Provider to process, handle and/or send data or messages;

(و) إبلاغ إتش إس بي سي بكافة الأحكام والشروط الخارجية المطبقة على أو أية رسوم يفرضها أي برنامج يستخدمه (أو يعتزم استخدامه) فيما يتعلق بأية خدمة تجارية وإخطار إتش إس بي سي فوراً بأية تغييرات؛ و

it shall inform HSBC of all External Terms and Conditions applicable to or any charges imposed by any Platform which it uses (or intends to use) in respect of any Trade Service and shall promptly notify HSBC of any changes; and

4- فوراً تقديم كافة المعلومات المتعلقة بأي برنامج يستخدمه العميل فد يطلبها إتش إس بي سي بشكل معقول.

it shall promptly provide all information concerning any Platform used by the Customer that HSBC may reasonably request.

21.2 لا يتحمل إتش إس بي سي أية مسؤولية تجاه العميل أو تجاه أي شخص آخر عن أية خسارة أو ضرر يعاني منه أو يتكبده نتيجة لما يلي:

HSBC assumes no liability or responsibility to the Customer or to any other person for any loss or damage that is suffered or incurred as a result of:

(أ) عدم توفر أي برنامج للعميل أو إتش إس بي سي أو أي شخص آخر لأي سبب كان؛ أو

the unavailability of any Platform to the Customer, HSBC or any other person for any reason whatsoever; or

(ب) استخدام العميل لأي برنامج أو الاتصال به أو لأي متعهد خارجي أو الخدمات المقدمة من قبل إتش إس بي سي أو أي متعهد خارجي للعميل متضمناً أي برنامج.

the Customer's use of or connection with any Platform, any External Provider or the services provided by HSBC or any External Provider to the Customer involving any Platform.

21.3 العميل: The Customer:

(أ) عليه الامتنال بكافة الإجراءات الأمنية المتبعة لدى إتش إس بي سي وكل متعهد

وأية طلبات معقولة أخرى قد يصدرها إتش إس بي سي أو أي متعهد خارجي للعميل فيما يتعلق بأمن أي برنامج، بما في ذلك تعليمات حول خطوات معالجة أي خرق للأمن؛ و shall comply with all security procedures of HSBC and each External Provider and any other reasonable requests HSBC or any External Provider may issue to the Customer regarding the security of any Platform, including instructions on steps to remedy any breach of security; and

(ب) يُقر ويوافق على أن من مسؤولية العميل إعداد والحفاظ على والمراجعة بشكل دوري كافة الترتيبات الأمنية المتعلقة بدخول واستخدام كل برنامج والمعلومات المخزنة على أنظمة الحاسوب والاتصالات الخاصة بالعمل، ويؤكد بأنه قام بتقييم الترتيبات الأمنية لكل برنامج، وقرر بأنها كافية لحماية مصالح العميل؛

acknowledges and agrees that it is the Customer's responsibility to set up, maintain and regularly review all security arrangements concerning access to and use of each Platform and information stored on the Customer's computing and communications systems, and confirms that it has assessed the security arrangements of each Platform and has determined that they are adequate to protect the Customer's interests;

(ج) عليه اتخاذ كافة الاحتياطات المعقولة لمنع الاستخدام الاحتيالي أو الغير مُصرح به لكل برنامج أو دخوله؛

shall take all reasonable precautions to prevent fraudulent or unauthorised use of or access to each Platform;

(د) عليه التأكد من عدم قيام العميل أو موظفيه بأي شيء قد يؤدي إلى تعرض أمن أي برنامج أو أنظمة أو أمن إتش إس بي سي للخطر؛ و

shall ensure that neither the Customer nor its employees do anything which may result in the security of any Platform or the systems or security of HSBC being compromised; and

(هـ) عليه إخطار إتش إس بي سي في أقرب وقت ممكن عند علمه بأي دخول فعلي أو محاولة دخول غير مصرح به إلى أي برنامج أو أية معاملة غير مصرح بها أو محاولة تنفيذ تعليمات غير مصرح بها. يجب أن يكون هذا الإخطار عن طريق الهاتف ولكن يجب أن يُنَبِّح بإشعار خطي خلال ثمانية وأربعين ساعة من المكالمات الهاتفية.

shall notify HSBC, as soon as reasonably possible upon becoming aware, of any actual or attempted unauthorised access to any Platform or any unauthorised transaction or attempt to execute an unauthorised Instruction. This notification must be by telephone but must be followed by written notice within forty-eight hours of the telephone call.

## القسم 6 - أخرى SECTION 6 - OTHER

### Limitation on liability

### 22 تحديد المسؤولية

22.1 لا يكون، أي من إتش إس بي سي أو أي عضو آخر في مجموعة إتش إس بي سي مسؤولاً عن أية خسائر أو أضرار أو دفع أو طلبات أو مطالبات أو مصاريف أو تكاليف التي يعاني منها أو يتكبدتها العميل (أو أي من الشركات التابعة له) الناشئة عن أو المرتبطة بهذه الشروط أو الخدمة التجارية بخلاف تلك الخسارة أو الضرر أو الدفع أو الطلب أو المطالبة أو المصاريف أو التكلفة التي تنشأ كنتيجة مباشرة للإهمال الجسيم أو سوء السلوك المتعمد من قبل إتش إس بي سي أو أي عضو آخر في مجموعة إتش إس بي سي.

Neither HSBC nor any other HSBC Group member shall be liable for any loss, damages, payments, demands, claims, expenses or costs suffered or incurred by the Customer (or any of

its affiliates) arising from or in connection with these Terms or any Trade Service other than where such loss, damage, payment, demand, claim, expense or cost arises as a direct result of HSBC's or such other HSBC Group member's gross negligence or wilful misconduct.

22.2 بغض النظر عن المادة 22.1، في أي ظرف من الظروف، يكون إنتش إس بي سي أو أي عضو في مجموعة إنتش إس بي سي مسؤولاً تجاه العميل (أو أي من الشركات التابعة له) عن: Notwithstanding Clause 22.1, in no circumstance whatsoever will HSBC or any HSBC Group member be liable to the Customer (or any of its affiliates) for:

(أ) أية خسارة في الأعمال أو الأرباح أو البيانات؛ أو  
any loss of business, profits or data; or

(ب) خسارة أو ضرر مباشر أو تباعي أو خاص،  
indirect, consequential or special loss or damage,

سواء تم إبلاغ إنتش إس بي سي أو أي عضو في مجموعة إنتش إس بي سي عن احتمالية وقوع تلك الخسارة أم الضرر أم لا.

whether or not HSBC or any HSBC Group member has been advised of the possibility of such loss or damage.

22.3 دون تقييد المواد 22.1 و 22.2، لا يكون إنتش إس بي سي مسؤولاً عن، ويتنازل العميل عن كافة المطالبات ضد إنتش إس بي سي فيما يختص بـ:

Without limiting Clauses 22.1 and 22.2, HSBC shall not be responsible or liable for, and the Customer waives all claims against HSBC in respect of:

(أ) أي تصرف أو إغفال أو خسارة أو تأخير مرتبط بإرسال المستندات أو الدفع إلى أي شخص آخر أو بنك مُراسل، أو أي إيقاف أو تصرف أو إغفال أو إفسار أو إفلاس أي بنك مُراسل؛

any act, omission, loss or delay relating to forwarding documents or payments to any other person or correspondent bank, or any suspense, act, omission, insolvency or bankruptcy of any correspondent bank;

(ب) أي تأخير و/أو خسارة في إرسال أية رسائل أو خطابات أو مستندات يتم إرسالها عن طريق البريد أو كمراسلة إلكترونية أو من خلال البرنامج أو أية قناة اتصالات، أو أي تأخير أو انقطاع أو خطأ آخر يحدث عند إرسال أو تسليم أية مراسلات من قبل أطراف ثالثة ويُقر العميل بأنه، بغض النظر عن أية تعليمات مخالفة، يجوز لإنتش إس بي سي إرسال المستند بأية وسيلة يعتبرها مناسبة؛

any delay and/or loss in transit of any messages, letters or documents sent by mail, as an electronic communication, through a Platform or a telecommunication channel, or for any delay, mutilation or other errors arising in the transmission or delivery of any communications by third parties and the Customer acknowledges that, notwithstanding any contrary instruction, HSBC may send a document by any method that it considers appropriate;

(ج) أي تأخير في أداء أو إخفاق في أداء أي من التزاماته بموجب هذه الشروط بسبب خارج عن سيطرته المعقولة، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، إخفاق أو خلل أو عدم توفر الاتصالات، واتصالات البيانات وأنظمة وخدمات الكمبيوتر والتي لا يتحكم فيها إنتش إس بي سي أو الحرب أو الأعمال القتالية أو الغزو أو الاضطرابات المدنية أو الإضرابات أو حالات الإغلاق أو أية إجراءات صناعية أخرى أو نزاعات تجارية (سواء كانت تتعلق بموظفي إنتش إس بي سي أو أي شخص آخر) أو أي قانون أو أمر حكومي (سواء كان له قوة القانون أم لا)؛

any delay in performing or failure to perform any of its obligations under these Terms due to any cause beyond its reasonable control, including, but not limited to, the failure, malfunction or unavailability of telecommunications, data communications and computer systems and services over which HSBC has no control, war, hostilities, invasion, civil unrest, strikes, lock-outs or other industrial action or trade disputes (whether involving HSBC's employees or any other person) or any law or government order (whether or not having the force of law);

(د) أي إخفاق من جانب إنتش إس بي سي في دفع المطالبة أو أي تصرف آخر من قبل إنتش إس بي سي أو تقصير بسبب أي قانون أو لائحة أو حكم محلي أو أجنبي أو تفسير لأية محكمة أو وكالة حكومية محلية أو أجنبية؛

any failure by HSBC to pay a Claim or other HSBC's act or failure to act because of any domestic or foreign law, regulation, ruling or interpretation of any domestic or foreign court or governmental agency;

(هـ) شكل وكفاية وصحة وحقيقة وصلاحيّة أي شخص يقوم بالتوقيع أو التظهير (بما في ذلك أي شخص يقوم بالتقديمات والطلبات وإعطاء التعليمات (بما في ذلك عن طريق الوسائل الإلكترونية) إلى إنتش إس بي سي بشكل ظاهري بناء على صلاحيّة العميل أو أي مستفيد) أو التزوير أو الأثر القانوني لأية مستندات إذا كانت تبدو تلك المستندات على وجهها صحيحة بشكل معقول؛

the form, sufficiency, correctness, genuineness, authority of any person signing or endorsing (including any person making presentations, demands, giving Instructions (including by Electronic Means) to HSBC purportedly on the authority of the Customer or a beneficiary), falsification or the legal effect of any documents if such documents on their face reasonably appear to be in order;

(و) مصدر أو دقة أو صحة أو حقيقة أو تزوير أو أثر قانوني لأية بيانات أو مستندات أو كشوفات مقدمة أو مستلمة من أي برنامج أو أي طرف بخصوص المعاملة التجارية، أو أية مستندات ذات صلة أو وصف أو كمية أو وزن أو جودة أو حالة أو تعبئة أو تسليم أو قيمة أو وجود البضائع أو الخدمات أو أداء آخر تتعلق به تلك البيانات أو المستندات أو الكشوفات، أو لحسن نية أو تصرفات أو إغفالات أو ملاءة أو أداء أو وضع أي طرف في المعاملة التجارية أو المرسل أو الناقل أو وكيل الشحن أو المرسل إليه أو المؤمن للبضائع أو أي شخص آخر؛

the source, accuracy, validity, authenticity, falsification or legal effect of any data, documents or statements made, presented or received from any Platform or any party to a Trade Transaction, any related documents, or the description, quantity, weight, quality, condition, packing, delivery, value or existence of the goods, services or other performance to which such data, documents or statements relates, or for the good faith or acts or omissions, solvency, performance or standing of any party to a Trade Transaction, the consignor, carrier, forwarder, consignee, insurer of the goods, or any other person;

5- أية أفعال غير سليمة للمستفيد، بما في ذلك الإخلال بالعقد فيما يتعلق

بالمعاملة التجارية، وفي الظروف التي يتحمل فيها العميل ويتكفل

6- بكافة تلك المخاطر؛ و

any improper acts of the beneficiary, including breach of contract in respect of a Trade Transaction, in which circumstances the Customer shall assume and undertake all such risks; and

(ع) قيام العميل بالتصرف أو الاعتماد على أية مشورة مُستلمة من إنتش إس بي سي سواء طلب العميل هذه المشورة أم لا.

the Customer acting or relying on any advice received from HSBC whether or not such advice was requested by the Customer.

22.4 في حالة استخدام إتش إس بي سي لخدمات طرف آخر أو بنك مُراسل أو وكيل أو البرنامج لأغراض إصدار السند أو الاعتماد المستندي أو إجراء الدفع أو تناول البضائع أو المستندات أو لأي غرض آخر لدعم الخدمات المنصوص عليها في هذه الشروط يجب على إتش إس بي سي القيام بذلك لحساب العميل وعلى مسؤولية العميل، ولا يتحمل إتش إس بي سي أية مسؤولية في حالة عدم تنفيذ أية تعليمات يعطيها إتش إس بي سي لأي طرف آخر حتى لو كان اختيار ذلك الطرف الآخر هو اختيار إتش إس بي سي. بالإضافة إلى ذلك، لا يكون إتش إس بي سي مسؤولاً عن أي تصرف أو تقصير أو إخلال أو إفاف أو إفلاس أو إعسار لذلك الطرف الآخر.

If HSBC uses the services of another party, correspondent bank, agent or Platform for the purposes of issuing an Instrument or Documentary Credit, making payment, handling Goods or Documents or for any other purpose to support the services contemplated by these Terms, HSBC shall do so for the Customer's account and at the Customer's risk and HSBC shall assume no liability or responsibility should any instructions which HSBC gives to any such other party not be carried out even if the choice of such other party was HSBC's. Additionally, HSBC shall not be liable for any act, failure to act, default, suspension, bankruptcy or insolvency of such other party.

22.5 عندما يقوم إتش إس بي سي بمراجعة أي مستند بناء على طلب العميل، تكون هذه المراجعة إرشادية فقط وليست نهائية أو قاطعة ولا يكون إتش إس بي سي مسؤولاً عن، ويتنازل العميل عن كافة المطالبات ضد إتش إس بي سي فيما يتعلق ب، أي إغفال أو إخفاق من قبل إتش إس بي سي في تحديد أية تناقضات خلال أية مراجعة من هذا القبيل.

Where HSBC performs a review of any Document at the request of the Customer, such review is indicative only and not final or conclusive and HSBC shall not be responsible or liable for, and the Customer waives all claims against HSBC in respect of, an omission by or failure of HSBC to identify any discrepancies during any such review.

22.6 عندما يوافق إتش إس بي سي على تقديم مشورة خاصة بالاعتماد المستندي أو أي سند لا يصدره أحد البنوك أو تقديم أي مستند يتعلق بذلك الاعتماد المستندي أو السند أو تناوله بطريقة أخرى، يُقر العميل ويوافق على ما يلي:

Where HSBC agrees to advise a Documentary Credit or any Instrument which is not issued by a bank or present any Document in respect of, or otherwise handle, such Documentary Credit or Instrument, the Customer acknowledges and agrees that:

(أ) لا يجوز أن يكون ذلك الاعتماد المستندي أو السند تعهد من شخص آخر مستقل ولا يضمن الدفع من قبل الجهة المُصدرة أو صاحب الطلب؛

such Documentary Credit or Instrument may not be an independent third party undertaking and may not guarantee payment by the issuer or applicant;

(ب) لا يجوز أن تتناول قواعد غرفة التجارة الدولية المعمول بها أو تُغطي أو تمتد لتشمل ذلك النوع من الاعتماد المستندي أو السند؛

the applicable ICC Rules may not address, cover or extend to such type of Documentary Credit or Instrument;

(ت) قد لا يتمكن إتش إس بي سي من متابعة الجهة المُصدرة للدفع بنفس الطريقة التي قد يكون قادراً عليها فيما يتعلق بالاعتماد المستندي أو السند الصادر عن أحد البنوك؛

و  
HSBC may not be able to pursue the issuer for payment in the same manner as it would be able to in respect of a Documentary Credit or Instrument issued by a bank; and



(ث) يجب على العميل طلب استشارة قانونية مستقلة؛

the Customer should seek independent legal advice,

ويتحمل العميل كافة تلك المخاطر ويتنازل عن كافة المطالبات ضد إتش إس بي سي عن الخسائر أو الأضرار أو التكاليف أو الرسوم أو المطالبات أو الإجراءات أو الطلبات المتعلقة بذلك الاعتماد المستندي أو السند بما في ذلك أية مطالبات تتعلق بإخفاق إتش إس بي سي في تنبيه العميل بأنه كان يقدم المشورة لذلك النوع من الاعتماد المستندي أو السند، أو الإخفاق في دفع مثل ذلك الاعتماد المستندي أو السند بطريقة الاعتماد المستندي أو السند الصادر عن أي بنك، أو الإخفاق في تحصيل الدفع من الجهة المُصدرة لذلك الاعتماد المستندي أو السند.

and the Customer assumes all such risks and waives all claims against HSBC for losses, damages, costs, fees, claims, actions or demands with respect to such Documentary Credit or Instrument including any claims that HSBC failed to alert the Customer that it was advising such type of Documentary Credit or Instrument, failed to pay such Documentary Credit or Instrument in the manner of a Documentary Credit or Instrument issued by a bank, or failed to collect payment from the issuer of such Documentary Credit or Instrument.

22.7 مع مراعاة الأحكام الواردة أعلاه، عند نشوء أي التزام من قبل إتش إس بي سي أو أي عضو في مجموعة إتش إس بي سي تجاه العميل (أو أي من الشركات التابعة له) بموجب هذه الشروط أو فيما يتعلق بالخدمة التجارية، فإن ذلك الالتزام لا يتجاوز إجمالي مبلغ وقدره 1,000,000 دولار أمريكي في أي تقويم سنوي.

Subject to the provisions above, where any liability of HSBC or any HSBC Group member to the Customer (or any of its affiliates) arises under these Terms or in connection with any Trade Service, such liability shall not exceed USD 1,000,000 in aggregate in any calendar year.

## 23 الإفصاح والسرية والخصوصية Disclosure, confidentiality and privacy

23.1 دون تقييد أية شروط أخرى بين العميل وإتش إس بي سي أو أي عضو في مجموعة إتش إس بي سي، يكون إتش إس بي سي مفوضاً بالتالي:

Without limiting any other terms between the Customer and HSBC or any HSBC Group member, HSBC is authorised:

(أ) تعيين أي شخص آخر كمُراسله أو مُعينه أو وكيله فيما يتعلق بهذه الشروط والخدمة التجارية ويجوز لإتش إس بي سي تفويض أي من صلاحيته بموجب هذه الشروط أو الخدمة التجارية إلى ذلك الشخص؛

to appoint any other person as its correspondent, nominee or agent in connection with these Terms and any Trade Service and HSBC may delegate any of its powers under these Terms or a Trade Service to such person;

(ب) إبلاغ أي شخص آخر بحقه في أية مستندات أو بضائع أو عوائد بيع؛ و  
to notify any other person of its interest in any Documents, Goods or proceeds of sale; and

(ج) نقل والإفصاح عن أي من معلومات العميل إلى المُستلمين التاليين (الذين قد يتناولون وينقلون ويُفصَحون عن معلومات العميل تلك):

to transfer and disclose any Customer Information to the following recipients (who may also process, transfer and disclose such Customer Information):

(1) أي عضو في مجموعة إتش إس بي سي وأي من مسؤوليه أو

مسؤوليهم أو مدراءهم أو موظفيهم أو خبراءهم الاستشاريين أو جهات التأمين الخاصة بهم أو وسطائهم أو مدققهم أو شركائهم أو مقاوليهم

من الباطن أو مُراسليهم أو وكلائهم المعنيين أو وكلائهم أو مفوضيهم أو مزودي خدمة (بما في ذلك مزودي الخدمات الخارجيين والمنصات) أو المستشارين؛

any HSBC Group member and any of its or their officers, directors, employees, professional advisors, insurers, brokers, auditors, partners, sub-contractors, correspondents, nominees, agents, delegates, service providers (including External Providers and Platforms) and associates;

(2) أية هيئات؛

any Authorities;

(3) أي شخص يتصرف نيابة عن العميل ومتلقي الدفع والمستفيدين والمُعينين للحساب وبنوك الوساطة والبنوك المُراسلة والبنوك الوكيلية أو غرف المقاصة أو أنظمة المقاصة أو التسوية أو الأطراف المقابلة في السوق أو وكلاء الاستحواذ أو مستودعات المبادلة أو التجارة وأسواق الأوراق المالية والشركات التي يكون للعميل مصلحة في الأوراق المالية (حيث يحتفظ إتش إس بي سي بتلك الأوراق المالية للعميل)؛

anyone acting on the Customer's behalf, payment recipients, beneficiaries, account nominees, intermediary, correspondent and agent banks, clearing houses, clearing or settlement systems, market counterparties, upstream withholding agents, swap or trade repositories, stock exchanges, and companies in which the Customer has an interest in securities (where such securities are held by HSBC for the Customer);

(4) أي شخص أو كيان يقوم باستحواذ (أو قد يستحوذ) أي مصلحة في أو يتحمل (أو قد يتحمل) المخاطر في أو فيما يتعلق بأية خدمة تجارية؛

any person or entity who acquires (or may acquires) an interest in or assumes (or may assumes) risk in or in connection with any Trade Service;

(5) أية مؤسسات مالية أخرى أو وكالات مرجعية ائتمانية أو مكاتب ائتمانية، للحصول على أو تقديم مرجعيات ائتمانية؛ و/أو

any other financial institutions, credit reference agencies or credit bureaus, for obtaining or providing credit references; and/or

(6) أية شخص أو جهة فيما يتعلق بأي نقل أو التصرف في أو دمج أو حيازة أية أعمال في مجموعة إتش إس بي سي، في أي مكان كانت، ويشمل ذلك الولايات القضائية التي ليس لديها قوانين حماية البيانات التي تُقدّم نفس مستوى الحماية الذي تُقدمه الولاية القضائية التي يتم فيها توريد الخدمة التجارية؛

any person or entity in connection with any HSBC Group business transfer, disposal, merger or acquisition, wherever located, including in jurisdictions which do not have data protection laws that provide the same level of protection as the jurisdiction in which the Trade Service is supplied,

بما في ذلك حيثما يتواجد المُستقبل لأي من ذلك التعيين أو الإخطار أو النقل أو الإفصاح خارج الولاية القضائية الحاكمة المعنية.

including where the recipient of any such appointment, notification, transfer or disclosure is located outside of the relevant Governing Jurisdiction.

23.2 لا يكون إنتش إس بي سي مسؤولاً عن تصرفات أو إغفالات أي من المتعهد الخارجي فيما يتعلق بجمع أو استخدام أو الإفصاح عن معلومات العميل من قبل المتعهد الخارجي ذلك.  
HSBC will not be liable for the acts or omissions of any External Provider as to the collection, use or disclosure by that External Provider of Customer Information.

23.3 عندما يقدم العميل معلومات إلى إنتش إس بي سي عن الأشخاص الطبيعيين (مثل المخولين بالتوقيع)، يؤكد العميل بأن هؤلاء الأشخاص الطبيعيين قد فوضوا العميل بالقيام بذلك (واستلام أية إشعارات لحماية البيانات نيابة عنهم) ووافقوا على جمع إنتش إس بي سي واستخدامه وتخزينه وتناوله ونقله وإفصاحه للبيانات الشخصية الخاصة بهم وبيانات لغرض قيام إنتش إس بي سي بتنفيذ أي إجراء منصوص عليه في هذه الشروط أو تقديم الخدمة التجارية إلى أو للعميل.

Where the Customer has given HSBC information about natural persons (such as authorised signatories), the Customer confirms that those natural persons have authorised the Customer to do so (and to receive any data protection notices on their behalf) and have consented to HSBC's collection, use, storage, processing, transfer and disclosure of their Personal Data and data for the purpose of HSBC carrying out any action contemplated by these Terms or providing a Trade Service to or for the Customer.

23.4 على العميل التأكد من أن أية معلومات يطلب العميل من إنتش إس بي سي إرسالها إلى أطراف ثالثة تكون كاملة ودقيقة ولن تؤدي إلى نشوء أية مطالبة ضد إنتش إس بي سي (بما في ذلك أية مطالبة بالتشهير، فيما يتعلق بالخصوصية أو السرية المصرفية أو حماية البيانات أو للتعدي على أية حقوق لشخص آخر) ويؤكد العميل ويُقر بأنه حصل على الموافقة المطلوبة و/أو التخلي (عند الاقتضاء) من أجل إرسال إنتش إس بي سي لتلك المعلومات.

The Customer shall ensure that any information that the Customer asks HSBC to forward to third parties is complete, accurate and will not give rise to any claim against HSBC (including any claim in defamation, in relation to privacy, banking secrecy or data protection or for infringement of any other third party rights) and the Customer confirms and represents that it has obtained the requisite consent and/or waiver (where required) for HSBC to forward such information.

#### Miscellaneous

## 24 متفرقات

24.1 بخلاف أية خدمة تجارية تم تقديمها على أساس غير قابل للنقض ومُلتزم به، يجوز لإنتش إس بي سي في أي وقت سحب الخدمة التجارية أو رفض تقديم الخدمة التجارية حسب استنسابه المطلق.

Other than a Trade Service which has been provided on an irrevocable or committed basis, HSBC may at any time withdraw a Trade Service or refuse to provide a Trade Service in its absolute discretion.

24.2 يكون أي تخلي أو إعفاء أو موافقة من قبل إنتش إس بي سي بموجب أو فيما يتعلق بهذه الشروط أو الخدمة التجارية نافذ المفعول فقط إذا تم بشكل خطي (والذي قد يتم من خلال البرنامج).

Any waiver, release or consent by HSBC under or in respect of these Terms or a Trade Service will only be effective if made in writing (which may be made through a Platform).

24.3 يجوز لإنتش إس بي سي في أي وقت تغيير هذه الشروط عن طريق توجيه إشعار خطي مدته ثلاثين (30) يوماً على الأقل إلى العميل وتخضع أية خدمة تجارية مطلوبة في أو بعد تاريخ النفاذ في ذلك الإشعار للشروط المعدلة.

HSBC may at any time change these Terms by providing the Customer with at least 30 days' written notice and any Trade Service requested on or after the effective date in such notice shall be subject to the amended Terms.

24.4 يكون إنتش إس بي سي مفضاً باتخاذ الخطوات وإجراء الدفع الذي يعتبره مناسباً، على حساب العميل، لمعالجة أي إخلال من قبل العميل فيما يتعلق بالتزاماته بموجب هذه الشروط أو أية خدمة تجارية.

HSBC is authorised to take such steps and to make such payments as it considers necessary, at the cost of the Customer, to remedy any default by the Customer in respect of its obligations under these Terms or any Trade Service.

24.5 لا يعتبر أي إخفاق أو تأخير من قبل إنتش إس بي سي في ممارسة أي من حقوقه أو تدبيره القانونية بموجب هذه الشروط أو فيما يتعلق بالخدمة التجارية كتنازل عن أي من ذلك الحق أو التدبير القانوني، كما أن أية ممارسة فردية أو جزئية لأي حق أو تدبير قانوني لا تمنع أية ممارسة أخرى أو غيرها لأي حق أو تدبير قانوني آخر.

Neither HSBC's failure to exercise, nor HSBC's delay in exercising, any of its rights or remedies under these Terms or in respect of a Trade Service shall operate as a waiver of any such right or remedy, nor shall any single or partial exercise of any right or remedy prevent any further or other exercise of any other right or remedy.

24.6 لا يجوز للعميل التنازل عن أو نقل أي من حقوقه أو التزاماته بموجب هذه الشروط أو الخدمة التجارية. يجوز لإنتش إس بي سي التنازل عن أو نقل أو إنشاء ضمان على أي من حقوقه بموجب أو فيما يتعلق بهذه الشروط أو الخدمة التجارية دون قيد أو إشعار.

The Customer may not assign or transfer any of its rights or obligations under these Terms or a Trade Service. HSBC may assign, transfer or create security over any of its rights under or in respect of these Terms or a Trade Service without restriction or notice.

24.7 مع عدم الإخلال بالمادة 20 (التعليمات)، يجب توجيه أية إشعارات من قبل العميل فيما يتعلق بهذه الشروط أو الخدمة التجارية إلى إنتش إس بي سي بشكل خطي على أحدث عنوان لإنتش إس بي سي أبلغ العميل به. يجوز لإنتش إس بي سي توجيه إشعار إلى العميل شخصياً أو عن طريق الهاتف أو الفاكس أو عن طريق البريد أو من خلال البرنامج، أو إذا وافق عليه العميل، من خلال قناة إلكترونية أخرى على أحدث عنوان أو رقم أبلغه العميل إلى إنتش إس بي سي. يعتبر الإشعار المرسل بالبريد قد تم استلامه بعد 7 أيام من تاريخ إرساله في نفس الدولة، أو بعد 15 يوماً تقويمي من تاريخ إرساله خارج الدولة.

Without prejudice to Clause 20 (

Instructions), any notices by the Customer in connection with these Terms or a Trade Service must be given to HSBC in writing at the address of HSBC most recently advised by HSBC to the Customer. HSBC may give notice to the Customer in person, by telephone or facsimile, by post, through a Platform or, if agreed by the Customer, through another electronic channel at the address or number most recently notified by the Customer to HSBC. A notice sent by post will be deemed to have been received 7 calendar days after posting if within the same country, or 15 calendar days after posting if cross border.

24.8 يكون كل حكم من أحكام هذه الشروط قابل للفصل ومنفصل عن الآخرين، وإذا كان حكم واحد أو أكثر من هذه الأحكام أو أصبح غير قانوني أو باطل أو غير قابل للتفويض، فإن الأحكام المتبقية لا تتأثر بأي شكل من الأشكال.

Each of the provisions of these Terms is severable and distinct from the others and, if one or more of such provisions is or becomes illegal, invalid or unenforceable, the remaining provisions shall not be affected in any way.

24.9 إذا كان العميل يشمل شخصين أو أكثر، تكون التزامات ومسؤوليات هؤلاء الأشخاص بموجب أو فيما يتعلق بالخدمة التجارية وهذه الشروط مشتركة ومجمعة.

If the Customer includes two or more persons, the obligations and liabilities of these persons under or in respect of a Trade Service and these Terms shall be joint and several.

24.10 لا يوجد في هذه الشروط ما ينشأ أية شراكة أو مشروع مشترك أو علاقة بين أصيل ووكيل بين إنتش إس بي سي والعميل أو إيجاد أو نشوء أية علاقة ائتمانية من أي نوع.

Nothing in these Terms shall be deemed to create any partnership, joint venture or relationship of principal and agent between HSBC and the Customer or create or give rise to any fiduciary relationship of any nature.

24.11 إلى الحد الذي تسمح به قوانين الولاية القضائية الحاكمة، يتنازل العميل بشكل غير قابل للنقض عن أي حق للحصانة السيادية من دعوى أو ولاية قضائية أو حكم قضائي (بما في ذلك ما يتعلق بالإعفاء المؤقت قبل صدور الحكم وتنفيذ أي حكم) قد يكون له في الولاية القضائية الحاكمة أو غيره، سواء كانت تلك الحصانة تتعلق به أو بأية أصول تجارية أو غير تجارية (بما في ذلك الأراضي أو الحسابات المصرفية أو الأصول الأخرى المحتفظ بها باسم البعثة الدبلوماسية أو غيرها أو التي تنتمي إلى البنك المركزي للعميل أو سلطة نقدية أخرى).

To the extent permitted by the laws of the Governing Jurisdiction, the Customer irrevocably waives any right of sovereign immunity from suit, jurisdiction or adjudication (including in respect of pre-judgement interim relief and execution of any judgement) that it may have in the Governing Jurisdiction or otherwise, whether that immunity relates to itself or to any commercial or non-commercial assets (including land, bank accounts or other assets held in the name of a diplomatic mission or otherwise or belonging to the Customer's central bank or other monetary authority).

24.12 هذه الشروط لمنفعة العميل وإنتش إس بي سي وكل عضو في مجموعة إنتش إس بي سي ولا يُقصد منها المنفعة من قبل أي شخص آخر أو أن تكون قابلة للتنفيذ من قبل أي شخص آخر. لا تخضع أية حقوق لإنتش إس بي سي في إنهاء أو تغيير هذه الشروط أو أي عقد تُشكل هذه الشروط جزءاً منه، لموافقة أي شخص آخر.

These Terms are for the benefit of the Customer, HSBC and each HSBC Group member, and are not intended to benefit any other third party or be enforceable by any other third party. Any rights of HSBC to bring to an end or change these Terms or any contract to which they form part are not subject to the consent of any other person.

## 25 القانون الحاكم والولاية القضائية

### 25.1 لأغراض الخدمة التجارية:

For the purposes of a Trade Service:

(أ) تُحكم هذه الخدمة التجارية وهذه الشروط بموجب قوانين الولاية القضائية الحاكمة؛ و

that Trade Service and these Terms will be governed by the laws of the Governing Jurisdiction; and

(ب) يكون لمحاكم الولاية القضائية الحاكمة ولاية قضائية غير حصرية لتسوية أية نزاعات قد تنشأ عن، أو فيما يتعلق بهذه الخدمة التجارية وهذه الشروط أو تفسيرهما أو أية التزامات غير تعاقدية تنشأ عنها أو مرتبطة بهما.

the courts of the Governing Jurisdiction shall have non-exclusive jurisdiction to settle any disputes that may arise out of, or in connection with, that Trade Service and these Terms, their interpretation or any non-contractual obligations arising from or connected with them.

25.2 إذا تم تحديد وكيل تبليغ بالإنداز في الطلب أو اتفاقية التسهيلات فيما يتعلق بالخدمة التجارية، فإن تبليغ أي إجراء قانوني للشخص الذي يتم تحديد اسمه وعنوانه في ذلك الطلب أو اتفاقية التسهيلات هذه يُشكل تبليغ بالإنداز إلى العميل.

If a process agent is specified in an Application or Facility Agreement in respect of a Trade Service, service of any legal process on the person whose name and address is specified in such Application or Facility Agreement shall constitute service on the Customer.

25.3 إذا لم يتم العميل بتعيين وكيل تبليغ بالإنداز، بناء على طلب من إتش إس بي سي، يقوم العميل، في غضون خمسة أيام عمل، بتعيين وكيل تبليغ بالإنداز (بشرط أن يكون له مقر في الولاية القضائية) لتبليغ كافة الإجراءات القانونية المتعلقة بهذه الشروط والخدمة التجارية المعنية إلى العميل ويقوم العميل بإخطار إتش إس بي سي بعنوان وكيل التبليغ بالإنداز. وفي حالة عدم قيام العميل بذلك، يجوز لإتش إس بي سي بتعيين وكيل تبليغ بالإنداز نيابة عن العميل وعلى نفقته ويجب عليه، في أقرب وقت ممكن عملياً، إخطار العميل بذلك التعيين.

If no process agent has been appointed by the Customer, upon request from HSBC the Customer will, within five Business Days, appoint a process agent (with an office in the Governing Jurisdiction) for service of all legal process relating to these Terms and the relevant Trade Service on the Customer and the Customer will notify the process agent's address to HSBC. If the Customer does not do this, HSBC may appoint a process agent on the Customer's behalf and at its expense and shall, as soon as practicable, notify the Customer of such appointment.

## القسم 7 - التعريفات والتفسير

### SECTION 7 – DEFINITIONS AND INTERPRETATION

#### Definitions and interpretation

#### 26 التعريفات والتفسير

26.1 في هذه الشروط:

In these Terms:

**الطلب** يعني طلب أو تعليمات من قبل العميل للخدمة التجارية (سواء كان ذلك لنفسه أو لطرف آخر) باستخدام نموذج طلب، أو طبقاً لبنود اتفاقية التسهيلات أو يتم إجراؤه باستخدام البرنامج.

**Application** means an application, instruction or request by the Customer for a Trade Service (whether for itself or for another person) using an application form, or pursuant to the terms of a Facility Agreement or made using a Platform.

**السلطات** تشمل أية هيئة قضائية أو إدارية أو عامة أو تنظيمية (بما في ذلك أية هيئة تنظيم ذاتي) أو أية حكومة أو أية سلطة ضريبية أو أية بورصة أوراق مالية أو أية بورصة أو أية محكمة أو أي مصرف مركزي أو هيئة إنفاذ القانون، أو أي من وكلائهم، ذات ولاية قضائية (مباشرة أو غير مباشرة) على أي جزء من مجموعة إتش إس بي سي في أي وقت.

**Authorities** includes any judicial, administrative, public or regulatory body (including any self-regulatory body), any government, any tax authority, any securities or futures exchange, any court, any central bank or law enforcement body, or any of their agents, with jurisdiction (direct or indirect) over any part of the HSBC Group at any time.

الاعتماد الظهير يكون له المعنى المحدد له في المادة 3.14 (الاعتمادات المستندية).

**Back-to-Back Documentary Credit** has the meaning given to it in Clause 3.14 (*Documentary Credits*).

**يوم عمل** يعني، فيما يختص بالخدمة التجارية، أي يوم تكون فيه البنوك مفتوحة للأعمال العامة في الولاية القضائية الحاكمة.

**Business Day** means, in respect of a Trade Service, a day on which banks are open for general business in the Governing Jurisdiction.

**الضمانات النقدية** يكون لها المعنى المحدد لها في المادة 10 (الضمانات النقدية).

**Cash Collateral** has the meaning given to it in Clause 10 (*Cash Collateral*).

**المطالبة** تعني أي طلب للدفع أو القبول وأي دفع أو مطالبة أو تقديم مستندات أو سحب تم إجراؤه فيما يختص بالخدمة التجارية من قبل مستفيد أو العميل أو أي شخص آخر.

**Claim** means any demand, request for payment or for acceptance and payment, claim, presentation or drawing made in respect of a Trade Service by a beneficiary, the Customer or any other person.

**التحصيل المستندي** يعني معاملة التحصيل المستندي فيما يتعلق بمناولة المستندات حيث يقوم إنتش إس بي سي بالتصرف سواء كبنك تحويل أو بنك تحصيل أو بنك تمثيل

**Collection** means a collection transaction. in respect of the handling of Documents where HSBC may act as either a remitting bank, collecting bank or presenting bank.

**إجراءات الامتثال** يكون لها المعنى المحدد لها في المادة 19 (الامتثال للقوانين والعقوبات).

**Compliance Action** has the meaning given to it in Clause 19 (*Compliance with laws and sanctions*).

**شروط الدولة** تعني الأحكام والشروط الإضافية الخاصة بإنتش إس بي سي للدولة التي يتواجد بها كيان إنتش إس بي سي المُقدم للخدمة التجارية المعنية.

**Country Conditions** means HSBC's additional terms and conditions for the country in which the HSBC entity providing the relevant Trade Service is located.

**العميل** يعني الشخص الذي يطلب الخدمة التجارية المعنية المحدد على هذا النحو في الطلب ذي الصلة والذي يتعاقد معه إنتش إس بي سي هسك فيما يختص بتقديم الخدمة التجارية (و، بدون أي قيد، حسب ما يتم. تحديده في الطلب المعني). وإذا قام إنتش إس بي سي بتوفير الخدمة التجارية إلى شخص ما ليس من عملاء إنتش إس بي سي، فإن الإشارة في هذه الشروط إلى "العميل" ستنطبق على ذلك الشخص حتى وإن لم يكن ذلك الشخص من عملاء إنتش إس بي سي..

**Customer** means the person who requests the relevant Trade Service and with whom HSBC contracts with respect to the provision of that Trade Service (and, without limitation, as may be specified in the relevant Application). If HSBC provides a Trade Service to a person that is not a customer of HSBC, references in these Terms to the "Customer" shall apply to that person even though that person is not a customer of HSBC.

**معلومات العميل** تعني أية بيانات شخصية و/أو معلومات سرية و/أو معلومات ضريبية (بما في ذلك البيانات والتنازلات والموافقات المرفقة) سواء للعميل أو أي شخص أو كيان تكون معلوماته (بما في ذلك أية بيانات شخصية أو معلومات ضريبية) مُقدمة من قبل العميل أو نيابة عن العميل، إلى أي عضو في مجموعة إنتش إس بي سي فيما يرتبط بتقديم الخدمة التجارية.

**Customer Information** means any Personal Data, confidential information, and/or Tax Information (including accompanying statements, waivers and consents) of either the Customer or a person or entity whose information (including any Personal Data or Tax Information) which

the Customer provides, or which is provided on the Customer's behalf, to any HSBC Group member in connection with the provision of any Trade Service.

**التزامات العميل تعني في أي وقت:** Customer Liabilities means at any time:

(أ) كافة التزامات العميل تجاه إتش إس بي سي أو أي عضو في مجموعة إتش إس بي سي (بما في ذلك ما قد ينشأ بموجب أو فيما يتعلق بالخدمة التجارية وهذه الشروط) التي يتم تكديدها بأية عملة وبأية صفة وسواء كانت حالية أو مستقبلية، فعلية أو محتملة، مباشرة أو غير مباشرة، أو مُتكددة بشكل منفرد أو مشترك مع أي شخص آخر؛

all liabilities of the Customer to HSBC or any HSBC Group member (including arising under or in connection with any Trade Service and these Terms) incurred in any currency and in any capacity and whether present or future, actual or contingent, direct or indirect, or incurred alone or jointly with any other person;

(ب) الفائدة على تلك الالتزامات (قبل وبعد أي طلب أو حكم) حتى التاريخ الذي يستلم فيه إتش إس بي سي أو أي عضو في مجموعة إتش إس بي سي الدفع، بالمعدلات التي يدفعها العميل أو التي كانت سُدفع لولا وجود ظروف قد تُقيد الدفع؛

interest on such liabilities (both before and after any demand or judgment) to the date on which HSBC or any such HSBC Group member receives payment, at the rates payable by the Customer or which would have been payable but for any circumstances which restricts payment;

(ج) أية تكاليف ونفقات يتكديدها إتش إس بي سي أو أي عضو في مجموعة إتش إس بي سي في إجراء الدفع بموجب أو فيما يختص بالخدمة التجارية نيابة عن العميل (ولكن دون أن يكون إتش إس بي سي تحت أي التزام للقيام بذلك) نتيجة لإخفاق العميل في إجراء ذلك الدفع عند الاستحقاق أو عند الطلب؛ و

Any costs and expenses incurred by HSBC or any HSBC Group member in making payment under or in respect of a Trade Service on behalf of the Customer (but without HSBC being under any obligation to do so) as a result of failure by the Customer to make such payment when due or demanded; and

(د) كافة المصاريف والنفقات (بما في ذلك الرسوم القانونية على أساس التعويض التام) التي يتكديدها إتش إس بي سي أو أي عضو في مجموعة إتش إس بي سي في إتمام أو إنفاذ حقوقه بموجب أو فيما يختص بالخدمة التجارية وهذه الشروط.

all costs and expenses (including legal fees on a full indemnity basis) HSBC or any HSBC Group member in perfecting or enforcing its rights under or in respect of a Trade Service and these Terms.

**الاعتماد المستندي تعني أي اعتماد مستندي أو خطاب اعتماد أو أي تعهد لإصدار اعتماد مستندي أو خطاب اعتماد (بما في ذلك أي تمديد أو تجديد أو تعديل لنفس ذلك المستند).**

**Documentary Credit** means a documentary credit or letter of credit or any commitment to issue a documentary credit or letter of credit (including any extension, renewal or amendment of the same).

**المستندات تعني أية كمبيالات أو كمبيالات مستندية أو سندات أذنية أو شبكات أو سندات ملكية أو شهادات أو فواتير أو بيانات أو مستندات النقل أو بواليص تأمين أو كفالات المستودعات أو إيصالات المستودعات أو أية سندات مماثلة أخرى مرتبطة بالمعاملة التجارية والتي بخصوصها يُقدم إتش إس بي سي الخدمة التجارية/الخدمات التجارية إلى العميل.**



**Documents** means any drafts, bills of exchange, promissory notes, cheques, documents of title, certificates, invoices, statements, transport documents, insurance policies, warehouse warrants, warehouse receipts or any other similar instruments relating to a Trade Transaction in respect of which HSBC has provided Trade Service(s) to the Customer.

الوسائل الإلكترونية يكون لها المعنى المحدد لها في المادة 20 (التعليمات).

**Electronic Means** has the meaning given to it in Clause 20 (Instructions).

**سعر الصرف** يعني سعر الصرف الفوري لإتش إس بي سي أو إذا لم يكن لدى إتش إس بي سي سعر صرف فوري متوفر مقابل العملة المعنية، أو أي سعر صرف فوري آخر منشور يتم اختياره من قبل إتش إس بي سي) لشراء العملة المطلوبة في سوق الصرف الأجنبي المعني في الوقت المعني باستخدام العملة التي تم بها سداد الدفعة المعنية (حيث يتم اختيار أي سعر صرف فوري من قبل إتش إس بي سي بالتصرف بشكل معقول في هذه الظروف)...

**Exchange Rate** means HSBC's spot rate of exchange (or if HSBC does not have an available spot rate of exchange for the relevant currency, any other publicly available spot rate of exchange selected by HSBC) for the purchase of the required currency in the relevant foreign exchange market at the relevant time using the currency in which the relevant payment was paid (where any such spot rate of exchange shall be selected by HSBC acting reasonably in the circumstances).

**المتعهد الخارجي** يعني شخص آخر (غير إتش إس بي سي) يوفر أي برنامج لإتش إس بي سي و/أو العميل.

**External Provider** means a person (other than HSBC) that makes any Platform available to HSBC and/or the Customer.

**الأحكام والشروط الخارجية** تعني أية اتفاقية يتم إبرامها بين المتعهد الخارجي وإتش إس بي سي أو العميل والتي تحدد الأحكام والشروط المطبقة على استخدام إتش إس بي سي أو العميل للبرنامج.

**External Terms and Conditions** means any agreement which is entered into between an External Provider and either HSBC or the Customer setting out the terms and conditions applicable to HSBC's or the Customer's use of a Platform.

**اتفاقية التسهيلات** تعني الخطاب أو الاتفاقية التي يتم إبرامها بين العميل وإتش إس بي سي والتي يقوم إتش إس بي سي وقفاص لها بالموافقة على تقديم التسهيلات في ما يتعلق بالخدمات التجارية إلى العميل.

**Facility Agreement** means a letter or agreement between the Customer and HSBC pursuant to which HSBC agrees to provide to the Customer facility in respect of Trade Services.

**التمويل** يعني خصم أو تداول أو شراء أو دفع مسبق الدفع المبكر أو تظهير للمستند (سواء تم سحبه بموجب اعتماد مستندي أو تحصيل أم لا) أو للاعتماد المستندي ويتم تفسير الكلمات يتم تمويله و **التمويلات** تبعاً لذلك. ولتجنب أي شك، فإن التمويل لا يتضمن قرض التمويل التجاري.

**Finance** means discounting, negotiating, purchasing, prepaying, early paying or endorsing a Document (whether or not drawn under a Documentary Credit or Collection) or Documentary Credit and **Financed** and **Finances** shall be construed accordingly. For the avoidance of doubt, Finance does not include a Trade Finance Loan.

**البضائع** تعني البضائع أو المنتجات التي تكون محل المعاملة التجارية والتي بخصوصها يُقدم إتش إس بي سي الخدمة التجارية/الخدمات التجارية إلى العميل.

**Goods** means the goods or products which are the subject of a Trade Transaction in respect of which HSBC has provided Trade Service(s) to the Customer.

**الولاية القضائية الحاكمة** تعني الولاية القضائية التي يتواجد فيها كيان إتش إس بي سي المُقدم للخدمة التجارية أو ولاية قضائية أخرى من هذا القبيل تتم الموافقة عليها خطياً بين العميل وإتش إس بي سي أو يتم تحديدها في شروط الدولة المعنية.

**Governing Jurisdiction** means the jurisdiction in which the relevant HSBC entity providing the Trade Service is located or such other jurisdiction agreed in writing between the Customer and HSBC or specified in the relevant Country Conditions.

**إتش إس بي سي** يعني عضو في مجموعة إتش إس بي سي (أو، إذا كان ينطبق، فرع عضو مجموعة إتش إس بي سي) يُقدم الخدمة التجارية المعنية، وخلفائه والمتنازل لهم من قبله و، حيثما يسمح به السياق، يشمل أي شخص يتم تعيينه من قبل إتش إس بي سي بموجب المادة 23.1 (أ) (الإفصاح والسرية والخصوصية).

**HSBC** means the HSBC Group member (or, if applicable, the branch of such HSBC Group member) providing the relevant Trade Service, and its successors and assigns and, where the context permits, includes any person appointed by HSBC under Clause 23.1 (**Error! Reference source not found.**).

**مجموعة إتش إس بي سي** تعني إتش إس بي سي هولدينجز بيه إل سي وشركاتها الفرعية والشركات التابعة لها من وقت لآخر.

**HSBC Group** means HSBC Holdings plc and its subsidiaries and affiliates from time to time.

**غرفة التجارة الدولية** تعني غرفة التجارة الدولية.

**ICC** means the International Chamber of Commerce.

**التكاليف المُتزايدة** تعني تخفيض معدل العائد من الخدمة التجارية أو رأس المال الإجمالي لإتش إس بي سي، أو تكلفة إضافية أو مُزيدة أو تخفيض أي مبلغ مستحق وقابل للدفع بموجب هذه الشروط أو فيما يختص بالخدمة التجارية، التي يتم تكبدها أو تحملها من قبل إتش إس بي سي إلى الحد الذي يعزى إلى قيام إتش إس بي سي بأداء التزاماته بموجب هذه الشروط أو الخدمة التجارية.

**Increased Costs** means a reduction in the rate of return from a Trade Service or on HSBC's overall capital, an additional or increased cost or a reduction of any amount due and payable under these Terms or in respect of a Trade Service, which is incurred or suffered by HSBC to the extent that it is attributable to HSBC performing its obligations under these Terms or a Trade Service.

**الطرف المُعوض** يكون له المعنى المحدد له في المادة 9 (السداد والتعويض).

**Indemnified Party** has the meaning given to it in Clause 9 (*Reimbursement and*).

**التعليمات** يكون لها المعنى المحدد لها في المادة 20 (التعليمات).

**Instruction** has the meaning given to it in Clause 20 (*Instructions*).

**السند** يعني أي اعتماد ضمان أو طلب ضمان (بما في ذلك اعتماد وضمان أو قبول مشترك أو قبول

المستند) أو كفالة أو خطاب ضمان مقابل أو اعتماد ضمان مقابل، أو التزام دفع مستقل مماثل (بما في ذلك أي تمديد أو تجديد أو تعديل لنفس ذلك السند).

**Instrument** means any SBLC, demand guarantee (including an avalisation, co-acceptance or acceptance of a Document), bond, counter-guarantee, counter-SBLC, or similar independent payment obligation (including any extension, renewal or amendment of the same).

الخسائر يكون لها المعنى المحدد لها في المادة 9 (السداد والتعويض).

**Losses** has the meaning given to it in Clause 9 (*Reimbursement and*).

الاعتماد المستندي الرئيسي يكون له المعنى المحدد له في المادة 3.14 (الاعتمادات المستندية).

البيانات الشخصية تعني أية معلومات مرتبطة بأي فرد والتي من خلالها يمكن التعرف على ذلك الفرد، بما في ذلك البيانات الشخصية الحساسة والاسم/الأسماء وعنوان/عناوين الإقامة ومعلومات الاتصال والعمر وتاريخ الميلاد ومكان الميلاد والجنسية والحالة الشخصية والحالة الاجتماعية.

**Personal Data** means any information relating to an individual from which such individual can be identified, including sensitive personal data, name(s), residential address(es), contact information, age, date of birth, place of birth, nationality, citizenship, personal and marital status.

البرنامج يعني أي برنامج إلكتروني (أ) يتم استخدامه من قبل إنتش إس بي سي أو العميل و/أو أي شخص آخر لإرسال أو استلام أية تعليمات أو مطالبة أو اتصال أخرى فيما يرتبط بالخدمة التجارية، و/أو (ب) يتم استخدامه من قبل إنتش إس بي سي أو أي شخص آخر أو إصدار أو تقديم أي خدمة تجارية، ويشمل منصة HSBCnet.

**Platform** means any electronic platform (a) used by HSBC, the Customer or any other person for giving or receiving any Instruction, Claim or other communication in relation to any Trade Service, and/or (b) used by HSBC or any other person for issuing or providing any Trade Service, and shall include HSBCnet.

حدث حق الرجوع يعني فيما يختص بالخدمة التجارية:

**Recourse Event** means in respect of a Trade Service:

(أ) أي إساءة تمثيل أو غش مزعوم أو فعلي أو تصرف غير قانوني أو غير مُصرح به من قبل العميل و/أو أي طرف آخر في المعاملة التجارية؛

Any misrepresentation alleged or actual fraud, illegality or unauthorised act of the Customer and/or any other party to the Trade Transaction;

(ب) أي عدم صلاحية أو عدم امثال أو عدم قابلية تنفيذ مزعوم أو فعلي للاعتماد المستندي أو اعتماد الضمان أو المستند/المستندات أو المعاملة التجارية (حيثما ينطبق ذلك).

any alleged or actual invalidity, non-compliance or unenforceability of the Documentary Credit, SBLC, Document(s) or Trade Transaction (as applicable); or

(هـ) أي أمر أو حكم قضائي أو قانون أو لائحة أو عقوبات تقييد أي دفع (سواء إلى أو من إنتش إس بي سي و/أو لا يتم أدائه لاحقاً).

any injunction, court order, law, regulation or Sanctions which restrict any payment (whether to or from HSBC and/or not subsequently discharged).

الاعتماد المستندي المُساند يعني اعتماد مستندي مُساند.

**SBDC** means a standby documentary credit.

اعتماد الضمان يعني اعتماد الضمان (الذي يشمل اعتماد مستندي مُساند).

**SBLC** means a standby letter of credit (which includes an SBDC).

**العقوبات** يكون لها المعنى المحدد لها في المادة 19 (الامتثال للقوانين والعقوبات).

**Sanction** has the meaning given to it in Clause 19 ( *Compliance with laws and sanctions*).

**اتفاقية الضمان** تعني أي مستند يُنشأ ضماناً أو شبه ضمان على أي من حقوق و/أو أصول العميل لدعم أية التزامات قد تكون لدى العميل تجاه أي عضو في مجموعة إنتش إس بي سي من وقت لآخر.

**Security Agreement** means any document creating security or quasi-security over any of the Customer's rights and/or assets in support of any obligations which the Customer may have to any HSBC Group member from time to time.

**سجل التعرفة** يعني، إذا كان مطبقاً في الاختصاص القضائي المعني، سجل تعرفه إنتش إس بي سي (الذي يحدد رسوم وعمولات ومعدلات الفائدة وغيرها من أجور إنتش إس بي سي مقابل خدمات التجارة، تكون متاحة عند الطلب من قبل العميل و/أو يمكن الوصول إليه عبر الإنترنت).

**Tariff Book** means, if applicable in the relevant jurisdiction, HSBC's tariff book (setting out HSBC's fees, commissions, interest rates and other rates for Trade Services as is available upon request by the Customer and/or can be accessed online).

**الضريبة** تعني ضريبة البضائع والخدمات أو ضريبة القيمة المضافة أو ضريبة المبيعات أو ضريبة الدمغة أو أية ضريبة أو رسوم ضريبية أو رسوم أو خصم أو مصاريف أو سعر أو رسوم واجبة أو ضريبة إلزامية أو ضريبة مقطوعة يتم رسمها وفرضها من قبل وكالة حكومية، وأية فائدة أو غرامة أو مصاريف أو رسوم أو مبالغ أخرى مرتبطة (لكن لا تشمل الضريبة على صافي الدخل الإجمالي لإنتش إس بي سي).

**Tax** includes goods and services tax, value added tax, sales tax, stamp duty or any tax, levy, impost, deduction, charge, rate, duty, compulsory loan or withholding which is levied or imposed by a government agency, and any related interest, penalty, charge, fee or other amount (but does not include tax on the overall net income of HSBC).

**المعلومات الضريبية** تعني أي مستند أو معلومات (والبيانات والتنازلات والموافقات المرفقة) المرتبطة، بشكل مباشر أو غير مباشر، بالوضع الضريبي للعميل والوضع الضريبي لأي مالك، "الشخص المُتحكم"، "المالك الأساسي" أو المالك المستفيد للعميل.

**Tax Information** means any documentation or information (and accompanying statements, waivers and consents) relating, directly or indirectly, to the Customer's tax status and the tax status of any owner, "controlling person", "substantial owner" or beneficial owner of the Customer.

**قرض التمويل التجاري** يعني قرض أو سلف أو ائتمان أو غيره من التسهيلات المالية المُقدمة من قبل إنتش إس بي سي إلى العميل فيما يختص بالمعاملة التجارية.

**Trade Finance Loan** means a loan, advance, credit or other financial accommodation provided by HSBC to the Customer in respect of a Trade Transaction.

**Trade Service** includes:

الخدمة التجارية تشمل:

(أ) إصدار اعتماد مستندي وإصدار تعليمات إلى أي بنك مُراسل أو بنك مُعين أو بنك مُعزز فيما يرتبط بذلك الاعتماد المستندي؛

the issue of a Documentary Credit and instructing any advising bank, nominated bank or confirming bank in relation to such Documentary Credit;

(ب) التصرف كالبانك المُراسل أو البنك المُعين أو البنك المُعزز (على أساس معلوم

أو غير معلوم) فيما يرتبط بالاعتماد المستندي؛

acting as the advising bank, nominated bank or confirming bank (on a disclosed or undisclosed basis) in relation to a Documentary Credit;

(ج) إصدار سند و/أو إصدار تعليمات إلى أي بنك مُراسل فيما يرتبط به، وإصدار خطاب ضمان مقابل أو اعتماد ضمان مقابل أو تعويض فيما يختص به، السند؛

the issue of an Instrument and/or instructing any correspondent bank in relation to, and issuing a counter-guarantee, counter-SBLC or indemnity in respect of, an Instrument;

(د) التصرف كالبنك المُراسل أو البنك المُعزز أو فيما يرتبط بالسند؛

acting as the advising bank, confirming bank or correspondent bank in relation to an Instrument;

(هـ) تناول الاعتماد المستندي أو السند أو المستند؛

the handling of a Documentary Credit, Instrument or Document;

(و) التحصيلات المستندية؛

Collections;

(ز) تقديم أي تمويل؛

the provision of any Finance;

(ح) تقديم قرض التمويل التجاري؛

the provision of a Trade Finance Loan;

(ط) إصدار خطاب ضمان أو ضمان الشحن و/أو التوقيع على أو تظهير أو الإفراج عن أي مستندات النقل؛

the issue of a letter of indemnity or shipping guarantee and/or the signing, endorsement or release of any Transport Document;

(ي) الإفراج عن المستندات؛

the release of Documents;

(ك) تقديم نسخة من الاعتماد المستندي أو السند ( للمراجعة والموافقة)؛ أو

the provision of a draft copy of a Documentary Credit or Instrument (for review and approval);

(ل) أية خدمة أو منتج آخر مرتبط بالمعاملة التجارية المُقدمة،

any other service or product relating to a Trade Transaction provided,

من قبل إتش إس بي سي، عند طلب، أو فيما يختص بالعمل.

by HSBC to, at the request of, or in respect of the Customer.

المعاملة التجارية تعني أية معاملة مرتبطة ببيع أو شراء بضائع أو خدمات من قبل العميل من/إلى شخص آخر، وتشمل أي عقد/عقود قد تستند عليها تلك المعاملات.

**Trade Transaction** means a transaction involving the sale or purchase by the Customer of goods or services from/to a third party, and includes any contract(s) on which such transaction may be based.

مستندات النقل يكون لها المعنى المحدد لها في المادة 8 (طلبات الإفراج عن البضائع وضمانات الشحن وخطابات الضمان).

**Transport Documents** has the meaning given to it in Clause 8 (*Applications for Release of Goods, Shipping Guarantees and Letters of Indemnity*).

**الدولار الأمريكي** يعني العملة القانونية للولايات المتحدة الأمريكية.

**USD** means the lawful currency of the United States of America.

26.2 ما لم يظهر نص مخالف، أية إشارة في هذه الشروط إلى:

Unless contrary indication appears, any reference in these Terms to:

(أ) أي طلب أو خدمة تجارية (وأية إشارة في أي طلب خدمة تجارية) يشمل (حيثما ينطبق ذلك) العقد الذي نشأ بين العميل وإتش إس بي سي بقبول إتش إس بي سي لهذا الطلب عن طريق تقديم أو إجراء هذه الخدمة التجارية؛

an **Application or Trade Service** (and any reference in an Application to a **Trade Service**) includes (where applicable) the contract created between the Customer and HSBC by HSBC accepting that Application by providing or undertaking that Trade Service;

(ب) العميل أو إتش إس بي سي أو أي شخص آخر يتم تفسيره على أنه يشمل خلفائه في الملكية والمتنازل لهم من قبله المسموح لهم فيما يرتبط بحقوقه و/أو التزاماته بموجب هذه الشروط أو التطبيق أو اتفاقية التسهيلات أو شروط الدولة؛

the **Customer, HSBC** or any other person shall be construed so as to include its successors in title, permitted assigns and permitted transferees to, or of, its rights and/or obligations under these Terms, an Application, a Facility Agreement or Country Conditions;

(ج) يشمل أو بما في ذلك يعني يشمل أو بما في ذلك "بدون حدود"؛

**include or including** means include or including "without limitation";

(و) اتخاذ إتش إس بي سي لقرار أو لإجراء يعني أن إتش إس بي سي يقوم بعمل أو باتخاذ، ويكون مسموحاً له القيام به أو اتخاذ، ذلك القرار أو الإجراء حسب استنسابه أو رأيه المطلق بدون الرجوع إلى، أو الحصول على الموافقة من، العميل أو أي شخص آخر؛

HSBC making a determination or decision or undertaking an action means that HSBC is making or undertaking, and is permitted to make or undertake, such determination, decision or action in its sole discretion or opinion without reference to, or consent from, the Customer or any other person;

(هـ) أي تفويض أو تأكيد من قبل، أو تعليمات من قبل، العميل يعني أن ذلك التفويض أو التأكيد أو التعليمات غير قابلة للنقض ما لم يتم التخلي عنه من قبل إتش إس بي سي؛

an authorisation or confirmation by, or instruction from, the Customer means that such authorisation, confirmation or instruction is irrevocable unless waived by HSBC;

(و) شخص يشمل أي فرد أو مكتب أو شركة أو مؤسسة أو حكومة أو ولاية أو وكالة ولاية أو أية جمعية أو أمانة أو شركة مُدمجة أو اتحاد أو شراكة أو كيان آخر (سواء لديه شخصية قانونية منفصلة أم لا)؛

a **person** includes any individual, firm, company, corporation, government, state or agency of a state or any association, trust, joint venture, consortium, partnership or other entity (whether or not having separate legal personality);

(ز) لائحة تعني أية لائحة أو قاعدة أو إرشاد أو طلب أو توجيه رسمي (سواء لديه قوة القانون أم لا) من أية هيئة أو وكالة أو دائرة حكومية أو حكومية دولية أو عليا متخطية الحدود الوطنية، أو من أية هيئة أو منظمة تنظيمية أو ذات تنظيم ذاتي أو أخرى؛

a **regulation** includes any regulation, rule, official directive, request or guideline (whether or not having the force of law) of any governmental, intergovernmental or supranational body, agency, department or of any regulatory, self-regulatory or other authority or organisation;

(د) هذه الشروط بما في ذلك شروط الدولة؛

these **Terms** include the Country Conditions;

(ط) هذه الشروط أو أية اتفاقية أو سند آخر تعتبر مرجع لهذه الشروط أو، حسبما تكون عليه الحالة، اتفاقية أو سند آخر حسبما يتم تعديله و/أو تكملته و/أو استبداله من وقت لآخر؛

these **Terms** or any other agreement or instrument is a reference to these Terms or, as the case may be, other agreement or instrument as amended, supplemented, novated and/or replaced from time to time;

(ي) يشمل المفرد الجمع والعكس صحيح؛ و

the singular shall include the plural and vice versa; and

(ك) عناوين الأقسام والمواد هي لسهولة الرجوع إليها فقط.

section and clause headings are for ease of reference only.

26.3 بالإضافة إلى هذه الشروط التي يتم إدراجها في كل استمارة طلب، يمكن أيضاً إضافة هذه الشروط من قبل إنتش إس بي سي في اتفاقية التسهيلات أو أي مستند أو اتفاقية أخرى.

In addition to these Terms being incorporated into each Application, these Terms may also be incorporated by HSBC into a Facility Agreement or any other document or agreement.

# الشروط التجارية الإعتيادية شروط الدولة

مصر

## COUNTRY CONDITIONS

Egypt

### APPLICATION

التطبيق

1

1.1 شروط الدولة هذه مُكملة للشروط التجارية الإعتيادية ("الشروط") والتي يقبلها و/أو قد يقبلها العميل من وقت لآخر، وتشكل جزءاً منها.

These Country Conditions are supplemental to, and form part of, the Standard Trade Terms (the Terms) which the Customer has accepted and/or may accept from time to time.

1.2 أية مصطلحات تم تعريفها في، أو تم تفسيرها لأغراض، الشروط، يكون لها نفس المعاني عند استخدامها في شروط الدولة هذه (ما لم يتم تعريفها بخلاف ذلك في شروط الدولة هذه).

Any terms defined in, or construed for the purposes of, the Terms have the same meanings when used in these Country Conditions (unless the same are otherwise defined in these Country Conditions).

1.3 تسري شروط الدولة هذه في حال إذا كان كيان إتش إس بي سي الذي يقدم خدمة تجارية ذات صلة موجوداً في دولة جمهورية مصر العربية.

These Country Conditions shall apply where the HSBC entity providing the relevant Trade Service is located in Egypt.

### 2 أحكام وشروط إضافية/مُكملة

#### ADDITIONAL/SUPPLEMENTAL TERMS AND CONDITIONS

##### 2.1 تعهد بخصوص "الدفعة المقدمة" تحت اية صفقات تجارية:

##### Undertaking regarding "Advance Payments" under trade transactions

يتعهد العميل بان كل مستندات الشحن الخاصة بالدفعة المقدمة والتي يتم تقديمها للبنك والذي سيتم خصمها من على حسابات العميل طرف البنك سيتم ارساله إلى بنك اتش اس بي سي لاستخراج نموذج 4 في غضون شهرين كحد اقصى من تاريخ الطلب .

The customer hereby undertakes that shipping documents related to any advance payment request which will be effected from the customer's account, will be sent to HSBC Bank Egypt for endorsement and Form 4 issuance within a maximum of 2 Months

##### 2.2 تعهد بخصوص مستندات الاستيراد المقدمة لديكم والواردة من الموردين في الخارج:

##### Undertaking regarding Import Documents Presented at your counters received from our suppliers abroad.

يتعهد العميل بانه لم يتم تقديم نموذج 4 الصادر من بنك اتش اس بي سي عن كل معاملات الاستيراد لاي بنك اخر للحصول. كما يتعهد العميل بان يتم تحديث البيانات الخاصة



"الافراج الجمركى" على الانظمة الالكترونية الخاصة بالجمارك. وفى حالة اخلال العميل باية من الشروط السابقة فيحق لبنك اتش اس بي سي اخطار البنك المركزى المصرى باسم العميل والاطراف المرتبطة به وادراجه فى القوائم السوداء لاختفاقه بالقيام بمعاملات الاستيراد. وبالإضافة الى ذلك يتعهد العميل ويقبل منع العميل والاطراف المرتبطة من التعامل فى المستقبل على اية معاملات من ذاك القبيل فى المستقبل. ويتحمل العميل المسؤولية كاملة فى حالة الاخفاق بالشروط الواردة بعاليه بدون اية مسؤولية علي بنك اتش اس بي سي.

The customer hereby undertakes that all import transactions, for which Form (4) was issued from HSBC or had been requested to endorse at your counters, have not been previously presented to any other bank for processing. We further undertake to ensure that 'Customs Release status' is updated on the electronic customs records – within one month from the processing date of each and every import transaction. In case we failed to fulfil the above mentioned obligations, we acknowledge the Bank's full right to notify the Central Bank of Egypt with all our details and related parties to identify our company as blacklisted for failure of undertaking import transactions. Furthermore, we accept and acknowledge that this will result in hindering us or our group or related parties from processing any similar transactions in the future. We assume all liabilities in case we fail to meet the above obligations without any responsibility on HSBC Bank Egypt now or in future.

### **2.3 يتم احتساب العائد شهريا ويخصم شهريا الا اذا تم الاتفاق على خلاف ذلك.**

Interest charges will be accrued and debited on monthly basis unless otherwise agreed.